

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический  
университет им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**

**В.П. Завойстый**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

**Программа учебной дисциплины**

**Б1.В.ДВ.01.02 ИСТОРИЯ МИРОВЫХ РЕЛИГИЙ**

**Рекомендуется для направления подготовки:**

**41.03.01 Зарубежное регионоведение**

**Профиль Европейские исследования**

**Квалификация (степень) выпускника Бакалавр**

**Разработчик:**

Доцент

кафедры всеобщей истории,

кандидат исторических наук

Лях Е.Е.

**Утверждено**

**на заседании кафедры всеобщей истории**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Протокол № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой

Ходнев А.С.

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Цель дисциплины «История мировых религий»** – это формирование у студентов целостного представления об истории мировых религий.

Основными **задачами** курса являются:

- **понимание** основных положений и особенностей мировых религий; роли мировых религий в истории человечества;
- **овладение навыками** работы с источниками и литературой; самостоятельного поиска и подбора научной литературы по заданной теме; критического анализа текста, подготовки самостоятельных выступлений по заданным темам; осуществления самоконтроля и самооценки;
- **развитие умений** пользоваться современными методами поиска, обработки и использования различной научной информации, умений ее адаптировать и интерпретировать для учащихся и слушателей; развитие культуры мышления, речи, общения.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

- **знать** основные этапы и важнейшие события всемирной и отечественной истории и понимать их значение (в объеме школьного курса);
- **обладать умениями** использовать отмеченные знания для анализа и оценки различных типов и видов исторических источников;
- **владеть** такими **способами** научного мышления, как сравнение, сопоставление, определение причины и следствия.

Дисциплина «История мировых религий» является предшествующей для таких дисциплин, как «Внешняя политика стран региона специализации».

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-7, ОПК-12, ПК-4, ПК-5.

Общекультурные компетенции: не предусмотрены.					
Общепрофессиональные компетенции: «Способность выявлять степень и характер религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование общественно-политических институтов в странах региона специализации» (ОПК-7)					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компет	Формулировка				
ОПК-7	Способность выявлять степень и характер религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование общественно-политических институтов в странах региона специализации.	<b>Знать:</b> классификацию государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; организации, осуществляющие свою деятельность в неополитических сферах жизни; основные положения	Доклад Презентация Реферат Дискуссия	Тест Эссе	<b>Базовый уровень</b> <b>Знать:</b> основные классификации государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; практическую важность изучения религиозных и религиозно-этических учений; основные организации, осуществляющие свою деятельность в неополитических сферах

		<p>религиозных и религиозно-этических учений.</p> <p><b>Уметь:</b> определять роль религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование политических институтов; синтезировать новое знание об изучаемом регионе, формулировать обобщающие выводы и оценки.</p> <p><b>Владеть:</b> научным представлением о религиозной ситуации в странах региона специализации и ее роли в общественном развитии; методикой поиска, отбора и критической оценки содержания информационных ресурсов; основами исторических методов исследования; приемами и методами анализа проблем общества.</p>	<p>Доклад Презентация Реферат Дискуссия</p> <p>Доклад Презентация Реферат Дискуссия</p>	<p>Тест Эссе</p> <p>Тест Эссе</p>	<p>жизни.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать электронные ресурсы в целях организации исторических исследований.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с традиционными и современными источниками информации.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Уметь:</b> исследовать и определять роль общественно-политических институтов в странах региона.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками прогнозирования развития геополитической ситуации в странах региона специализации.</p>
--	--	--	---	---	--

**«Способность владеть основами исторических и политологических методов, уметь анализировать современные политические тенденции на уровне регионов и стран с учетом исторической ретроспективы» (ОПК-12).**

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
<b>ОПК-12</b>	Способность владеть основами исторических и политологических методов, уметь анализировать современные политические тенденции на	<b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время.	Доклад Презентация Реферат Дискуссия	Тест Эссе	<b>Базовый уровень</b> <b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время. <b>Уметь:</b> отбирать информацию,

	уровне регионов и стран с учетом исторической ретроспективы.	<p><b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой.</p>	<p>Доклад Презентация Реферат Дискуссия</p> <p>Доклад Презентация Реферат Дискуссия</p>	<p>Тест Эссе</p> <p>Тест Эссе</p>	<p>необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время.</p> <p><b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой.</p>
<b>Профессиональные компетенции: «Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики» (ПК-4)</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		<b>Перечень компонентов</b>	<b>Средства формирования</b>	<b>Средства оценивания</b>	<b>Уровни освоения компетенций</b>
<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>				

ПК-4	Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики	<b>Знать:</b> культурные особенности носителей языка, их привычки, традиции, нормы поведения и этикета. <b>Уметь:</b> использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения. <b>Владеть:</b> навыками межкультурной коммуникации	Доклад Презентация Реферат Дискуссия	Тест Эссе	<b>Базовый уровень</b> <b>Знать:</b> языковые реалии страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (основные этапы истории стран региона специализации, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление). <b>Уметь:</b> использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения. <b>Владеть:</b> целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации. <b>Повышенный уровень</b> <b>Знать:</b> основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в
			Доклад Презентация Реферат Дискуссия	Тест Эссе	
			Доклад Презентация Реферат Дискуссия	Тест Эссе	

					<p>общем контексте развития человеческой цивилизации.</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.</p> <p><b>Владеть:</b> представлением о картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.</p>
--	--	--	--	--	---

**«Владение знаниями об основных тенденциях развития ключевых интеграционных процессов современности» (ПК-5).**

<b>ПК-5</b>	Владение знаниями об основных тенденциях развития ключевых интеграционных процессов современности	<p><b>Знать:</b> основные этапы истории интеграции стран региона специализации, основные культурные особенности протекания интеграционных процессов в странах региона специализации.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с источниками и исследовательской литературой, охарактеризовать вклад стран региона специализации в развитие интеграции, учитывать характер исторически</p>	<p>Доклад Презентация Реферат Дискуссия</p> <p>Доклад Презентация Реферат Дискуссия</p>	<p>Тест Эссе</p> <p>Тест Эссе</p>	<p><b>Базовый уровень</b></p> <p><b>Знать:</b> характеризует основные социально-экономические, политические, культурные особенности стран региона специализации, оказывающие влияние на процессы интеграции.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществляет поиск профессионально-значимой информации в различных источниках.</p> <p><b>Владеть:</b> понимает социальную роль культурных обычаев и традиций, необходимость их уважения и влияние на них мировых и региональных интеграционных</p>
-------------	---	--	---	---	--

		<p>сложившихся социально-экономических, политических и правовых систем при рассмотрении особенностей процессов интеграции стран региона специализации, использовать необходимую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ, грамотного участия в дискуссиях, корректно выражать и обосновывать научные положения.</p> <p><b>Владеть:</b> профессиональной лексикой и терминологией, связанной с историко-культурными особенностями интеграции зарубежных стран региона специализации, риторическими приемами и навыками академического письма, навыками поиска и использования необходимых документов в процессе решения возникающих социальных и профессиональных задач.</p>	<p>Доклад Презентация Реферат Дискуссия</p>	<p>Тест Эссе</p>	<p>процессов.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Уметь:</b> анализирует социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте.</p> <p><b>Владеть:</b> применяет необходимый категориальный аппарат для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности.</p>
Специальные компетенции: не предусмотрены.					

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
--------------------	-------------	----------

		II
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	36	36
В том числе:		
Лекции	14	14
Семинары	22	22
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	36	36
В том числе:		
Реферат	6	6
Другие виды самостоятельной работы: доклад; эссе; подготовка презентации; подготовка к дискуссии; подготовка к тесту.	30	30
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	экзамен (36 ч.)	экзамен (36 ч.)
<b>Общая трудоемкость часов зачетных единиц</b>	108	108
	3	3

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Религия как феномен культуры. Ранние формы религиозного сознания.	Понятия «религия» в различных научных направлениях и школах. Религия в системе культуры. Функция и роль религии в истории. Проблема происхождения религии, концепции происхождения религии. Основные подходы к интерпретации религии древнейшего человечества.
2	Буддизм.	Возникновения буддизма, характеристика источников. Личность Будды, суть его учения. Четыре благородные истины, священные тексты, буддийский пантеон, бодхисаттвы. Понятия: «карма», «сансара», «нирвана». Буддизм Тхеравады и Махаяны. Распространение буддизма и причины его вытеснения из Индии. Дзен-буддизм, чань-буддизм. Роль буддизма в истории стран региона специализации.
3	Христианство.	Возникновение христианства. Личность Иисуса Христа и его учение. Становление христианской церкви. Христианство и Рим. Основы христианского учения. Основные направления христианства. Христианство в истории стран региона специализации.
4	Ислам.	Возникновение ислама Мухаммад. Текст Корана. Основы вероучения, догматики и культово-обрядовой практики. Политическое противоборство в халифате при преемниках Мухаммеда. Сущность и причины раскола в исламе, основные направления в исламе. Ислам в истории стран региона специализации.

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№	Наименование последующих	№№ разделов дисциплины, необходимых для
---	--------------------------	---



п/п	дисциплин	изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин			
		1	2	3	4
1	Внешняя политика стран региона специализации.	-	+	+	+

### 5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекции	Практически е занятия (семинары)	Самост. работа	Всего
1	Раздел: Религия как феномен культуры. Ранние формы религиозного сознания.	2	4	8	14
1.1	Тема: Религия и её роль в истории.	2	4	8	
2	Раздел: Буддизм.	4	4	8	16
2.1	Тема: Буддизм и его характеристика.	4	4	8	
3	Раздел: Христианство.	4	8	12	24
3.1	Тема: Христианство: основы христианского учения.	2	4	6	
3.2	Тема: Христианство в истории стран региона специализации.	2	4	6	
4	Раздел: Ислам.	4	6	8	18
4.1	Тема: Ислам: история и основы вероучения.	4	6	8	
<b>Всего:</b>		<b>14</b>	<b>22</b>	<b>36</b>	<b>72</b>

### 6. Лекции

№ п/п	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
1	Религия и её роль в истории.	2
2	Буддизм и его характеристика.	4
3	Христианство: основы христианского учения.	2
4	Христианство в истории стран региона специализации.	2
5	Ислам: история и основы вероучения.	4

### 7. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

### 8. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Религия и её роль в истории.	4
2	2	Буддизм и его характеристика.	4
3	3	Христианство: основы христианского учения.	4
4	3	Христианство в истории стран региона специализации.	4
4	4	Ислам: история и основы вероучения.	6

### 9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

#### 9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Религия и её роль в истории.	1. Подготовка реферата.	8
2	Буддизм и его характеристика.	1. Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2. Подготовка презентации.	8
3	Христианство: основы христианского учения.	1. Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2. Подготовка презентации. 3. Подготовка к тесту.	6
4	Христианство в истории стран региона специализации.	1. Подготовка эссе. 2. Подготовка презентации. 3. Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия.	6
5	Ислам: история и основы вероучения.	1. Подготовка эссе. 2. Подготовка презентации. 3. Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия. 4. Подготовка к тесту.	8

**9.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрены.**

### **9.3. Примерная тематика рефератов**

1. Возникновение буддизма.
2. Сидхартха Гаутама – основатель буддизма.
3. Проблема человека в буддизме.
4. Проблема происхождения христианства.
5. Формирование канона христианского учения.
6. Становление христианской церкви во II – V в.
7. Церковный раскол.
8. Особенности римско-католической церкви и ее роль в жизни Европы.
9. Особенности греко-кафолической церкви и ее роль в истории стран Восточной Европы.
10. Протестантизм – особенности учения и основные направления.
11. Возникновение старообрядчества.
12. Бог и человек в христианском учении.
13. Нравственные категории христианства.
14. Ислам: представление о Боге.
15. Антропология ислама.
16. Основы исламского вероучения.
17. Нравственные категории ислама.
18. Хадж как специфический обряд в исламе.
19. Суфийское учение об отношениях человека с Богом.

### **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Шифр компетенции	Формулировка		
<b>ОПК-7</b>	Способность выявлять степень и характер религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование общественно-политических институтов в странах региона специализации		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по</b>

			дисциплине
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знать:</b> основные классификации государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; практическую важность изучения религиозных и религиозно-этических учений; основные организации, осуществляющие свою деятельность в неполитических сферах жизни.	<b>Знать:</b> называет и описывает основные классификации государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; осознает и обосновывает важность изучения религиозных и религиозно-этических учений; понимает и объясняет сущность основных организаций, осуществляющих свою деятельность в неполитических сферах жизни.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 1; вопросы к экзамену .
<b>Уметь:</b> использовать электронные ресурсы в целях организации исторических исследований.	<b>Уметь:</b> составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 1; вопросы к экзамену .
<b>Владеть:</b> навыками работы с традиционными и современными источниками информации.	<b>Владеть:</b> преобразует информацию из различных профессиональных источников в процессе решения поставленных задач.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 1; вопросы к экзамену .
<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Уметь:</b> исследовать и определять роль общественно-политических институтов в странах региона.	<b>Уметь:</b> способен выявлять и оценивать роль общественно-политических институтов в странах региона.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 2; вопросы к экзамену .
<b>Владеть:</b> навыками прогнозирования развития геополитической ситуации в странах региона специализации.	<b>Владеть:</b> предлагает обоснованные варианты прогнозирования развития геополитической ситуации в регионах.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 2; вопросы к экзамену .
<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>		
<b>ОПК-12</b>	Способность владеть основами исторических и политологических методов, уметь анализировать современные политические тенденции на уровне регионов и стран с учетом исторической ретроспективы.		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции развития стран региона специализации с древнейших времен и по	<b>Знать:</b> имеет представление о ключевых исторических событиях, связанных с регионом специализации.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 3; вопросы к экзамену .

настоящее время.			
<b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания.	<b>Уметь:</b> формулирует проблематику и методику собственного исследовательского проекта.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 3; вопросы к экзамену .
<b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой.	<b>Владеть:</b> может использовать базовый набор терминов при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может использовать риторические приемы и навыки академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может составить библиографический список основных источников и литературы.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 3; вопросы к экзамену .
<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время.	<b>Знать:</b> имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей региона в целом, так и отдельных стран.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 4; вопросы к экзамену .
<b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания.	<b>Уметь:</b> в состоянии подготовить и успешно презентовать собственный исследовательский проект.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 4; вопросы к экзамену .
<b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой.	<b>Владеть:</b> демонстрирует уверенное владение терминологией общественных наук при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; демонстрирует уверенное владение риторическими приемами и навыками академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может провести анализ по	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 4; вопросы к экзамену .

	возможности полного круга источников и литературы.		
<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>		
<b>ПК-4</b>	Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики.		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знать:</b> языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (основные этапы истории стран региона специализации, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление).	<b>Знать:</b> языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (основные этапы истории стран региона специализации, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление).	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 5; вопросы к экзамену .
<b>Уметь:</b> использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.	<b>Уметь:</b> использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 5; вопросы к экзамену .
<b>Владеть:</b> целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации.	<b>Владеть:</b> целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 5; вопросы к экзамену .
<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Знать:</b> основные исторические этапы становления изучаемого	<b>Знать:</b> основные исторические этапы становления изучаемого	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 6; вопросы к экзамену .

языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации.	языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации.		
<b>Уметь:</b> оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.	<b>Уметь:</b> оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 6; вопросы к экзамену .
<b>Владеть:</b> представлением о картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.	<b>Владеть:</b> представлением о картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 6; вопросы к экзамену .
<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>		
<b>ПК-5</b>	Владение знаниями об основных тенденциях развития ключевых интеграционных процессов современности.		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточно й аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знать:</b> характеризует основные социально-экономические, политические, культурные особенности стран региона специализации, оказывающие влияние на процессы интеграции.	<b>Знать:</b> называет и описывает основные особенности развития интеграции стран региона специализации.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 7; вопросы к экзамену .
<b>Уметь:</b> осуществляет поиск профессионально-значимой информации в различных источниках.	<b>Уметь:</b> составляет перечень необходимых ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 7; вопросы к экзамену .
<b>Владеть:</b> понимает	<b>Владеть:</b> в учебных и	экзамен	Раб.программа п. 13:

социальную роль культурных обычаев и традиций, необходимость их уважения и влияние на них мировых и региональных интеграционных процессов.	профессионально-практических ситуациях стремится вписать свою деятельность в культурно-социальный контекст.		задание 7; вопросы к экзамену .
<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Уметь:</b> анализирует социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте.	<b>Уметь:</b> умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы интеграции.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 8; вопросы к экзамену .
<b>Владеть:</b> применяет необходимый категориальный аппарат для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности.	<b>Владеть:</b> применяет научную методологию в учебной, научно-исследовательской и практической деятельности.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 8; вопросы к экзамену .
<b>Уметь:</b> анализирует социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте.	<b>Уметь:</b> умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы интеграции.	экзамен	Раб.программа п. 13: задание 8; вопросы к экзамену .
<b>Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:</b>			
Форма проведения экзамена – устное собеседование по вопросам. При проведении экзамена учитываются результаты работы студента на семинарских занятиях, степень его участия в обсуждении рассматриваемых на них проблем и уровень устных ответов, качество самостоятельных творческих и контрольных работ, выполняемых им в течение семестра, наличие/отсутствие пропусков занятий по неуважительной причине, а также уровень ответа студента на экзамене. Студент допускается к сдаче экзамена, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 41.			
<b>Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:</b>			
<b>«отлично»</b>	<p>Оценка «отлично» ставится в том случае, если студент освоил повышенный уровень компетенций ОПК-7, ОПК-12, ПК-4 и ПК-5.</p> <p><b>Знать:</b> имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей региона в целом, так и отдельных стран (ОПК-12). основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации (ПК-4).</p> <p><b>Уметь:</b> способен выявлять и оценивать роль общественно-политических институтов в странах региона (ОПК-7). в состоянии подготовить и успешно презентовать собственный исследовательский проект (ОПК-12). оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах (ПК-4).</p> <p>умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы интеграции (ПК-5).</p> <p><b>Владеть:</b> предлагает обоснованные варианты прогнозирования развития геополитической ситуации в регионах (ОПК-7). демонстрирует уверенное владение терминологией общественных наук при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; демонстрирует уверенное владение риторическими приемами и навыками академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может</p>		

	<p>провести анализ по возможности полного круга источников и литературы (ОПК-12).</p> <p>представлением о картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа (ПК-4).</p> <p>применяет научную методологию в учебной, научно-исследовательской и практической деятельности (ПК-5).</p>
«хорошо»	<p>Оценка «хорошо» ставится в том случае, если студент освоил два признака повышенного и один признак базового уровня компетенций ОПК-7, ОПК-12, ПК-4 и ПК-5.</p> <p><b>Знать:</b> имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей региона в целом, так и отдельных стран (ОПК-12).</p> <p>основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации (ПК-4).</p> <p><b>Уметь:</b> способен выявлять и оценивать роль общественно-политических институтов в странах региона (ОПК-7).</p> <p>в состоянии подготовить и успешно презентовать собственный исследовательский проект (ОПК-12).</p> <p>оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах (ПК-4).</p> <p>умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы интеграции (ПК-5).</p> <p><b>Владеть:</b> преобразует информацию из различных профессиональных источников в процессе решения поставленных задач (ОПК-7).</p> <p>может использовать базовый набор терминов при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может использовать риторические приемы и навыки академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может составить библиографический список основных источников и литературы (ОПК-12).</p> <p>целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации (ПК-4).</p> <p>в учебных и профессионально-практических ситуациях стремится вписать свою деятельность в культурно-социальный контекст (ПК-5).</p>
«удовлетворительно»	<p>Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент освоил базовый уровень компетенций ОПК-7, ОПК-12, ПК-4 и ПК-5.</p> <p><b>Знать:</b> называет и описывает ос классификации государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; осознает и обосновывает важность изучения религиозных и религиозно-этических учений; понимает и объясняет сущность основных организаций, осуществляющих свою деятельность в неполитических сферах жизни (ОПК-7).</p> <p>имеет представление о ключевых исторических событиях, связанных с регионом специализации (ОПК-12).</p> <p>языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (основные этапы истории стран региона специализации, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление) (ПК-4).</p> <p>называет и описывает основные особенности развития интеграции стран региона специализации (ПК-5).</p>



	<p><b>Уметь:</b> составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи (ОПК-7). формулирует проблематику и методику собственного исследовательского проекта (ОПК-12). использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения (ПК-4). составляет перечень необходимых ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи (ПК-5).</p> <p><b>Владеть:</b> преобразует информацию из различных профессиональных источников в процессе решения поставленных задач (ОПК-7). может использовать базовый набор терминов при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может использовать риторические приемы и навыки академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может составить библиографический список основных источников и литературы (ОПК-12). целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации (ПК-4). в учебных и профессионально-практических ситуациях стремится вписать свою деятельность в культурно-социальный контекст (ПК-5).</p>
«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, если студент не освоил базовый уровень компетенций ОПК-7, ОПК-12, ПК-4, ПК-5.

## 11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### а) основная литература

1. [История религии: в 2 т.: учеб. для студ. вузов.. Т. 2. / под общ. ред. И. Н. Яблокова - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 2004. - 675 с.](#)

### б) дополнительная литература

1. [История мировой культуры \(мировых цивилизаций\): учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по гуманит. спец. и направлениям. / \[Г. В. Драч, В. Д. Бакулов, В. К. Королев, В. А. Кондрашов и др.\] ; под. науч. ред. Г. В. Драча - Изд. 4-е. - Ростов н/Д: Феникс, 2005. - 533 с.](#)

2. История средних веков: [в 2 т.]: учеб. для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по направл. и спец. "История".. Т.1. / под ред. С.П.Карпова - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Наука, 2005. – 678 с.

3. [Культурология. История мировой культуры: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений по дисц. "Культурология". / \[Г. С. Кнабе, И. В. Кондаков, Т. Ф. Кузнецова и др.\]; под ред. Т. Ф. Кузнецовой - 3-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 604 с.](#)

4. [Новая история стран Азии и Африки: учебник для студ. вузов : в 3 ч.. Ч. 1. / \[авт. кол.: В. А. Мельянцев, Р. Г. Ланда, А. М. Родригес и др.\]; под ред. А. М. Родригеса - М.: Владос, 2004. - 400 с.](#)

5. [Новая история стран Азии и Африки XVI-XIX века: учеб. для студ. вузов : в 3 ч.. Ч. 2. / \[авт. кол.: Е. Ю. Ванина, С. Ю. Рафалюк, Ю. И. Лосев и др.\]; под ред. А. М. Родригеса - М.: Владос, 2004. – 463 с.](#)

6. [Новая история стран Азии и Африки XVI-XIX века: учебник для студ. вузов: в 3 ч.. Ч. 3. / \[авт. кол.: Ф. М. Ацамба, А. М. Родригес, Е. С. Галкина и др.\]; под ред. А. М. Родригеса - М.: ВЛАДОС, 2004. - 511 с.](#)

7. [Торосян В. Г. Культурология: История мировой и отечеств. культуры : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по пед. спец. \(ГСЭ.Ф.04 - Культурология\). / В. Г. Торосян - М.: ВЛАДОС, 2005. - 735 с.](#)

### в) программное обеспечение

1. Операционная система (Microsoft Windows);
2. Офисный пакет программного обеспечения (Microsoft Office).

## **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

### **1. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, базы документов и материалов по курсу**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского»  
<http://elib.gnpbu.ru/>.

## **13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основной формой ознакомления студентов с основными вопросами дисциплины являются лекционные занятия. Основное внимание уделяется наиболее трудным для понимания, спорным вопросам из истории мировых религий. Для успешного усвоения лекционного материала от студента требуется не только внимательное его восприятие, но и последующая проработка конспекта лекции с привлечением основной литературы по курсу с целью расширения представлений по прослушанной теме. Студенты самостоятельно работают с дополнительной литературой по курсу, готовя на ее основе рефераты. Осмысление существующих в научной литературе концепций, точек зрения по различным вопросам требует знания теоретических позиций авторов, степени их профессионализма, аргументацию авторами своих утверждений.

Важнейшим методом обучения студентов анализу исторических процессов являются интерактивные формы работы. Интерактивная деятельность предполагает организацию диалогового общения между преподавателем и студентом, что создает благоприятную среду для взаимодействия и совместного решения поставленных задач всеми участниками образовательного процесса. В ходе диалогового обучения студенты учатся критически мыслить, взвешивать альтернативные мнения, принимать продуманные решения, участвовать в дискуссиях, общаться с другими людьми.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов при изучении курса тесно взаимосвязана. Самостоятельная работа студентов заключается в более глубоком и разностороннем изучении разделов лекционного курса. Возможна выдача индивидуальных заданий по отдельным проблемам изучаемого курса с последующим выступлением на лекции. Основным видом самостоятельной работы студентов следует признать написание творческой работы (реферата) по заданной либо согласованной с преподавателем теме. Творческая работа (реферат) представляет собой оригинальное, самостоятельное и завершённое произведение объемом до 5 страниц текста, посвященное какой-либо значимой проблеме. Творческая работа не должна носить описательный характер, большое место в ней должно быть уделено аргументированному представлению своей точки зрения студентами, критической оценке рассматриваемого материала и проблематики, что способствует раскрытию аналитических способностей учащихся.

При оценивании данной работы преподаватель учитывает следующие критерии:

1. Текст имеет четкую структуру: введение, в котором формулируется основная идея (проблема) работы; основная часть, где последовательно раскрывается избранная тема и содержатся главные аргументы в поддержку высказанной в начале работы идеи; заключение;
2. В работе продемонстрированы навыки критического чтения источников и исследовательской литературы;
3. Работа опирается на источники; привлечено достаточное количество научно-исследовательских работ;
4. В работе нет признаков плагиата;

5. В тексте отсутствуют грамматические, пунктуационные ошибки.

Для контроля знаний учащихся применяются контрольные работы. Они проводятся с целью диагностики уровня освоения студентами программы специального курса. Работа рассчитана на один академический час. Студенты получают задание, состоящее из 3 - 5 вопросов разного уровня.

При оценивании результатов освоения дисциплины (текущей и промежуточной аттестации) применяется балльно-рейтинговая система. Для каждого вида проверочных работ в течение семестра назначается максимальное количество баллов, в которое может быть оценено их отличное выполнение. В конце семестра реальные баллы, полученные студентами за то или иное задание (вид деятельности), суммируются, и эта сумма считается итоговой оценкой успеваемости студента. В качестве оценочных средств на протяжении семестра используется оценка выполнения студентом заданий, активность его участия в дискуссии, реферат и другие задания.

В условиях применения балльно-рейтинговой системы оценивания каждый вид учебной деятельности имеет определенное «балльное» выражение.

В конце семестра баллы, полученные студентом за то или иное задание (вид деятельности), суммируются, и эта сумма считается итоговой оценкой успеваемости студента. Она также может быть переведена в качественную оценку по заранее установленным правилам.

№	Вид учебной деятельности	Баллы
1	Доклад	15 баллов
2	Реферат	20 баллов
3	Эссе	8 баллов
4	Презентация	8 баллов
5	Участие в дискуссии	10 баллов
6	Тест	10 баллов

Пересчет полученной суммы баллов по предмету в оценку производится по шкале:

- «отлично», если сумма баллов равна или больше 91 балла;
- «хорошо», если сумма баллов находится в пределах 81-90;
- «удовлетворительно», если сумма баллов составляет 41-80;
- «неудовлетворительно», если сумма баллов менее или равна 40.

Оценки по пятибалльной шкале		
сумма баллов (%)	название	числовой эквивалент
91 – 100	отлично	5
81 – 90	хорошо	4
41 – 80	удовлетворительно	3
36 – 40	неудовлетворительно	2 (Fх)
0 – 35		2 (F)

Изучение дисциплины «История мировых религий» завершается экзаменом во II семестре. Для допуска к зачету по дисциплине студент должен посетить не менее 60% аудиторных занятий и набрать в ходе текущего и рубежного контроля не менее 41 балла.

## Примеры тестовых и контрольных заданий

### На формирование ОПК-7

#### Базовый уровень

##### 1. Тест

##### I. Выберите правильный вариант ответа:

1. Христианство – это:

- а) монотеистическая религия, распространенная в Западной Европе и связанная с почитанием Девы Марии;
- б) вера в пророка Иоанна Крестителя, пришедшего спасти мир;
- в) мировая религия, в основе которой лежит таинство крещения и соблюдение заповедей

Декалога;

г) мировая религия, основанная на вере в Бога-Отца, Творца мира и человека, его сына Иисуса Христа, в Святого Духа, единых в Троице

2.Священные тексты содержат информацию о (об):

а) основах вероучения той или иной религии; б) церковной дисциплине;

в) различиях между религиями; г) их значении для современного религиоведения.

3. К мировым религиям относятся:

а) христианство; б) иудаизм; в) тотемизм; г) буддизм; д) индуизм; е) ислам.

4.Коран был создан в VII в. как:

а) свод изречений мусульманских богословов;

б) жизнеописание пророка Мухаммеда;

в) описание истории возникновения новой религии;

г) собрание пророчеств, продиктованных Мухаммеду архангелом.

5.Датой разделения христианской церкви на православную и католическую считается ... год:

а) 988 г.; б) 1054 г.; в) 1216 г.; г) 1596 г.

6. Суть своего учения Будда выразил в ...:

а) “десяти заповедях”; б) “восьми благородных указаний”;

в) “четырёх благородных истинах”; г) “восьми ступенях нирваны”.

**II. Установите соответствие:**

Религия	Дата основания
А) Христианство	1) I в.
Б) Ислам	2) VI в. до н. э
В) Буддизм	3) VII в. до н.э.
	4) VII в.
	5) I в. до н.э.

Религия	Основоположник
А) Ислам	1) Сиддхартха Гаутама
Б) Христианство	2) Мухаммед
В) Буддизм	3) Конфуций
	4) Иисус Христос
	5) Лао-цзы

Религия	Священная книга
А) Буддизм	1) Коран
Б) Христианство	2) Библия
В) Ислам	3) Трипитака
	4) Веды
	5) Тора

**Повышенный уровень**

2. Аргументированное эссе на тему «Соотношение светской и духовной власти в православии и католичестве».

**На формирование ОПК-12**

**Базовый уровень**

3.Подготовьте презентацию на тему «Основы исламского вероучения».

**Повышенный уровень**

4.Реферат на тему «Протестантизм – особенности учения и основные направления».

## **На формирование ПК-4**

### **Базовый уровень**

**5. Доклад на тему «Нравственные категории христианства».**

### **Повышенный уровень**

**6. Дискуссия на тему «Особенности римско-католической церкви и ее роль в жизни Европы».**

## **На формирование ПК-5**

### **Базовый уровень**

**7. Подготовьте презентацию на тему «Роль мировых религий в современной истории человечества».**

### **Повышенный уровень**

**8. Дискуссия на тему «Мировые религии и их роль в международных отношениях».**

## **Вопросы для зачета**

### **Базовый уровень**

1. Сидхартха Гаутама – основатель буддизма.
2. Возникновение христианского учения.
3. Становление христианской церкви во II – V вв.
4. Ереси первых веков христианства.
5. Христианская церковь в период Средневековья.
6. Система «пентархии».
7. Теория «симфонии» и «теория двух мечей».
8. Возникновение старообрядчества.
9. Бог и человек в христианском учении.
10. Возникновение ислама.
11. «Пять столпов» веры.
12. Основные направления в исламе.

### **Повышенный уровень**

13. Религия и основные категории религиоведения.
14. Роль религии в истории.
15. Особенности христианского учения.
16. Государство и христианская церковь в Византии и Западной Европе.
17. Церковный раскол: причины и последствия.
18. Особенности римско-католической церкви и ее роль в жизни Европы.
19. Особенности Греко-кафолической церкви и ее роль в истории стран Восточной Европы.
20. Антропология ислама.
21. Нравственные категории ислама.
22. Ислам в современном мире.
23. Буддизм в современном мире.
24. Христианство в современном мире.

## **14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

### **15. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- учебная литература;
- научная литература;
- сканированные документы;
- Интернет;
- справочная литература.

### **16. Интерактивные формы занятий (8 час.)**

<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Форма проведения занятия</b>	<b>Трудоемкость (час.)</b>
1	Христианство в истории стран региона специализации.	семинар-дискуссия	4
2	Ислам: история и основы вероучения.	семинар-дискуссия	4

### **17. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не реализуется.**

*Министерство образования и науки Российской Федерации*  
**ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический  
университет им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**  
**В.П. Завойстый**  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

**Программа учебной дисциплины**

**Б1.В.ДВ.01.01 ИСТОРИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**Рекомендуется для направления подготовки:**

**41.03.01 Зарубежное регионоведение**  
Профиль Европейские исследования

**Квалификация (степень) выпускника Бакалавр**

**Разработчик:**

Профессор  
кафедры всеобщей истории,  
доктор исторических наук

Ходнев А.С.

**Утверждено**  
**на заседании кафедры всеобщей истории**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Протокол № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой

Ходнев А.С.

**1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «История международных отношений»** – это формирование у студентов целостного представления об истории международных отношений.

Основными **задачами** курса являются:

- **понимание** процесса становления и развития международных отношений; базовых проблем историографии и методологии истории международных отношений; роли международных организаций в системе международных отношений;
- **овладение навыками** работы с источниками и литературой; самостоятельного поиска и подбора научной литературы по заданной теме; критического анализа текста, подготовки самостоятельных выступлений по заданным темам; осуществления самоконтроля и самооценки;
- **развитие умений** обобщения и систематизации полученной информации; формулирования и аргументирования собственной точки зрения и оценочных суждений; коммуникативных умений (грамотная устная и письменная речь, умение вести диалог, участвовать в дискуссии).

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП (дисциплины по выбору)**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

- **знать** основные этапы и важнейшие события всемирной и отечественной истории и понимать их значение (в объеме школьного курса);
- **обладать умениями** использовать отмеченные знания для анализа и оценки различных типов и видов исторических источников;
- **владеть** такими **способами** научного мышления, как сравнение, сопоставление, определение причины и следствия.

Дисциплина «История международных отношений» является предшествующей для таких дисциплин, как «Основы теории международных отношений» и «Внешняя политика стран региона специализации».

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-7, ОПК-12, ПК-4, ПК-5.

<b>Общекультурные компетенции:</b> не предусмотрены.					
<b>Общепрофессиональные компетенции:</b> «Способность выявлять степень и характер религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование общественно-политических институтов в странах региона специализации» (ОПК-7)					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
<b>ОПК-7</b>	Способность выявлять степень и характер религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование общественно-политических	<b>Знать:</b> классификацию государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; организации, осуществляющие свою	Доклад Реферат Практические задания по работе с источниками и Таблица Дискуссия	Тест Эссе	<b>Базовый уровень</b> <b>Знать:</b> основные классификации государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; практическую важность изучения религиозных и



	институтов в странах региона специализации.	<p>деятельность в неполитических сферах жизни; основные положения религиозных и религиозно-этических учений.</p> <p><b>Уметь:</b> синтезировать новое знание об изучаемом регионе, формулировать обобщающие выводы и оценки, моделировать региональные геополитические процессы.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой поиска, отбора и критической оценки содержания информационных ресурсов; основами исторических методов исследования; приемами и методами анализа проблем общества; навыками прогнозирования развития геополитической ситуации в странах региона специализации.</p>	<p>Доклад Реферат Практическое задание по работе с источникам и Таблица Дискуссия</p> <p>Доклад Реферат Практическое задание по работе с источникам и Таблица Дискуссия</p>	<p>Тест Эссе</p> <p>Тест Эссе</p>	<p>религиозно-этических учений; основные организации, осуществляющие свою деятельность в неполитических сферах жизни.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать электронные ресурсы в целях организации исторических исследований.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с традиционными и современными источниками информации.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>Уметь:</b> исследовать и определять роль общественно-политических институтов в странах региона.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками прогнозирования развития геополитической ситуации в странах региона специализации.</p>
<p><b>«Способность владеть основами исторических и политологических методов, уметь анализировать современные политические тенденции на уровне регионов и стран с учетом исторической ретроспективы» (ОПК-12).</b></p>					
<b>ОПК-12</b>	Способность владеть основами исторических и политологичес	<b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции	Доклад Реферат Практическое задание по работе с	Тест Эссе	<b>Базовый уровень</b> <b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции

	ких методов, уметь анализировать современные политические тенденции на уровне регионов и стран с учетом исторической ретроспективы.	развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время; систему международных отношений, сложившуюся на европейском континенте, и ее специфику в отдельно взятые периоды времени; знает современные политические тенденции стран региона специализации. <b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания, умеет выделять основные параметры и тенденции социального, политического, экономического развития стран региона специализации. <b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма;	источникам и Таблица Дискуссия		развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время; систему международных отношений, сложившуюся на европейском континенте, и ее специфику в отдельно взятые периоды времени; знает современные политические тенденции стран региона специализации. <b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания, умеет выделять основные параметры и тенденции социального, политического, экономического развития стран региона специализации. <b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой. <b>Повышенный уровень</b> <b>Знать:</b> историю
			Доклад Реферат Практическое задание по работе с источниками и Таблица Дискуссия	Тест Эссе	
			Доклад Реферат Практическое задание по работе с источниками и Таблица Дискуссия	Тест Эссе	

		навыками работы с источниками и исследовательской литературой.			<p>стран региона специализации, основные тенденции развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время; систему международных отношений, сложившуюся на европейском континенте, и ее специфику в отдельно взятые периоды времени; знает современные политические тенденции стран региона специализации.</p> <p><b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания, умеет выделять основные параметры и тенденции социального, политического, экономического развития стран региона специализации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой.</p>
--	--	--	--	--	--

Профессиональные компетенции: «Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики» (ПК-4)					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-4	Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики	<p><b>Знать:</b> культурные особенности носителей языка, их привычки, традиции, нормы поведения и этикета.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками межкультурной коммуникации.</p>	<p>Доклад Реферат Практическое задание по работе с источниками и Таблица Дискуссия</p> <p>Доклад Реферат Практическое задание по работе с источниками и Таблица Дискуссия</p> <p>Доклад Реферат Практическое задание по работе с источниками и Таблица Дискуссия</p>	<p>Тест Эссе</p> <p>Тест Эссе</p> <p>Тест Эссе</p>	<p><b>Базовый уровень</b></p> <p><b>Знать:</b> языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (основные этапы истории стран региона специализации, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление).</p> <p><b>Уметь:</b> использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.</p> <p><b>Владеть:</b> целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Знать:</b> основные исторические этапы становления изучаемого языкового</p>

					<p>сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации.</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.</p> <p><b>Владеть:</b> представлением о картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.</p>
<p><b>«Владение знаниями об основных тенденциях развития ключевых интеграционных процессов современности» (ПК-5).</b></p>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-5	Владение знаниями об основных тенденциях	<b>Знать:</b> структурность и основные единицы геопространства,	Доклад Реферат Практическое задание	Тест Эссе	<b>Базовый уровень</b> <b>Знать:</b> характеризует основные социально-экономические,

	<p>развития ключевых интеграционны х процессов современности</p>	<p>основные этапы истории интеграции стран региона специализации, основные исторические документы и нормативно- правовые акты интеграции стран региона специализации, основные культурные особенности протекания интеграционных процессов в странах региона специализации. <b>Уметь:</b> работать с источниками и исследовательской литературой, охарактеризовать вклад стран региона специализации в развитие интеграции, учитывать характер исторически сложившихся социально- экономических, политических и правовых систем при рассмотрении особенностей процессов интеграции стран региона специализации, использовать необходимую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ, грамотного участия в дискуссиях, корректно выражать и обосновывать научные</p>	<p>по работе с источникам и Таблица Дискуссия</p> <p>Доклад Реферат Практическ ие задания по работе с источникам и Таблица Дискуссия</p>	<p>Тест Эссе</p>	<p>политические, культурные особенности стран региона специализации, оказывающие влияние на процессы интеграции. <b>Уметь:</b> осуществляет поиск профессионально- значимой информации в различных источниках. <b>Владеть:</b> понимает социальную роль культурных обычаев и традиций, необходимость их уважения и влияние на них мировых и региональных интеграционных процессов. <b>Повышенный уровень</b> <b>Уметь:</b> анализирует социально и лично-значимые проблемы в культурно- историческом контексте. <b>Владеть:</b> применяет необходимый категориальный аппарат для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности.</p>
--	--	--	--	----------------------	---

		положения. <b>Владеть:</b> профессиональной лексикой и терминологией, связанной с историко- культурными особенностями интеграции зарубежных стран региона специализации, риторическими приемами и навыками академического письма, навыками поиска и использования необходимых документов в процессе решения возникающих социальных и профессиональн ых задач.	Доклад Реферат Практическ ие задания по работе с источникам и Таблица Дискуссия	Тест Эссе	
<b>Специальные компетенции:</b> не предусмотрены.					

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		II
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	36	36
В том числе:		
Лекции	14	14
Семинары	22	22
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	36	36
В том числе:		
Реферат	6	6
Другие виды самостоятельной работы: доклад, практические задания по работе с источниками, таблица, эссе, подготовка к дискуссии, подготовка к тесту.	30	30
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	экзамен (36 ч.)	экзамен (36 ч.)
<b>Общая трудоемкость часов зачетных единиц</b>	108	108
	3	3

#### 5. Содержание дисциплин

## 5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Введение в курс «История международных отношений».	Понятие «международные отношения». Историография международных отношений.
2	Международные отношения в XVII веке.	Основные итоги 30-летней войны. Основы Вестфальской системы международных отношений. Понятие «суверенитет» и его применение в системе международных отношений в XVII в. Появление науки международного права. Гуго Гроций.
3	Развитие международных отношений в XVIII веке.	Война за "испанское наследство" (1701-1714). Северная война (1700-1721). Усиление международной роли России в результате победы над Швецией в Северной войне. Война за "австрийское наследство" (1740-1748). Утрехтский (1713) и Ништадтский (1721) мирные договоры. Семилетняя война (1756-1763), ее итоги и влияние на дальнейшее развитие международных отношений в мире. Восточный (османский) вопрос в XVIII в. Польский вопрос в международных отношениях в Европе во второй половине XVIII в. Первый (1772), второй (1793) и третий (1795) разделы Польши. Провозглашение независимости Североамериканских Соединенных Штатов (1776).
4	Международные отношения в конце XVIII – первой половине XIX века.	Французская революция и международные отношения в Европе. Первая и вторая антифранцузские коалиции и революционные войны Французской Республики. Наполеоновские войны. Третья и четвертая антифранцузские коалиции. Французское господство в Европе. Тильзитский мир (1807) и попытка включить Россию в систему Наполеона. Русско-французская война 1812 г. и разгром наполеоновской армии. Крах империи Наполеона. Венский конгресс (1814-1815). Основные итоги Венского конгресса. «Священный союз» и попытка создания механизма регулирования и поддержания сложившегося международного порядка. Консерватизм, либерализм, национализм, романтизм и система международных отношений в первой половине XIX века. Революции в Европе в 1830-1831 гг. и в 1848-1849 гг. Образование независимых государств Центральной и Южной Америки. Доктрины Монро. "Восточный вопрос" в международных отношениях в первой половине XIX в. Противоречия между Россией и европейскими державами в "восточном вопросе" и политика Николая I. Русско-турецкая война 1853 г. и образование антироссийской коалиции европейских держав. Поражение России в Крымской войне.
5	Международные отношения во второй половине XIX – начале	Парижский конгресс 1856 г. Объединения Италии и Германии и позиции великих держав. Гражданская



	XX вв.	<p>война в США. Приобретение Соединенными Штатами Техаса, покупка Аляски.</p> <p>«Новый империализм». Колониальные войны в Азии и Африке. Завершение колониального раздела мира и международные конфликты на этой почве. Отношения Китая с Россией. Русско-турецкая война 1877-1878. Сан-Стефанский мирный договор (1878). Берлинский конгресс (1878) и его решения.</p> <p>Начало завоевания Россией Средней Азии. Нарастание англо-русских противоречий. Политика раздела "сфер влияния" и колониального протектората. Борьба за колониальный раздел на Дальнем Востоке и в зоне Тихого океана между Англией, Францией, Германией, Россией и Японией. Испано-американская война. Англо-японский союз (1902). Русско-японская война 1904-1905 гг. и ее итоги.</p> <p>Образование Тройственного союза (1882). Русско-французский союз (1891-1893). Франко-английское соглашение 1904 г. о разделе сфер влияния и его международные последствия. Русско-английское соглашение 1907 г. Нарастание конфронтации Германии и держав Антанты.</p> <p>Начало Первой мировой войны. Дипломатическая борьба за союзников. Цели держав в войне. Соглашения держав Антанты относительно послевоенного передела мира. Февральская революция 1917 г. в России и ее международные последствия. Октябрьская революция 1917 г. «Декрет о мире». Брестский мир. Вступление США в Первую мировую войну. 14 пунктов Вудро Вильсона (1918). Поражение Турции, Болгарии Австро-Венгрии и Германии в первой мировой войне.</p>
6	Международные отношения в XX веке.	<p>Основные концептуальные подходы трех великих держав-победительниц Великобритании, Франции, США к проблемам мирного урегулирования. Создание Лиги Наций. Подготовка и основные положения мирных договоров с союзниками Германии – Австрией (Сен-Жерменский договор), Венгрией (Трианонский), Болгарией (Нейисский), Турцией (Севрский договор). Территориальные преобразования в Европе. Русский вопрос на Парижской конференции. США и Версальский договор. Вашингтонская конференция. Советско-германские отношения. СССР и страны Востока и Запада в 1920-х гг.</p> <p>Кризис Версальско-вашигтонской системы в 1931-1933. Вступление СССР в Лигу Наций и признание Версальской системы (1934-1939 гг.). Германская агрессия на начальном этапе войны. Внешняя политика СССР в начальный период войны. Вступление во вторую мировую войну СССР. Вступление во вторую мировую войну США. Дипломатическая борьба вокруг открытия второго фронта в Европе. Международные отношения в зоне Тихого океана. Завершение второй</p>

		<p>мировой войны и создание Ялтинско-потсдамской системы международных отношений</p> <p>Создание ООН и противоречия между союзными державами. Проблема германского мирного урегулирования. Дипломатическая борьба по вопросу об урегулировании отношений с Японией. Политическая борьба в Китае и международные отношения в биполярном мире. Начало распада колониальных империй. Холодная война: причины, формы, функции, структуры и особенности дипломатии. Война в Корее и глобальная система мирового порядка. Сан-Францисский мирный договор с Японией. Японо-американский договор безопасности. Конфликт на Ближнем Востоке в 1950-е – 1970-е гг. Создание военной организации НАТО. Начало процесса европейской интеграции. Образование Варшавского договора. События 1956 г. в Польше и Венгрии. Война Франции в Индокитае и подключение в эту войну США. Позиция СССР и КНР. Образование СЕАТО и СЕНТО. Карибский кризис как кульминация политики балансирования на грани войны. Подъем национально-освободительного движения и крушение колониальной системы. Разрядка международной напряженности в конце 1960-х – первой половине 1970-х гг. Возобновление биполярной конфронтации в 1980-1985 гг. Война в Афганистане и международные отношения. Советско-американские отношения в военно-политической области. Новая политика СССР в Европе. СБСЕ. «Доктрина невмешательства» М.С. Горбачева. Нормализация отношений между СССР и КНР. Объединение Германии. Трансформация режима апартеида в ЮАР. Эволюция ближневосточного конфликта в 1980-е – начале 1990-х гг. Углубление кризиса в СССР. Распад Организации Варшавского договора. Война в Персидском Заливе. Развал СССР. СНГ. Распад Югославии и международные отношения. Трансформация российско-американских отношений. Маастрихтский договор и образование ЕС. Углубление европейской интеграции. Кризис ООН. Расширение НАТО. Сентябрь 2001. Угроза транснационального терроризма. Появление ШОС, ЕврАзЭС, ОДКБ.</p>
--	--	--

## 5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Основы теории международных отношений.	+	+	+	+	+	+
2	Внешняя политика стран	-	+	+	+	+	+

	региона специализации.						
--	------------------------	--	--	--	--	--	--

### 5.3 Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Количество часов			
		Лекции	Практ. занятия (семинары)	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Раздел: Введение в курс «История международных отношений»	2		2	4
1.1	Тема: История международных отношений: предмет, основные проблемы и периодизация.	2		2	4
2	Раздел: Международные отношения в XVII веке.	2	1	2	5
2.1	Тема: Тридцатилетняя война (1618 – 1648 гг.) и становление Вестфальской системы международных отношений.	2	1	2	5
3	Раздел: Развитие международных отношений в XVIII веке.	2	2	4	8
3.1	Тема: Обострение взаимоотношений между великими державами в Европе в XVIII в.	2	1	2	5
3.2	Тема: Восточный (османский) и польский вопрос в международных отношениях в Европе в XVIII веке.		1	2	3
4	Раздел: Международные отношения в конце XVIII–первой половине XIXвв.	4	3	6	13
4.1	Тема: Международные отношения в годы Французской революции и наполеоновских войн. Влияние Французской революции на развитие международных отношений.	2	1	2	5
4.2	Тема: Венский конгресс 1815 г. и его международное значение. Создание Венской системы международных отношений.	2	1	2	5
4.3	Тема: Восточный вопрос в международных отношениях в первой половине XIX в. Крымская война 1853-1856 гг.		1	2	3
5	Раздел: Международные отношения во второй половине XIX–начале XXвв.	4	8	8	20
5.1	Тема: Парижский мир 1856 г. и полный крах Венской системы	2	2	2	6

	международных отношений.				
5.2	Тема: Политика раздела "сфер влияния" и международные конфликты на этой почве.		2	2	4
5.3	Тема: Восточный вопрос во второй половине XIX века.		2	2	4
5.4	Тема: Противостояние Тройственного союза и Антанты. Первая мировая война.	2	2	2	6
6	Раздел: Международные отношения в XX веке.		8	14	22
6.1	Тема: Международные отношения в межвоенный период (1919-1939 гг.). Создание Версальско-Вашингтонской системы и ее функционирование.		2	2	4
6.2	Тема: Международные отношения накануне и в период Второй мировой войны.		2	4	6
6.3	Тема: Начало «холодной войны». Становление биполярной системы международных отношений.		2	4	6
6.4	Тема: Окончание «холодной войны». Конструирование новой системы международных отношений.		2	4	6
<b>Всего:</b>		<b>14</b>	<b>22</b>	<b>36</b>	<b>72</b>

## 6. Лекции

№ п/п	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
1	История международных отношений: предмет, основные проблемы и периодизация.	2
2	Тридцатилетняя война (1618 – 1648 гг.) и становление Вестфальской системы международных отношений.	2
3	Обострение взаимоотношений между великими державами в Европе в XVIII в.	2
4	Международные отношения в годы Французской революции и наполеоновских войн. Влияние Французской революции на развитие международных отношений.	2
5	Венский конгресс 1815 г. и его международное значение. Создание Венской системы международных отношений.	2
6	Парижский мир 1856 г. и полный крах Венской системы международных отношений.	2
7	Противостояние Тройственного союза и Антанты. Первая мировая война.	2

**7. Лабораторный практикум – не предусмотрен.****8. Практические занятия (семинары)**

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	2	Тридцатилетняя война (1618 – 1648 гг.) и становление Вестфальской системы международных отношений.	1
2	3	Обострение взаимоотношений между великими державами в Европе в XVIII в.	1
3	3	Восточный (османский) и польский вопрос в международных отношениях в Европе в XVIII веке.	1
4	4	Международные отношения в годы Французской революции и наполеоновских войн. Влияние Французской революции на развитие международных отношений.	1
5	4	Венский конгресс 1815 г. и его международное значение. Создание Венской системы международных отношений.	1
6	4	Восточный вопрос в международных отношениях в первой половине XIX в. Крымская война 1853-1856 гг.	1
7	5	Парижский мир 1856 г. и полный крах Венской системы международных отношений.	2
8	5	Политика раздела "сфер влияния" и международные конфликты на этой почве.	2
9	5	Восточный вопрос во второй половине XIX века.	2
10	5	Противостояние Тройственного союза и Антанты. Первая мировая война.	2
11	6	Международные отношения в межвоенный период (1919-1939 гг.). Создание Версальско-Вашингтонской системы и ее функционирование.	2
12	6	Международные отношения накануне и в период Второй мировой войны.	2
13	6	Начало «холодной войны». Становление биполярной системы международных отношений.	2
14	6	Окончание «холодной войны». Конструирование новой системы международных отношений.	2

**9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине****1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам**

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	История международных отношений: предмет, основные проблемы и периодизация.	1. Составление таблицы.	2

2	Тридцатилетняя война (1618 – 1648 гг.) и становление Вестфальской системы международных отношений.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия.	2
3	Обострение взаимоотношений между великими державами в Европе в XVIII в.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия.	2
4	Восточный (османский) и польский вопрос в международных отношениях в Европе в XVIII веке.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия.	2
5	Международные отношения в годы Французской революции и наполеоновских войн. Влияние Французской революции на развитие международных отношений.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия.	2
6	Венский конгресс 1815 г. и его международное значение. Создание Венской системы международных отношений.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия.	2
7	Восточный вопрос в международных отношениях в первой половине XIX в. Крымская война 1853-1856 гг.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия.	2
8	Парижский мир 1856 г. и полный крах Венской системы международных отношений.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2.Подготовка эссе.	2
9	Политика раздела "сфер влияния" и международные конфликты на этой почве.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2.Подготовка эссе.	2
10	Восточный вопрос во второй половине XIX века.	1.Подготовка доклада по теме семинарского занятия. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия.	2
11	Противостояние Тройственного союза и Антанты. Первая мировая война.	1.Выполнение практических заданий. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия.	2
12	Международные отношения в межвоенный период (1919-1939 гг.). Создание Версальско-Вашингтонской системы и ее функционирование.	1.Выполнение практических заданий. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия.	2
13	Международные отношения накануне и в период Второй мировой войны.	1.Выполнение практических заданий. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия. 3.Подготовка реферата. 4.Подготовка к тесту.	4
14	Начало «холодной войны». Становление биполярной системы международных отношений.	1.Выполнение практических заданий. 2.Подготовка к дискуссии по	4

		теме семинарского занятия. 3.Подготовка реферата.	
15	Окончание «холодной войны». Конструирование новой системы международных отношений.	1.Выполнение практических заданий. 2.Подготовка к дискуссии по теме семинарского занятия. 3.Подготовка эссе. 4.Подготовка к тесту.	4

## 2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено.

### 3. Примерная тематика рефератов

1. Мандатная комиссия Лиги Наций.
2. Социальная и гуманитарная активность Лиги Наций.
3. Основные этапы деятельности ООН в период холодной войны.
4. ООН после окончания холодной войны.
5. НАТО в годы холодной войны.
6. НАТО после окончания холодной войны.
7. Роль международных неправительственных организаций во второй половине XX века.
8. Международные финансовые организации.
9. Россия и ООН.
10. Россия и Шанхайская Организация Сотрудничества.
11. Россия и Содружество Независимых Государств.
12. Россия в ЕврАзЭС и ОДКБ.
13. Россия в Группе восьми.
14. Россия и Международный валютный фонд.
15. Россия и Всемирный банк.
16. Россия и Всемирная торговая организация.
17. Россия и ЕС.
18. Россия и НАТО.
19. Россия и ОБСЕ.
20. Ялтинская встреча трех лидеров.
21. Расширение НАТО.
22. Современный этап развития ЕС.
23. Движение неприсоединения.
24. Возникновение антивоенного движения.
25. Движение антиглобалистов.

## 10.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОПК-7	Способность выявлять степень и характер религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование общественно-политических институтов в странах региона специализации		
Базовый уровень			
Знать: основные классификации государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; практическую важность изучения религиозных и религиозно-этических учений; основные	Знать: называет и описывает ос классификации государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; осознает и обосновывает важность изучения религиозных и религиозно-этических	экзамен	Раб.программа п.13: задание 1, вопросы к экзамену 33.

организации, осуществляющие свою деятельность в неполитических сферах жизни.	учений; понимает и объясняет сущность основных организаций, осуществляющих свою деятельность в неполитических сферах жизни.		
<b>Уметь:</b> использовать электронные ресурсы в целях организации исторических исследований.	<b>Уметь:</b> составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 1, вопросы к экзамену 33.
<b>Владеть:</b> навыками работы с традиционными и современными источниками информации.	<b>Владеть:</b> преобразует информацию из различных профессиональных источников в процессе решения поставленных задач.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 1, вопросы к экзамену 33.
<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Уметь:</b> исследовать и определять роль общественно-политических институтов в странах региона.	<b>Уметь:</b> способен выявлять и оценивать роль общественно-политических институтов в странах региона.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 2, вопросы к экзамену 40.
<b>Владеть:</b> навыками прогнозирования развития геополитической ситуации в странах региона специализации.	<b>Владеть:</b> предлагает обоснованные варианты прогнозирования развития геополитической ситуации в регионах.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 2, вопросы к экзамену 40.
<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>		
<b>ОПК-12</b>	Способность владеть основами исторических и политологических методов, уметь анализировать современные политические тенденции на уровне регионов и стран с учетом исторической ретроспективы.		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточно й аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время; систему международных отношений, сложившуюся на европейском континенте, и ее специфику в отдельно взятые периоды времени; знает современные политические тенденции стран региона	<b>Знать:</b> имеет представление о ключевых исторических событиях, связанных с регионом специализации; имеет представление о ключевых событиях, связанных с историей европейской дипломатии; имеет представление о государственном устройстве и политической жизни	экзамен	Раб.программа п.13: задание 3, вопросы к экзамену 1-15.



специализации.	основных европейских стран на современном этапе.		
<b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания, умеет выделять основные параметры и тенденции социального, политического, экономического развития стран региона специализации.	<b>Уметь:</b> формулирует проблематику и методику собственного исследовательского проекта; демонстрирует знакомство с основными нормативными документами, относящимися к экономике и государственному устройству стран региона специализации.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 3, вопросы к экзамену 1-15.
<b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой.	<b>Владеть:</b> может использовать базовый набор терминов при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может использовать риторические приемы и навыки академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может составить библиографический список основных источников и литературы.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 3, вопросы к экзамену 1-15.
<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Знать:</b> историю стран региона специализации, основные тенденции развития стран региона специализации с древнейших времен и по настоящее время; систему международных отношений, сложившуюся на европейском континенте, и ее специфику в отдельно взятые периоды времени; знает современные политические тенденции	<b>Знать:</b> имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей региона в целом, так и отдельных стран; имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей европейской дипломатии; в	экзамен	Раб.программа п.13: задание 4, вопросы к экзамену 34-39, 48-49, 51, 55, 64.

стран региона специализации.	состоянии провести сравнительный анализ текущего состояния политического развития стран региона специализации как между собой, так и с другими регионами.		
<b>Уметь:</b> отбирать информацию, необходимую для составления комплексной картины исследования, обобщать и систематизировать полученные знания, умеет выделять основные параметры и тенденции социального, политического, экономического развития стран региона специализации.	<b>Уметь:</b> в состоянии подготовить и успешно презентовать собственный исследовательский проект; в состоянии дать квалифицированную оценку ситуации в странах региона специализации на современном этапе.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 4, вопросы к экзамену 34-39, 48-49, 51, 55, 64.
<b>Владеть:</b> понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук; риторическими приемами и навыками академического письма; навыками работы с источниками и исследовательской литературой.	<b>Владеть:</b> демонстрирует уверенное владение терминологией общественных наук при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; демонстрирует уверенное владение риторическими приемами и навыками академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может провести анализ по возможности полного круга источников и литературы.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 4, вопросы к экзамену 34-39, 48-49, 51, 55, 64.
<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>		
<b>ПК-4</b>	Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики		
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знать:</b> языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими	<b>Знать:</b> языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими	экзамен	Раб.программа п.13: задание 5, вопросы к экзамену 16-31.

историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (основные этапы истории стран региона специализации, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление).	историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (основные этапы истории стран региона специализации, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление).		
<b>Уметь:</b> использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.	<b>Уметь:</b> использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 5, вопросы к экзамену 16-31.
<b>Владеть:</b> целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации.	<b>Владеть:</b> целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 5, вопросы к экзамену 16-31.
<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Знать:</b> основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации.	<b>Знать:</b> основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 6, вопросы к экзамену 43-47, 57-61, 63, 65.
<b>Уметь:</b> оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового	<b>Уметь:</b> оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации	экзамен	Раб.программа п.13: задание 6, вопросы к экзамену 43-47, 57-61, 63, 65.

сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.	и в и и	в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.		
<b>Владеть:</b> представлением о картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.		<b>Владеть:</b> представлением о картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 6, вопросы к экзамену 43-47, 57-61, 63, 65.
<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>			
<b>ПК-5</b>	Владение знаниями об основных тенденциях развития ключевых интеграционных процессов современности			
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточно й аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>	
<b>Базовый уровень</b>				
<b>Знать:</b> характеризует основные социально-экономические, политические, культурные особенности стран региона специализации, оказывающие влияние на процессы интеграции.	<b>Знать:</b> называет и описывает основные особенности развития интеграции стран региона специализации.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 7, вопросы к экзамену 32.	
<b>Уметь:</b> осуществляет поиск профессионально-значимой информации в различных источниках.	<b>Уметь:</b> составляет перечень необходимых ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 7, вопросы к экзамену 32.	
<b>Владеть:</b> понимает социальную роль культурных обычаев и традиций, необходимость их уважения и влияние на них мировых и региональных интеграционных процессов.	<b>Владеть:</b> в учебных и профессионально-практических ситуациях стремится вписать свою деятельность в культурно-социальный контекст.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 7, вопросы к экзамену 32.	
<b>Повышенный уровень</b>				
<b>Уметь:</b> анализирует социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте.	<b>Уметь:</b> умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы интеграции.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 8, вопросы к экзамену 41-42, 50, 52-54, 56, 62.	

<b>Владеть:</b> применяет необходимый категориальный аппарат для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности.	<b>Владеть:</b> применяет научную методологию в учебной, научно-исследовательской и практической деятельности.	экзамен	Раб.программа п.13: задание 8, вопросы к экзамену 41-42, 50, 52-54, 56, 62.
---	--	---------	---

**Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:**

Форма проведения экзамена – устное собеседование по вопросам. При проведении экзамена учитываются результаты работы студента на семинарских занятиях, степень его участия в обсуждении рассматриваемых на них проблем и уровень устных ответов, качество самостоятельных творческих и контрольных работ, выполняемых им в течение семестра, наличие/отсутствие пропусков занятий по неуважительной причине, а также уровень ответа студента на экзамене. Студент допускается к сдаче экзамена, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 56.

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:**

<b>«отлично»</b>	<p>Оценка «отлично» ставится в том случае, если студент освоил повышенный уровень компетенций ОПК-7, ОПК-12, ПК-4 и ПК-5.</p> <p><b>Знать:</b> имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей региона в целом, так и отдельных стран; имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей европейской дипломатии; в состоянии провести сравнительный анализ текущего состояния политического развития стран региона специализации как между собой, так и с другими регионами (ОПК-12).</p> <p>основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации (ПК-4).</p> <p><b>Уметь:</b> способен выявлять и оценивать роль общественно-политических институтов в странах региона (ОПК-7).</p> <p>в состоянии подготовить и успешно презентовать собственный исследовательский проект; в состоянии дать квалифицированную оценку ситуации в странах региона специализации на современном этапе (ОПК-12).</p> <p>оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах (ПК-4).</p> <p>умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы интеграции (ПК-5).</p> <p><b>Владеть:</b> предлагает обоснованные варианты прогнозирования развития геополитической ситуации в регионах (ОПК-7).</p> <p>демонстрирует уверенное владение терминологией общественных наук при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; демонстрирует уверенное владение риторическими приемами и навыками академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может провести анализ по возможности полного круга источников и литературы (ОПК-12).</p>
------------------	--

	<p>представлением о картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа (ПК-4).</p> <p>применяет научную методологию в учебной, научно-исследовательской и практической деятельности (ПК-5).</p>
«хорошо»	<p>Оценка «хорошо» ставится в том случае, если студент освоил два признака повышенного и один признак базового уровня компетенций ОПК-7, ОПК-12, ПК-4 и ПК-5.</p> <p><b>Знать:</b> имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей региона в целом, так и отдельных стран; имеет и демонстрирует на занятиях глубокое владение материалом, связанным как с историей европейской дипломатии; в состоянии провести сравнительный анализ текущего состояния политического развития стран региона специализации как между собой, так и с другими регионами (ОПК-12).</p> <p>основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации (ПК-4).</p> <p><b>Уметь:</b> способен выявлять и оценивать роль общественно-политических институтов в странах региона (ОПК-7).</p> <p>в состоянии подготовить и успешно презентовать собственный исследовательский проект; в состоянии дать квалифицированную оценку ситуации в странах региона специализации на современном этапе (ОПК-12).</p> <p>оценивать социально-экономическую ситуацию стран региона специализации в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах (ПК-4).</p> <p>умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы интеграции (ПК-5).</p> <p><b>Владеть:</b> преобразует информацию из различных профессиональных источников в процессе решения поставленных задач (ОПК-7).</p> <p>может использовать базовый набор терминов при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может использовать риторические приемы и навыки академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может составить библиографический список основных источников и литературы (ОПК-12).</p> <p>целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации (ПК-4).</p> <p>в учебных и профессионально-практических ситуациях стремится вписать свою деятельность в культурно-социальный контекст (ПК-5).</p>
«удовлетворительно»	<p>Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент освоил базовый уровень компетенций ОПК-7, ОПК-12, ПК-4 и ПК-5.</p> <p><b>Знать:</b> называет и описывает ос классификации государств по форме правления, по форме территориального устройства и политическим режимам; осознает и обосновывает важность изучения религиозных и религиозно-этических учений; понимает и объясняет сущность основных организаций, осуществляющих свою деятельность в неполитических</p>

	<p>сферах жизни (ОПК-7).</p> <p>имеет представление о ключевых исторических событиях, связанных с регионом специализации; имеет представление о ключевых событиях, связанных с историей европейской дипломатии; имеет представление о государственном устройстве и политической жизни основных европейских стран на современном этапе (ОПК-12).</p> <p>языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (основные этапы истории стран региона специализации, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление) (ПК-4).</p> <p>называет и описывает основные особенности развития интеграции стран региона специализации (ПК-5).</p> <p><b>Уметь:</b> составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи (ОПК-7).</p> <p>формулирует проблематику и методику собственного исследовательского проекта; демонстрирует знакомство с основными нормативными документами, относящимися к экономике и государственному устройству стран региона специализации (ОПК-12).</p> <p>использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения (ПК-4).</p> <p>составляет перечень необходимых ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи (ПК-5).</p> <p><b>Владеть:</b> преобразует информацию из различных профессиональных источников в процессе решения поставленных задач (ОПК-7).</p> <p>может использовать базовый набор терминов при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может использовать риторические приемы и навыки академического письма при подготовке устных ответов на семинарских и практических занятиях, письменных работ; может составить библиографический список основных источников и литературы (ОПК-12).</p> <p>целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях стран региона специализации (ПК-4).</p> <p>в учебных и профессионально-практических ситуациях стремится вписать свою деятельность в культурно-социальный контекст (ПК-5).</p>
<b>«неудовлетворительно»</b>	Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, если студент не освоил базовый уровень компетенций ОПК-7, ОПК-12, ПК-4, ПК-5.

## 11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### а) основная литература

1. [Всемирная история: учебник для академического бакалавриата. Часть 2: История Нового и Новейшего времени. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 295 с.](#)
2. [Пленков О. Ю. Новейшая история стран Европы и Америки: учебник для академического бакалавриата. / О. Ю. Пленков - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Юрайт, 2017. - 398 с.](#)
3. [Язьков Е. Ф. История стран Европы и Америки в новейшее время \(1918-1945\): курс лекций: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. "История". / Е. Ф. Язьков -](#)

### **б) дополнительная литература**

1. Протопопов А. С. История международных отношений и внешней политики России, 1648-2000: учеб. для студ. вузов. / А. С. Протопопов, В. М. Козьменко, Н. С. Елманова - М.: Аспект Пресс, 2003. - 342 с.
2. Системная история международных отношений, 1918-2000: В 4 т. Т.1, События, 1918-1945 / РАН. Ин-т США и Канады; Под ред. А.Д.Богатурова. - М.: Московский рабочий, 2000. – 516 с.
3. Системная история международных отношений, 1918-2000: В 4 т. Т.2, Документы, 1910-1940 / РАН. Ин-т США и Канады; Под ред. А.Д.Богатурова. - М.: Московский рабочий, 2000. – 243 с.
4. Системная история международных отношений в четырех томах: События и документы. 1918-2003. Т.3, События 1945-2003 / В.И.Батюк, А.Д.Богатуров, Т.В.Бордачев и др.; Под ред. А.Д.Богатурова. - М.: Науч.-образоват. Форум по международ. отношениям, 2003. – 718 с.
5. Системная история международных отношений в четырех томах: События и документы. 1918-2003. Т.4, Документы 1945-2003 / Сост.: Е.Г.Капустян, А.В.Мальгин, А.А.Соколов; Под ред. А.Д.Богатурова. - М.: Науч.-образоват. форум по международ. отношениям, 2004. – 598 с.
6. Ходнев А. С. Международная организация в ожидании приговора? Лига Наций в мировой политике, 1919-1946: очерки истории. / А. С. Ходнев - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 1995. - 200, [4] с.

### **в) программное обеспечение**

1. Операционная система (Microsoft Windows);
2. Офисный пакет программного обеспечения (Microsoft Office)

## **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>

## **13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основной формой организации работы со студентами при изучении дисциплины «История международных отношений» являются лекционные занятия, на которых рассматриваются наиболее трудные для понимания и усвоения вопросы курса.

Целью семинарских занятий является углубление, систематизация и обобщение знаний, полученных студентами на лекционных занятиях, а также закрепление и развитие исследовательских навыков студентов при работе с историческими источниками и литературой, активизация их самостоятельного творческого мышления. При подготовке к семинарам студенты, знакомясь с рекомендованными источниками и литературой, готовят ответы на вопросы, предложенные им для анализа, и доклады, которые они обсуждают в ходе организованной на самом занятии дискуссии.

Огромную роль при изучении дисциплины «История международных отношений» играют интерактивные методы обучения, применение которых позволяет учителю активизировать познавательную деятельность студентов и способствует развитию их коммуникативных навыков.

Основным видом самостоятельной работы студентов является написание письменной работы (эссе) по предложенной или согласованной с преподавателем теме. Выполнение этого задания позволяет студентам углубленно изучить и творчески представить какой-либо аспект изучаемой в основном курсе проблемы, продемонстрировать навыки эвристической работы,



критического анализа текстов и академического письма.

Термин «эссе» (essai в переводе с французского значит «попытка, проба, очерк») пришел из литературы. Эссе выражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку темы. В этом понимании эссе не должно быть похоже на научный трактат. В нашем случае «эссе» понимается как письменное сочинение студента объемом до 5 страниц текста (1500 слов), занимающее среднее положение между маленьким по размеру научным трактатом и свободным выражением мнения автора по какому-то вопросу.

При написании эссе студент должен учитывать требования, предъявляемые к его содержанию и оформлению.

Структура эссе по дисциплине включает в себя следующие разделы: титульный лист, план, введение, основную часть, заключение, библиографию (список источников и литературы) и приложения.

На титульном листе студент должен указать наименование министерства, учебного заведения и кафедры, название темы, форму письменной работы (эссе), название учебной дисциплины, фамилию, имя и отчество автора и номер группы, в которой он обучается, фамилию, имя, отчество преподавателя, его ученую степень и звание.

В плане студент перечисляет названия разделов текста, которые должны строго соответствовать заголовкам в основном тексте, а во введении – кратко формулирует проблему, которую он будет исследовать в данной работе.

Основная часть эссе должна состоять из нескольких разделов, в которых рассматриваются главные проблемы темы. Каждый раздел завершается выводом, который студент формулирует самостоятельно.

Текст работы должен быть выполнен студентом самостоятельно и не носить следы плагиата.

При написании эссе студент должен соблюдать установленные в науке правила интерпретации источников и научной литературы по истории, а также правила цитирования. Все ссылки и сноски, имеющиеся в работе, должны быть оформлены в соответствии с правилами ГОСТ.

Заключение должно содержать самостоятельные выводы или обобщения в целом по теме работы, а также ответы на вопрос(ы), поставленные автором во Введении.

В библиографии (списке источников и литературы) студент указывает изученные им при подготовке работы источники и научную литературу. Библиографический список оформляется студентом в соответствии с требованиями ГОСТ.

В приложениях (не входят в 5 страниц основного текста) могут быть представлены неопубликованные или переведенные автором с иностранных языков документы, таблицы, визуальные источники (иллюстрации), карты, схемы и другие материалы, необходимые для полного раскрытия выбранной для написания эссе темы.

При оценивании данной работы преподаватель учитывает следующие критерии:

1. Текст имеет четкую структуру: введение, в котором формулируется основная идея (проблема) работы; основная часть, где последовательно раскрывается избранная тема и содержатся главные аргументы в поддержку высказанной в начале работы идеи; заключение.
2. В работе продемонстрированы навыки критического чтения исследовательской литературы.
3. Работа опирается на источники; привлечено достаточное количество научно-исследовательских работ.
4. Сделаны грамотные ссылки на источники и литературу.
5. В работе нет признаков плагиата.
6. В тексте отсутствуют грамматические, пунктуационные ошибки.
7. Работа сопровождается списком источников и литературы.

С целью диагностики уровня освоения студентами программы дисциплины «История международных отношений» проводится тест, рассчитанный на один академический час.

При оценивании результатов освоения дисциплины «История международных отношений» применяется балльно-рейтинговая система.

В условиях применения балльно-рейтинговой системы оценивания каждый вид учебной деятельности имеет определенное “балльное” выражение.

В конце семестра баллы, полученные студентом за то или иное задание (вид деятельности), суммируются, и эта сумма считается итоговой оценкой успеваемости студента. Она также может быть переведена в качественную оценку по заранее установленным правилам.

№	Вид учебной деятельности	Баллы
1	Составление таблицы	5 баллов
2	Ответ на семинаре, участие в дискуссии	5 баллов
3	Доклад	8 баллов
4	Реферат	10 баллов
5	Эссе	7 баллов
6	Тест	10 баллов

Пересчет полученной суммы баллов по предмету в оценку производится по шкале:

- «отлично», если сумма баллов равна или больше 91 балла;
- «хорошо», если сумма баллов находится в пределах 81-90;
- «удовлетворительно», если сумма баллов составляет 41-80;
- «неудовлетворительно», если сумма баллов менее или равна 40.

Оценки по пятибалльной шкале		
сумма баллов (%)	название	числовой эквивалент
91 – 100	отлично	5
81 – 90	хорошо	4
41 – 80	удовлетворительно	3
36 – 40	неудовлетворительно	2 (Fx)
0 – 35		2 (F)

Изучение дисциплины «История международных отношений» завершается экзаменом в II семестре. Для допуска к экзамену по дисциплине студент должен посетить не менее 60% аудиторных занятий и набрать в ходе текущего и рубежного контроля не менее 56 баллов.

## Примеры тестовых и контрольных заданий

### На формирование ОПК-7

#### Базовый уровень

1. Сравните основные элементы православного и католического вероучения и культа. Результаты занесите в таблицу.

#### Повышенный уровень

2. Доклад на тему «Мировые религии и их роль в международных отношениях».

### На формирование ОПК-12

#### Базовый уровень

#### 3. Тест

1. Международные отношения – это

- а) род общественных отношений в сфере межнационального и межгосударственного общения характеризуются также совокупностью связей и взаимосвязей между народами, государствами и системой государств;
- б) совокупность внешнеторговых связей;
- в) взаимодействия президентов различных стран, для решения общих внешнеполитических вопросов.

2. Вестфальский мир был достигнут в;  
а) 1656 г.; б) 1684 г.; в) 1648 г.
3. В основу Вестфальской системы была положена идея:  
а) национального государства; б) нации как государства; в) суверенного государства;
4. Венская система международных отношений была нормативно закреплена:  
а) Венским конгрессом (1814-1815 гг.);  
б) Венским договором (1834 г.);  
в) Венская конференция (1821 г.).
5. В каком году состоялось Компьенское перемирие?  
а) 1917 г.; б) 1918 г.; в) 1919 г.
6. По условиям Компьенского перемирия Германия должна была  
а) всех военнопленных и военное имущество вернуть побежденным;  
б) покинуть Западную Европу по мере прибытия туда войск Антанты;  
в) оставить все захваченные территории на западе.
7. К «14 пунктам» В. Вильсона не относится  
а) создание тайной дипломатии;  
б) разоружение;  
в) обеспечение свободы торговли и мореплавания.
8. Какие страны получили наибольшую выгоду в рамках Версальско-Вашингтонской системы?  
а) Франция, Германия; б) Великобритания, Франция, США; в) Россия, Италия.
9. Основная цель Ялтинско-Потсдамской конференции?  
а) решение вопросов послевоенного урегулирование МО;  
б) создание многополярной структуры МО;  
в) нет правильного ответа.
10. Устав ООН был принят на конференции в  
а) Праге 28 августа 1944 г.;  
б) Сан-Франциско 26 июня 1945 г.;  
в) Вашингтоне 13 сентября 1945 г.
11. Расположите в верной последовательности события.  
а) Карибский кризис;  
б) вывод США из договора ПРО;  
в) ввод советских войск в Афганистане;  
г) созыв Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.
12. Подписание Маастрихтского договора в 1991 г. привело к  
а) созданию ЕЭС; б) прекращению ирано-иракской войны;  
в) введению единой европейской валюты; г) созданию Организации Варшавского договора.

### **Повышенный уровень**

**4.Реферат на тему «События 11 сентября 2001 года и международные отношения».**

### **На формирование ПК-4**

#### **Базовый уровень**

**5.Аргументированное эссе на тему «Глобализация и международные организации».**

### **Повышенный уровень**

**6.Дискуссия на тему «Россия и ЕС».**

### **На формирование ПК-5**

#### **Базовый уровень**

**7. Доклад на тему «Интеграция в постсоветском пространстве».**

## **Повышенный уровень**

### **8. Рассмотрите документы и ответьте на вопросы:**

#### **Тема «Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе»**

##### **Тексты документов:**

- А) Хельсинский акт;
- Б) Хартия европейской безопасности.

##### **Вопросы:**

1. Определите основные этапы истории организации по безопасности и сотрудничеству в Европе.
2. На основе анализа документов опишите эволюцию организации по безопасности и сотрудничеству в Европе от Хельсинского акта до Хартии европейской безопасности (по документам)
3. Какова роль данной международной организации в современном мире?

#### **Вопросы для зачета**

##### **Базовый уровень**

1. Система конгрессов и «концерт Европы».
2. Мандатная комиссия Лиги Наций.
3. Причины образования ООН.
4. Основные институциональные документы ООН.
5. Основные этапы деятельности ООН в период холодной войны.
6. ООН после окончания холодной войны.
7. НАТО в годы холодной войны.
8. НАТО после окончания холодной войны.
9. Расширение НАТО.
10. Россия и ООН.
11. Россия и Содружество Независимых Государств.
12. Россия в Группе восьми.
13. Россия и ЕС.
14. Россия и НАТО.
15. Россия и ОБСЕ.
16. Ялтинская встреча трех лидеров.
17. Потсдамская конференция.
18. Образование КНР.
19. Война в Корее.
20. Карибский кризис.
21. Хельсинские договоренности.
22. Политика разрядки.
23. Политика нового мышления Горбачева.
24. Внешняя политика России 1991-1999.
25. Внешняя политика России 2000-2008.
26. Положение на Ближнем Востоке (период по согласованию с преподавателем).
27. Война в Алжире.
28. Война в Индокитае.
29. Война в Афганистане.
30. Война в Ираке.
31. Китай в мировой политике.
32. Политические аспекты глобализма.
33. Международные аспекты глобализма.

##### **Повышенный уровень**

34. Палата Международного суда в Гааге в 1920-1930-е гг.

35. Социальная и гуманитарная активность Лиги Наций.
36. Дискуссия о реформе ООН.
37. Создание Варшавского договора.
38. Варшавский договор в годы холодной войны.
39. ЮНЕСКО в контексте мировой политики.
40. Роль международных неправительственных организаций во второй половине XX века.
41. Глобализация и международные организации.
42. Международные финансовые организации.
43. Россия и Шанхайская Организация Сотрудничества.
44. Россия в ЕврАзЭС и ОДКБ.
45. Россия и Международный валютный фонд.
46. Россия и Всемирный банк.
47. Россия и Всемирная торговая организация.
48. Международные последствия войны во Вьетнаме.
49. Международные последствия войны в Афганистане.
50. «Гуманитарная» интервенции в международной политике.
51. Германский вопрос в 1940-1970-х.
52. Первые шаги европейской интеграции.
53. Интеграционные процессы на американском континенте.
54. Интеграция в Африке и Азии.
55. Современный этап развития ЕС.
56. Интеграция в постсоветском пространстве.
57. Крушение колониальной системы.
58. Движение неприсоединения.
59. Кризис развивающихся стран.
60. Возникновение антивоенного движения.
61. Идея разоружения в послевоенный период.
62. Движение антиглобалистов.
63. Постсоветское пространство в мировой политике.
64. События 11 сентября 2001 года и международные отношения.
65. Кризис международных институтов.

#### **14.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Контроль знаний студентов осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

#### **15.Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- визуальные материалы;
- оцифрованные тексты источников и материалов для обязательного чтения студентов;
- ноутбук;
- мультимедийный проектор.

#### **16.Интерактивные формы занятий (8 часов)**

<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Форма проведения занятия</b>	<b>Трудоемкость (час.)</b>
1	Тридцатилетняя война (1618 – 1648 гг.) и становление Вестфальской системы международных отношений.	семинар-дискуссия	2
2	Обострение взаимоотношений между великими державами в Европе в XVIII в.	семинар-дискуссия	2
3	Международные отношения в годы Французской	семинар-дискуссия	2

	революции и наполеоновских войн. Влияние Французской революции на развитие международных отношений.		
4	Венский конгресс 1815 г. и его международное значение. Создание Венской системы международных отношений.	семинар-дискуссия	2

**17.Преподавание дисциплин на заочном отделении – не реализуется.**

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический  
университет им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**  
\_\_\_\_\_ **В.П. Завойстый**  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ **2016 г.**

**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**

**Б1.В.ДВ.02.01 Деловой английский**

**Рекомендуется для направления:**

**41.03.01 Зарубежное регионоведение**

**(профиль: «Европейские исследования»)**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчики:**

доцент кафедры английского языка,  
кандидат филологических наук

С.Л. Круглова

ассистент кафедры английского языка

Е.А. Покровская

**Утверждена на заседании кафедры  
английского языка**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Протокол № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой

С.Л. Круглова

## **1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Деловой английский»** - формирование и совершенствование навыков и умений обучающихся в устной и письменной деловой речи, развитие культуры речевой коммуникации на английском языке.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание национально-культурной специфики делового общения в странах изучаемого языка;
- овладение навыками переноса усвоенных речевых образцов в варьируемые ситуации официального общения;
- развитие умений иноязычной речи в сфере делового общения.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):**

Дисциплина включена в **вариативную часть ОП**.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать элементами компетенций:

**ОК-8 «Владение культурой речи, основами профессионального и академического этикета»**

**ПК-1 «Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации»**

**ПК-2 «Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач»**

**ПК-3 «Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации»**

В результате освоения курса дисциплины студент должен:

- знать международный этикет в различных ситуациях межкультурного общения;
- знать основную терминологию, формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, клише и штампы официально-делового стиля в языке региона специализации;
- знать особенности организации и порядок ведения личной и деловой переписки в странах региона специализации;
- знать основы построения различных типов текстов в сфере профессионального и академического общения;
- уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения на деловом уровне;
- уметь подбирать оптимальные языковые средства для аргументации своего видения различных аспектов с учетом этических и нравственных норм поведения;
- уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- уметь создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения;
- владеть умением установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на языке региона специализации;
- владеть стилистически нейтральной наиболее употребительной лексикой и терминологией специальности на иностранном и русском языках;
- владеть речевыми формулами, позволяющими успешно осуществлять общение на английском языке с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в изучаемом регионе.

Дисциплина «Деловой английский» является предшествующей для таких дисциплин как «Иностранный язык регионов специализации», «Основы теории международных отношений», «Лингвострановедение англоязычных стран».





### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-8, ПК-1, ПК-2, ПК-3.

Компетенции групп СК и ОПК планом не предусмотрены.

Общекультурные компетенции: ОК-8					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ОК-8	Владение культурой речи, основами профессионального и академического этикета	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные функциональные разновидности речи;</li> <li>– основы построения различных типов текстов в сфере профессионального и академического общения;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– подбирать оптимальные языковые средства для аргументации своего видения различных аспектов с учетом этических и нравственных норм поведения;</li> <li>– создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением оценивать речевую ситуацию в профессиональной деятельности и академической среде;</li> <li>- умением языкового взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в изучаемом регионе</li> </ul>	Работа с информационными источниками. Подготовка презентаций, рефератов. Создание проектов.	Доклад/Устный ответ студента. Расчетная работа. Практические задания. Тест. Реферат. Презентация. Проект.	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные функциональные разновидности речи;</li> <li>- основы построения различных типов текстов в сфере профессионального и академического общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи;</li> <li>- создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением оценивать речевую ситуацию в профессиональной деятельности и академической среде;</li> <li>- речевой техникой ведения деловой беседы, телефонного общения, оформления корреспонденции и документации.</li> </ul>

					<p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы построения различных типов текстов в сфере профессионального общения;</li> <li>- модели языковых ситуаций, типичных сценариев речевой коммуникации.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– подбирать оптимальные языковые средства для аргументации своего видения различных аспектов функционирования изучаемого региона;</li> <li>– определять основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением ведения дискуссии по профессиональным проблемам;</li> <li>- умением языкового взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в изучаемом регионе.</li> </ul>
<b>Профессиональные компетенции: ПК-1, ПК-2, ПК-3</b>					
<b>ПК-1</b>	<b>Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации</b>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лексику, представляющую официально-деловой стиль, а также основную терминологию своей специа-</li> </ul>	Работа с информационными	Доклад/Устный ответ студента. Расчетная работа. Практические	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные лингвистические особенности;</li> </ul>

	<p><b>на языке (языках) региона специализации</b></p>	<p>лизации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные правила грамотного ведения дискуссии, эффективного построения ситуативного общения;</li> <li>- нормы международного этикета, правила поведения в различных ситуациях общения;</li> <li>- основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры, основы диалектологии;</li> <li>- составляющие композиционные элементы текста деловой документации, особенности официально-делового общения.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать знакомство с основными направлениями официально-делового общения;</li> <li>- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения на деловом уровне;</li> <li>- отбирать логически верные и аргументированные фразы для построения своей устной и письменной речи;</li> <li>- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными приемами аннотирования, реферирования и перевода деловой литературы;</li> <li>- стилистически нейтральной наиболее употребительной лексикой общего языка и базовой терминологией специальности;</li> <li>- основными особенностями упот-</li> </ul>	<p>источниками.</p> <p>Подготовка презентаций, рефератов.</p> <p>Создание проектов.</p>	<p>задания.</p> <p>Тест.</p> <p>Реферат.</p> <p>Презентация.</p> <p>Проект.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- лингвострановедческую специфику стран региона специализации;</li> <li>- особенности ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять лингвострановедческие знания при анализе гуманитарных проблем; вести официальную и деловую документацию на языке региона специализации.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- языком стран региона специализации на уровне, позволяющем осуществлять основные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения;</li> <li>- умением вести деловую и официальную документацию.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- на «продвинутом» уровне лексику делового языка региона специализации.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести деловую и официальную переписку на английском языке;</li> <li>- осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности.</li> </ul>
--	---	--	---	---	--

		<p>ребления лексики официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- на уровне автоматизма речевыми формулами, позволяющими более успешно осуществлять общение на английском языке;</li> <li>- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, приёмами повышения эффективности публичного выступления.</li> </ul>			<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением извлекать информацию из языкового материала деловой направленности, который требует академической подготовки.</li> </ul>
ПК-2	<p><b>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач</b></p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности организации и порядка ведения личной и деловой переписки в странах региона специализации;</li> <li>- формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, клише и штампы официально-делового стиля в языке региона специализации.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства в диалоге и в профессиональной переписке с целью выделения релевантной информации.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением делового общения на языке региона специализации.</li> </ul>	<p>Работа с информационными источниками. Подготовка презентаций, рефератов. Создание проектов.</p>	<p>Доклад/Устный ответ студента. Расчетная работа. Практические задания. Тест. Реферат. Презентация. Проект.</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- структуру и порядок ведения личной и деловой переписки в странах региона специализации;</li> <li>- основные формулы этикета деловых писем, штампы, клише, используемые в определенных жанрах в странах региона специализации.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выражать свои мысли, используя определенные языковые средства в диалоге и в профессиональной переписке с целью выделения релевантной информации.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением делового общения на языке региона специализации в рамках уровня поставленных задач.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень:</b></p>

					<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные формулы этикета деловых писем, штампы, клише, используемые в различных их жанрах в странах региона специализации.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выбирать языковые средства, формулы этикета, клише в зависимости от специфики деловой переписки.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением свободного делового общения на языке региона специализации.</li> </ul>
--	--	--	--	--	--

ПК-3	<p>Владение техникой установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;</li> <li>- международный этикет в различных ситуациях межкультурного общения.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;</li> <li>- моделировать возможные ситуации общения с представителями культуры страны изучаемого языка.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением устанавливать профессиональные контакты и развивать профессиональное общение на языке региона специализации.</li> </ul>	<p>Работа с информационными источниками. Подготовка презентаций, рефератов. Создание проектов.</p>	<p>Доклад/Устный ответ студента. Расчетная работа. Практические задания. Тест. Реферат. Презентация. Проект.</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;</li> <li>- основы международного этикета в определенных ситуациях межкультурного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- базовыми умениями установления профессиональных контактов на языке региона специализации.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- международный этикет в различных ситуациях межкультурного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- моделировать возможные ситуации общения с представителями культуры страны изучаемого языка.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением устанавливать профессиональные контакты на иностранном языке.</li> </ul>
------	---	--	--	--	---

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>162</b>				<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>		
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия, семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	<b>162</b>				<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>162</b>				<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>		
В том числе:									
Проект	14				14	14	14		
Реферат	10				10	10	10		
Работа с информационными источниками	20				20	20	20		
Презентация	10				10	10	10		
Вид промежуточной аттестации (экзамен)	<b>108</b>				36	36	36		
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>432</b>				<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>		
<b>зачетных единиц</b>	<b>12</b>				<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	<b>Company structure. / Структура компании.</b>	Глоссарий специальной терминологии по теме. Чтение и аудирование аутентичных текстов. Монологическое высказывание по теме.
2	<b>Recruitment. / Трудоустройство.</b>	Лексика в пределах тематики общения. Лексические и фразеологические клише для форматирования умений монологической речи, чтения и аудирования. Работа с деловой документацией в рамках изучаемой темы.
3	<b>Retailing. / Розничная торговля.</b>	Вокабуляр по данной тематике. Работа с официальными документами и аутентичными текстами.
4	<b>Franchising. / Франшиза.</b>	Лексические и фразеологические клише для форматирования умений монологической речи.
5	<b>Culture Clashes. / Восполнение культурных пробелов.</b>	Учебный материал страноведческого и лингвокультурного характера. Социокультурная ориентировка в символике, названиях обычаев и праздников. Специфика российско-британских / американских отношений.



6	<b>Banking and Money. / Банковское дело.</b>	Вокабуляр по данной тематике. Работа с официальными документами и аутентичными текстами.
7	<b>Import and Export. / Экспорт и импорт.</b>	Лексика в пределах тематики общения. Информационно-справочные тексты.
8	<b>Setting Up a Business. / Как начать свое дело.</b>	Лексический материал в пределах тематики устного общения. Формулы вежливости, речевые клише в ситуациях общения.
9	<b>Marketing. / Маркетинг.</b>	Глоссарий по теме устного общения. Аутентичные материалы для обучения различным стратегиям чтения.
10	<b>Advertising Media. / Реклама и СМИ.</b>	Типология письменных тестов. Система анализа публицистических и художественных тестов. Речевые клише для создания медиа-теста.

## 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Иностранный язык регионов специализации	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	Лингвострановедение англоязычных стран			+		+	+	+		+	
3	Основы теории международных отношений	+		+	+			+	+	+	+

## 5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лек-ции	Практ. Занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	<b>Company structure. / Структура компании.</b>			18	18	36
2	<b>Recruitment. / Трудоустройство.</b>			18	18	36
3	<b>Retailing. / Розничная торговля.</b>			12	12	24
4	<b>Franchising. / Франшиза.</b>			12	12	24
5	<b>Culture Clashes. / Восполнение культурных пробелов.</b>			18	18	36
6	<b>Banking and Money. / Банковское дело.</b>			18	18	36
7	<b>Import and Export. / Экспорт и импорт.</b>			12	12	24
8	<b>Setting Up a Business. / Как начать свое дело.</b>			18	18	36
9	<b>Marketing. / Маркетинг.</b>			18	18	36
10	<b>Advertising Media. / Реклама и СМИ.</b>			18	18	36
<b>Всего:</b>				<b>162</b>	<b>162</b>	<b>324</b>

## 6. Лекции — не предусмотрено программой

## 7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лабораторных занятий	Трудоемкость (час.)
1	Company structure. / Структура компании.	Работа с лексикой. Аудирование по теме “The departments in a company”, “Philips organization chart” и чтение аутентичных текстов “The basics of corporate structure” по изучаемой теме. Выполнение заданий репродуктивного и продуктивного типа по теме «Company structure» .	18
2	Recruitment. / Трудоустройство.	Работа с лексикой (job interview, application, career). Аудирование “Interviewing”, “A job advertisement” и чтение “Fit for hiring?” аутентичных текстов по изучаемой теме. Выполнение заданий репродуктивного и продуктивного типа по теме.	18
3	Retailing. / Розничная торговля.	Работа с лексикой по теме (a consumer survey). Аудирование “Store layout” и чтение аутентичных текстов “Richer Pickings”, “Profile on hi-fi chain”. Выполнение заданий репродуктивного и продуктивного типа по теме.	12
4	Franchising. / Франшиза.	Работа с лексикой (choosing a franchise). Аудирование “A business adviser on franchising”, “Dunkin’ Donuts franchisee” и чтение аутентичных текстов “One Day in my life”, “A McDonald’s franchisee”, “Bang and Olufsen franchise brochure”.	12
5	Culture Clashes. / Восполнение культурных пробелов.	Работа с лексикой по теме (giving and asking for advice: cross-cultural consulting). Аудирование “Doing Business in Japan” и чтение аутентичных текстов “Management in 5 different countries”, “Learning to cope with corporate culture clashes”, “The centre for international briefing” по изучаемой теме. Выполнение заданий репродуктивного и продуктивного типа по теме.	18
6	Banking and Money. / Банковское дело.	Работа с лексикой, необходимой для изучения темы (negotiating, currency, exchange, banking items and documents). Аудирование “Negotiating a bank loan” по изучаемой теме. Выполнение заданий репродуктивного и продуктивного типа по теме. Чтение и анализ газетных статей “Picture the scene”, “HOBS home and office banking”, “Are you a good negotiator?”.	18
7	Import and Export. / Экспорт и импорт.	Разбор лексического материала в рамках изучаемой темы (international trade, EU, economy, export markets, graphs). Выполнение заданий репродуктивного и продуктивного типа по теме. Аудирование “Why countries trade”, “the invoice; descriptions of exports based on graphs” по изучаемой теме. Анализ аутентичных газетных статей “BARCO of Belgium”, “Breaking into new export markets”, “The bill of lading”.	12
8	Setting Up a Business. / Как начать свое дело.	Разбор лексического материала в рамках изучаемой темы (advantages and disadvantages of different types of company, checklist for starting a business). Выполнение заданий репродуктивного и продуктивного типа по теме. Аудирование “How the freight company Cargo lifter started” по изучаемой теме. Анализ аутентичных газетных статей “The ideal man”, “Founder of Apricot”.	18
9	Marketing. / Маркетинг.	Разбор лексического материала в рамках изучаемой темы	18

		(market research techniques, mail marketing). Выполнение заданий репродуктивного и продуктивного типа по теме «Marketing». Аудирование “Military metaphors” по изучаемой теме. Анализ аутентичных газетных статей “Hello to the good buys”, “A Shell Oil market research project”, “Direct mail marketing”.	
10	Advertising Media. / Реклама и СМИ.	Разбор лексического материала в рамках изучаемой темы (advertising media, controversial advertising, designing a TV commercial, scenario, business news bulletin). Аудирование “A description of a Gillette TV commercial”, “A radio business news bulletin” по изучаемой теме. Знакомство с особенностями разных типов письменных текстов. Анализ аутентичных газетных статей, детальный разбор рекламных текстов “Sacrilege”, “A man and his information machine”, “Michael Bloomberg and his business media empire”, “Business news articles”.	18

## 8. Практические занятия (семинары) — не предусмотрено программой

## 9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наличие учебного кабинета, оснащенного техническими средствами воспроизведения видео- и аудиозаписей, компьютера/ноутбука.

### 9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Company structure. / Структура компании.	Описание структуры одной из известных международных компаний. Проект «An ideal company».	18
2	Recruitment. / Трудоустройство.	Составление резюме (CV) и письма-заявления (Letter of application) о приеме на работу.	18
3	Retailing. / Розничная торговля.	Составление опроса потребителей (consumer survey report).	12
4	Franchising. / Франшиза.	Составление e-mail сообщения (applying for franchise information).	12
5	Culture Clashes. / Восполнение культурных пробелов.	Выработка основных положений собственной стратегии преодоления культурных различий. Проект «Unified culture». Составление мемо.	18
6	Banking and Money. / Банковское дело.	Реферат-анализ банковских систем России и Англии. Работа с газетными статьями. Перевод отчетности. Работа с официальными документами. Составление краткого отчета “short report”.	18
7	Import and Export. / Экспорт и импорт.	Составление описания экспорта в виде графика (description of exports based on graph)	12
8	Setting Up a Business. / Как начать свое дело.	Составление бизнес-плана (business plan).	18
9	Marketing. / Маркетинг.	Составление прямой почтовой рассылки (direct mail marketing letter) и реферата по теме.	18
10	Advertising Media. / Реклама и СМИ.	Анализ текстов классических и современных медиа-текстов. Работа с газетными статьями. Составление отчета о новостях в мире бизнеса (business news report). Проект-презентация сценария для телевизионного рекламного ролика (scenario for a TV commercial).	18

## 9.2. Тематика проектов

4. Simple commercial letter and enquiries
5. Telegrams, telexes, complaints
6. Organization of shipping. Export orders
7. Financial Instruments
8. My Ideal Company

## 9.3. Примерная тематика рефератов

1. Advertising trends in different countries
2. Consumer culture around the world
3. Marketing and branding in Europe
4. Management at work – lessons from the leading UK and USA companies
5. Banking System in Russia, the UK and the USA. Differences and Similarities

## 10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ОК-8	Владение культурой речи, основами профессионального и академического этикета		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- основные функциональные разновидности речи;</li><li>- основы построения различных типов текстов в сфере профессионального и академического общения.</li></ul> <b>Умеет:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи;</li><li>- создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>– выделяет функциональные разновидности речи;</li><li>- выделяет различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения;</li><li>- формулирует свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи;</li><li>- создает различные типы текстов в зависимости от коммуникативной ситуации.</li></ul>	Экзамен	Устный ответ Вопросы к экзамену: 1) The basics of corporate structure. Give an example of one of the world companies. Speak about your ideal company structure, its departments and their functions. 2) Recruitment. State the qualities required for the employer/employee. Describe the process of interviewing (what to avoid during the interview, how to behave) and documents required.

<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Владеет:</b> - умением оценивать речевую ситуацию в профессиональной деятельности и академической среде; - речевой техникой ведения деловой беседы, телефонного общения, оформления корреспонденции и документации. - умением ведения дискуссии по профессиональным проблемам. - умением языкового взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в изучаемом регионе.	- правильно оценивает речевую ситуацию; - использует различные речевые техники в разных сферах речевого общения; - профессионально ведет дискуссию; - учитывает этические и нравственные нормы социума в условиях профессионального языкового взаимодействия.	Экзамен	Устный ответ Вопросы к экзамену: 1) The basics of corporate structure. Give an example of one of the world companies. Speak about your ideal company structure, its departments and their functions. 2) Recruitment. State the qualities required for the employer/employee. Describe the process of interviewing (what to avoid during the interview, how to behave) and documents required.
<b>ПК -1</b>	<b>Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знает:</b> - основные лингвистические особенности; - лингвострановедческую специфику стран региона специализации; - особенности ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации. <b>Умеет:</b> - применять лингвострановедческие знания при анализе гуманитарных проблем; - вести официальную и деловую документацию на языке региона специализации.	- имеет представление о лингвистических особенностях, лингвострановедческой специфике стран региона специализации;  - владеет фонетическими, лексическими, грамматическими явлениями языка стран региона специализации; - владеет особенностями ведения деловой и официальной документации на языке региона специализации.	Экзамен	Устный ответ Вопросы к экзамену: 1) The process of franchising. Franchisees and franchisors. 2) Culture clashes. Give a talk on international business styles.

<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Владеет:</b> - языком стран региона специализации на уровне, позволяющем осуществлять различные виды взаимодействия в условиях официального и делового общения; - умением ведения деловой и официальной документации; - умением извлекать информацию из языкового материала деловой направленности, который требует академической подготовки.	Свободно владеет деловой терминологией, ориентируясь не только в отдельно взятых словах или фразах, но и в разговорных вариантах различных языковых клише. Проявляет готовность к работе в условиях иноязычной среды и иной культурной ментальности, проявляющаяся в умении грамотно передавать и адекватно ситуации воспринимать информацию.	Экзамен	Устный ответ Вопросы к экзамену: 1) The process of franchising. Franchisees and franchisors. 2) Culture clashes. Give a talk on international business styles.
<b>ПК-2</b>	<b>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- структуру и порядок ведения личной и деловой переписки в странах региона специализации;</li> <li>- основные формулы этикета деловых писем, штампы, клише, используемые в различных жанрах в странах региона специализации.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выражать свои мысли, используя определенные языковые средства в диалоге и в профессиональной переписке с целью выделения релевантной информации;</li> <li>- выбирать языковые средства, формулы этикета, клише в зависимости от специфики деловой переписки.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- имеет представление о структуре и порядке ведения личной и деловой переписки на иностранном языке;</li> <li>- использует языковые средства в диалоге и в профессиональной переписке;</li> <li>- выбирает языковые средства, формулы, клише адекватно ситуации деловой переписки.</li> </ul>	<p>Экзамен</p>	<p>Устный ответ</p> <p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Give a talk on banking systems in the USA / GB/ Russia.</li> <li>2) Import and Export in the US/ GB/ Russia.</li> </ol>
<b>Повышенный уровень</b>			
<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением свободного делового общения на языке региона специализации.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществляет свободное деловое общение на языке региона специализации.</li> </ul>	<p>Экзамен</p>	<p>Устный ответ</p> <p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Give a talk on banking systems in the USA / GB/ Russia.</li> <li>2) Import and Export in the US/ GB/ Russia.</li> </ol>
<p><b>ПК-3</b></p>	<p><b>Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации</b></p>		
<p><b>Содержательное описание уровня</b></p>	<p><b>Основные признаки уровня</b></p>	<p><b>Форма промежуточной аттестации</b></p>	<p><b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b></p>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;</li> <li>- международный этикет в определенных ситуациях межкультурного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.</li> <li>- моделировать возможные ситуации общения с представителями культуры страны изучаемого языка.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- имеет представление об основных дискурсивных способах реализации коммуникации и межкультурном этикете.</li> <li>- использует этикетные формулы в устной и письменной коммуникации с представителями культуры страны изучаемого языка.</li> </ul>	<p>Экзамен</p>	<p>Устный ответ</p> <p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Setting Up a Business. Advantages and disadvantages of different types of company. Check-list for starting a business.</li> <li>2) Give a talk on marketing. State different market research techniques. State the most effective ones nowadays.</li> <li>3) Advertising Media. Controversial advertising. Designing a TV commercial / business news bulletin.</li> </ol>
---	---	----------------	--

#### Повышенный уровень

<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением устанавливать профессиональные контакты и развивать профессиональное общение на языке региона специализации.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливает профессиональные контакты и развивает профессиональное общение на языке региона специализации.</li> </ul>	<p>Экзамен</p>	<p>Устный ответ</p> <p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Setting Up a Business. Advantages and disadvantages of different types of company. Check-list for starting a business.</li> <li>2) Give a talk on marketing. State different market research techniques. State the most effective ones nowadays.</li> <li>3) Advertising Media. Controversial advertising. Designing a TV commercial / business news bulletin.</li> </ol>
---	--	----------------	--

#### Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Работа студентов оценивается в соответствии с Положением о БРС ЯГПУ.

Текущий контроль по дисциплине «Деловой английский» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента в аудитории и вне ее. Текущий контроль включает в себя:

- 1) посещение занятий (10 баллов),
- 2) тесты по темам курса (30 баллов),
- 3) проверка качества выполнения разных видов самостоятельной работы по темам курса на лабораторных занятиях (60 баллов).

В течение семестра до промежуточной аттестации (экзамен) студент должен набрать от 50 до 100 баллов. Аттестованным считается студент, посетивший все лабораторные занятия, активно участвовавший в этих занятиях при обсуждении тем, выполнивший тесты по темам курса и представивший все виды самостоятельной работы (эссе, доклад, реферат, проект, презентация) в виде портфолио. Студенты,



<p>получившие по итогам текущего контроля от 50 до 100 баллов, считаются допущенными к экзамену.</p> <p>Итоговый контроль (экзамен) включает устный ответ студента по темам курса (30 баллов).</p> <p>Итоговый балл складывается из оценки работы студента в течение семестра и оценки ответа на экзамене:</p> <p>0-79 баллов — «неудовлетворительно»,</p> <p>80-98 баллов — «удовлетворительно»,</p> <p>99-119 баллов — «хорошо»,</p> <p>120-130 — «отлично».</p>	
<b>Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:</b>	
<b>«отлично»</b>	<p>Знает не только национально-культурные особенности страны, но и то, как они отражены в языке;</p> <p>Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на английском языке, как на бытовом, так и на деловом уровне;</p> <p>Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения;</p> <p>Владеет навыком ведения деловой и официальной документации.</p>
<b>«хорошо»</b>	<p>Обладает знаниями национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения;</p> <p>Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения;</p> <p>Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов;</p> <p>Может осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности с минимальным искажением смысла.</p>
<b>«удовлетворительно»</b>	<p>Обладает стереотипными представлениями о культуре других стран;</p> <p>Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики иностранного языка на уровне «среднем» или «ниже среднего»;</p> <p>Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с представителями различных культур;</p> <p>Владеет навыками начального уровня деловой речи.</p>
<b>«неудовлетворительно»</b>	<p>Не знает базовой лексикой, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений;</p> <p>Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера;</p> <p>Не владеет навыками адекватного речевого поведения;</p> <p>Не знает особенностей ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации.</p>

## 11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### а) основная литература

1. Богацкий И. С. Бизнес-курс английского языка [Текст]: словарь-справ. / И. С. Богацкий, Н. М. Дюканова; под общ. ред. И. С. Богацкого - 5-е изд., испр. - М.: Айрис-пресс, 2007. - 352 с.: ил.
2. Дускаева Л. Р. Стилистика официально-деловой речи [Текст]: учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. / Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова - М.: Академия, 2011. - 265 с.

### б) дополнительная литература

1. Бедрицкая Л.В. Деловой английский язык = English for Business Studies [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Бедрицкая, Л.И. Василевская, Д.Л. Борисенко. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 320 с. — 978-985-7081-34-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28071.html>
2. Митрошкина Т.В. Английский язык. Страноведение = English. Cross-cultural Studies [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов вузов / Т.В. Митрошкина, А.И. Савинова. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, 2011. — 287 с. — 978-985-536-170-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28045.html>

3. Михайлов Н. Н. Английский язык. Гостиничный, ресторанный и туристический бизнес [Текст] = English. Hotel, Restaurant and Tourist Businesses: учебное пособие для студ. фак. турист. менеджмента, соц.-культ. сервиса и ин. яз. вузов. / Н. Н. Михайлов - М.: Академия, 2003. - 158,[2] с.: ил.
4. Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, 2012. — 270 с. — 978-985-536-322-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28070.html>
5. Шевелева О. В. Организация ведения переговоров [Текст]: учеб. пособие по спец. "Менеджмент организации". / О.В. Шевелева; под общ. ред. Н.К. Моисеевой - М.: Сов. спорт, 2007. - 242,[2] с.

#### **в) программное обеспечение**

1. Power Point Presentation
2. Microsoft Word
3. Google Chrome Browser
4. Media Player

### **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. <http://www.idiomsite.com/>
2. <http://www.businessdictionary.com/>
3. <http://www.merriam-webster.com/>
4. <http://www.euronews.com/>
5. <https://www.englishclub.com/business-english/>
6. <http://www.learn-english-today.com/business-english/A-business-english-contents>

### **13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Цели и содержание дисциплины определяются государственным стандартом специальности и согласованы на заседании кафедры английского языка.

При подготовке к теоретическим занятиям должны быть использованы различные источники информации. Рекомендуемые критерии отбора используемой литературы:

- Актуальность. Необходимо постоянно проверять содержание, источники информации и учебные материалы на актуальность и достоверность.
- Доступность. Уровень сложности текста не должен превышать способности студентов.
- Разнообразие. Используемая литература должна быть подобрана таким образом, чтобы она содержала различные взгляды на одну и ту же проблему, а также освещала различные аспекты обсуждаемой темы.

В ходе теоретических занятий рекомендуется давать пояснения по отдельным страноведческим реалиям и использовать сравнительный анализ, сопоставляя обсуждаемые вопросы с ситуацией в своей стране.

Основными видами практической деятельности являются: устное обсуждение страноведческих тем, доклады, рефераты, дискуссии, проведение круглых столов и т.д.

Перед применением методов обучения, требующих активного участия студентов (например, диспут, дискуссия и т.д.), целесообразно установить, владеют ли обучаемые дидактическими принципами и технологией использования данных методов. В случае затруднений или отрицательных результатов рекомендуется сначала вводить отдельные элементы данных методов, а также тренировать необходимые навыки на более простом материале.

Текущая аттестация заключается в регулярной проверке уровня знаний студентов и усвоения учебного материала в течение семестра.

Промежуточная аттестация проводится в виде экзамена и представлена следующими вопросами:

- 1) The basics of corporate structure. Give an example of one of the world companies. Speak about your ideal company structure, its departments and their functions.
- 2) Recruitment. State the qualities required for the employer/employee. Describe the process of interviewing (what to avoid during the inter-view, how to behave) and documents required.
- 3) The process of franchising. Franchisees and franchisors.

- 4) Culture clashes. Give a talk on international business styles.
- 5) Give a talk on banking systems in the USA / GB/ Russia.
- 6) Import and Export in the US/ GB/ Russia.
- 7) Setting Up a Business. Advantages and disadvantages of different types of company. Check-list for starting a business.
- 8) Give a talk on marketing. State different market research techniques. State the most effective ones nowadays.
- 9) Advertising Media. Controversial advertising. Designing a TV commercial / business news bulletin.

Итоговая оценка студента по дисциплине является интегральной и выводится на основе результатов текущей и промежуточной аттестаций.

#### **14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

#### **15. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Компьютер/ноутбук, проектор, диски/флешки с презентациями по изучаемым темам.

#### **16. Интерактивные формы занятий (30 час.)**

<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Форма проведения занятия</b>	<b>Трудоемкость (час.)</b>
<b>1</b>	Company structure. / Структура компании.	Групповое задание - описание структуры одной из известных международных компаний. Творческий проект «An ideal company».	4
<b>2</b>	Recruitment. / Трудоустройство.	Индивидуальное задание - составление резюме (CV) и письма-заявления (Letter of application) о приеме на работу.	4
<b>3</b>	Retailing. / Розничная торговля.	Групповое творческое задание - составление опроса потребителей (consumer survey report).	2
<b>4</b>	Franchising. / Франшиза.	Индивидуальное задание - составление e-mail сообщения (applying for franchise information).	2
<b>5</b>	Culture Clashes. / Восполнение культурных пробелов.	Творческое задание - проект «Unified culture». Индивидуальная работа - составление memo.	4
<b>6</b>	Banking and Money. / Банковское дело.	Групповая исследовательская работа – сравнительная характеристика-анализ банковских систем России и Англии. Индивидуальная работа - составление краткого отчета “short report”.	4
<b>7</b>	Import and Export. / Экспорт и импорт.	Групповое задание - составление описания экспорта товара в виде графика (description of ex-ports based on graph)	2
<b>8</b>	Setting Up a Business. / Как начать свое дело.	Творческое задание - составление бизнес-плана (business plan).	4
<b>9</b>	Marketing. / Маркетинг.	Индивидуальное задание - составление прямой почтовой рассылки (direct mail marketing letter).	2
<b>10</b>	Advertising Media. / Реклама и СМИ.	Проект-презентация сценария для телевизионного рекламного ролика (scenario for a TV commercial).	2

--	--	--	--

**17. Преподавание дисциплины на заочном отделении — не предусмотрено**

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический  
университет  
им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**  
**В.П. Завойстый**  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 г.

**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**  
**Б1.В.ДВ.02.02 Деловой немецкий и французский**

**Рекомендуется для направления подготовки:**  
**41.03.01 Зарубежное регионоведение**  
**(профиль Европейские исследования)**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчик:**  
Старший преподаватель

Ю.П. Медведев

**Утверждено на заседании кафедры**  
**романских языков**  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.  
Протокол № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой романских языков

Х.Г. Косогорова

### **1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Деловой французский» (часть 2)** заключается в расширении как общелингвистического, так и общеэкономического кругозора студентов, то есть хорошее владение французским языком дополнить языком делового (профессионального) общения, дать основы французской экономической лексики.

Основными **задачами** курса являются:

- овладение знаниями в области экономического пространства;
- понимание принципов функционирования предприятий и взаимодействия между различными активными участниками делового мира во Франции;
- овладение навыками национально-культурной специфики французского речевого этикета;
- развитие умений вести деловые переговоры, осуществить различные заказы, уделяя особое внимание трудностям перевода деловой документации, экономических реалий;

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):**

**«Деловой французский» (часть 2)** является дисциплиной по выбору.

Студент должен:

**знать:**

- лексико-грамматический минимум по экономической тематике в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности;
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**уметь:**

- передавать краткое изложение журнальной статьи и высказывать свою точку зрения, сравнивать с существующим положением в России как в устной, так и в письменной форме;
- переводить устно и письменно с русского языка на французский любой из вышеперечисленных документов и текстов на экономическую тему;
- поддерживать беседу на темы, связанные с проблемами французской экономики.

**владеть навыками:**

- оформления деловых бумаг, связанных с повседневной жизнью во Франции (чек, подписка, факс, телекс), поступлением на работу (заявление, автобиография, объявление в газету);
- составления деловой документации (контракты, страховой полис, заказ, рекламация) и ведения деловой переписки.

Дисциплина **«Деловой французский» (часть 2)** является предшествующей для дисциплины **«Практикум по культуре речевого общения (французский язык)»**.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Общекультурные компетенции: ОК-8

Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены

Профессиональные компетенции: ПК-1, ПК-2, ПК-3

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ОК-8	Владение культурой речи, основами профессионального и академического этикета	<b>Знать:</b> - основные функциональные разновидности речи; - факторы лингвокультурного развития изучаемого региона; - основы этических и нравственных норм языкового поведения, принятых в изучаемом регионе и академической среде, моделей языковых ситуаций, типичных сценариев речевой коммуникации; - основы построения различных типов текстов в сфере	Чтение и обсуждение текстов; Анализ текстов; Составление личного и делового письма, пожелание, извинение, резюме, запрос; жалоба, контракт и т.д.	Устный опрос. Практическое задание (лексико-грамматические упражнения, контрольные работы). Тест.	<b>Базовый уровень:</b> Знает: - основные функциональные разновидности речи; - факторы лингвокультурного развития изучаемого региона; - основы этических и нравственных норм языкового поведения, принятых в изучаемом регионе и академической среде; - основы построения различных типов текстов в сфере профессионального и академического общения; - речевые традиции, этикет, принципы конструктивного общения в изучаемом регионе и академической среде; - модели языковых ситуаций, типичных сценариев речевой коммуникации. Умеет: - формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; - создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения; - ориентироваться в языковых аспектах коммуникативных ситуаций в профессиональной и академической среде; - подбирать оптимальные языковые средства для

		<p>профессионального и академического общения; особенности формального и неформального общения в процессе коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- речевые традиции, этикет, принципы конструктивного общения в изучаемом регионе и академической среде.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ориентироваться в языковых аспектах коммуникативных ситуаций в профессиональной и академической среде;</li> <li>- подбирать оптимальные языковые средства для аргументации своего видения различных аспектов функционирования изучаемого региона;</li> <li>- определять основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в</li> </ul>			<p>аргументации своего видения различных аспектов функционирования изучаемого региона;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения;</li> <li>- планировать и организовывать коммуникационный процесс.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками оценки речевой ситуации в профессиональной деятельности и академической среде;</li> <li>- существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной и академической сферах на разных уровнях;</li> <li>- речевой техникой ведения деловой беседы, телефонного общения, оформления корреспонденции и документации;</li> <li>- навыками ведения дискуссии по профессиональным проблемам;</li> <li>- навыками языкового взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в изучаемом регионе и академической среде.</li> </ul>
--	--	--	--	--	--



		<p>профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- планировать и организовывать коммуникационный процесс;</li> <li>- создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения;</li> <li>- формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной и письменной формах речи.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками оценки речевой ситуации в профессиональной деятельности и академической среде;</li> <li>- существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональ-</li> </ul>			
--	--	--	--	--	--

		<p>ной и академической сферах на разных уровнях;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками ведения дискуссии по профессиональ-ным проблемам;</li> <li>- навыками языкового взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в изучаемом регионе и академической среде;</li> <li>- речевой техникой ведения деловой беседы, телефонного общения, оформления корреспонденции и документации.</li> </ul>			
<b>ПК-1</b>	<b>Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации</b>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы</li> </ul>	<p>Чтение и обсуждение текстов; Анализ текстов; Составление личного и делового письма, пожелание, извинение, резюме, запрос;</p>	<p>Устный опрос. Практическое задание (лексико-грамматические упражнения, контрольные работы). Тест.</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний;</li> <li>- принципы учета национально ориентированной, социально обусловленной системы ценностей соответствующего языкового культурного пространства при решении задач межкультурного взаимодействия.</li> </ul>

		<p>в осмысленное высказывание</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании;</li> <li>- распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке;</li> <li>- распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке;</li> <li>- выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения;</li> <li>- строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- различными видами речевой</li> </ul>	<p>жалоба, контракт и т.д.</p> <p>Выполнение упражнений на реконструкцию письменного текста;</p> <p>Написание писем личного и делового характера.</p>		<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения;</li> <li>- использовать языковые формы и средства, адекватные ситуации общения;</li> <li>- создавать связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи;</li> <li>- принимать содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию;</li> <li>- использовать лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком выбора адекватной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</li> <li>- умением понимать основное содержание речи носителя языка при непосредственном общении;</li> <li>- умением понимать статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</li> <li>- умением строить связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения;</li> <li>- умением создавать связные и логичные тексты на знакомые темы.</li> </ul>
--	--	---	---	--	--

		<p>деятельности на иностранном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов;</li> <li>- навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</li> </ul>			
<b>ПК-2</b>	<p><b>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач</b></p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности организации и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и странах региона специализации;</li> <li>- знает формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы</li> </ul>	<p>Изучение научной и учебной литературы</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками</li> <li>-составление глоссариев.</li> </ul>	<p>Устный опрос.</p> <p>Практическое задание (лексико-грамматические упражнения, контрольные работы).</p> <p>Тест.</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает особенности организации и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и странах региона специализации;</li> <li>- формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового, в том числе канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватно интерпретировать коммуникативно-переводческую ситуацию с последующим применением вышеназванных знаний в области этики, техники и технологии перевода.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками делового общения и перевода;</li> <li>- методикой поиска необходимой лингвистической и экстралингвистической информации в словарях и</li> </ul>

		<p>официально-делового, в том числе канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватно интерпретировать коммуникативно-переводческую ситуацию с последующим применением вышеназванных знаний в области этики, техники и технологии перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками делового общения и перевода;</li> <li>- методикой поиска необходимой лингвистической и экстралингвистической информации в словарях и справочных пособиях.</li> </ul>			справочных пособиях.
--	--	---	--	--	----------------------

ПК-3	<b>Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации</b>	<b>Знать:</b> - особенности организации и порядок ведения встреч, переговоров, конференций, форумов и других публичных мероприятий в России и странах региона специализации; - формулы этикета, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового стиля, в том числе дипломатического, канцелярского, инструктивного и т.д. субстилей в русском языке и языках региона специализации, терминологию и лексику общенаучного описания в сфере гуманитарного знания. <b>Уметь:</b>	Изучение научной и учебной литературы -поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками -составление глоссариев.	Устный опрос. Практическое задание (лексико-грамматические упражнения, контрольные работы). Тест.	<b>Базовый уровень:</b> Знает: - структуру и порядок ведения встреч, переговоров, конференций, форумов и других публичных мероприятий в России и странах региона специализации; - основные формулы этикета, штампы, клише, используемые в различных речевых жанрах профессиональной коммуникации в России и в странах региона специализации; Умеет: - анализировать и интерпретировать переводческие ситуации; - осуществлять деловое общение и перевод; - выбирать языковые средства, формулы этикета, клише, терминологию и другую специальную лексику в зависимости от специфики публичного мероприятия; - корректировать собственное коммуникативное поведение после анализа и интерпретации коммуникативной и переводческой ситуации.  <b>Повышенный уровень:</b> Владеет: - навыком поиска необходимой для осуществления коммуникации информации в руководствах, словарях и справочниках;
------	--	---	---	---	---

		<p>адекватно интерпретировать коммуникативную и переводческую ситуацию с последующим применением вышеназванных знаний в области этики, терминологии, стилистики, техники и технологии перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками делового общения и перевода;</li> <li>- навыками профессионального научного общения;</li> <li>- методикой поиска необходимой лингвистической и экстралингвистической информации в руководствах, словарях и справочных пособиях.</li> </ul>			
--	--	---	--	--	--

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **12** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>162</b>				<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>		
В том числе:									
Лекции							-		
Практические занятия (ПЗ)							-		
Семинары (С)							-		
Лабораторные работы (ЛР)	<b>162</b>				<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>162</b>				<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>		
В том числе:									
Реферат	<b>30</b>				<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>		
Другие виды самостоятельной работы (указать какие)	<b>132</b>				<b>44</b>	<b>44</b>	<b>44</b>		
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	30				10	10	10		
Подготовка сообщений, докладов на заданные темы	30				10	10	10		
Составление личного и делового письма	30				10	10	10		
Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.	42				14	14	14		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	<b>108</b>				<b>36</b>	<b>36</b>	<b>Зачет/36</b>		
<b>Общая трудоемкость Зачетные единицы</b>	<b>432</b>				<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>		
	<b>12</b>				<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Macroéconomie. Le rôle de l'économie et les fonctions économiques.
2.	Производство, распределение и потребление	La production, la distribution, la consommation.
3.	Организация экономической деятельности и ее результаты	L'organisation de l'activité économique et ses résultats.
4.	Рынок и государство в регулировании экономической деятельности	La régulation par le marché et par l'Etat.
5.	Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.	L'entreprise: son organisation, son fonctionnement.



6.	Предприятие и его персонал	L'entreprise et son personnel.
7.	Управление предприятием, его финансовая деятельность	L'entreprise et sa gestion comptable et financière.
8.	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	L'entreprise et son marché: clients, fournisseurs.
9.	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	L'entreprise et ses partenaires: transporteurs, banques, assurances.
10.	Основные юридические правила в деловом мире: торговое и трудовое право.	Les principales règles juridiques relatives au monde des affaires.
11.	Юридические формы предприятий.	Les formes juridiques des entreprises.

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6-11
1	«Практикум по культуре речевого общения (фр.)»	х	х	х	х	х	х

### 5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Количество часов			
		Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа	Всего часов
1	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.		12	12	24
1.1	Macroéconomie.		6	6	12
1.2	Le rôle de l'économie et les fonctions économiques.		6	6	12
2	Производство, распределение и потребление		12	12	24
2.1	La production, la distribution, la consommation.		12	12	24
3	Организация экономической деятельности и ее результаты		12	12	24
3.1	L'organisation de l'activité économique et ses résultats		12	12	24
4	Рынок и государство в регулировании экономической деятельности		12	12	24
4.1	La régulation par le marché et par l'Etat.		12	12	24

<b>5</b>	<b>Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.</b>		<b>12</b>	<b>12</b>	<b>24</b>
<b>5.1</b>	L'entreprise: son organisation, son fonctionnement.		12	12	24
<b>6</b>	<b>Предприятие и его персонал</b>		<b>12</b>	<b>12</b>	<b>24</b>
<b>6.1</b>	L'entreprise et son personnel.		12	12	24
<b>7</b>	<b>Управление предприятием, его финансовая деятельность</b>		<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>
<b>7.1</b>	L'entreprise et sa gestion comptable et financière.		18	18	36
<b>8</b>	<b>Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.</b>		<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>
<b>8.1</b>	L'entreprise et son marché: clients, fournisseurs.		18	18	36
<b>9</b>	<b>Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.</b>		<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>
<b>9.1</b>	L'entreprise et ses partenaires: transporteurs, banques, assurances.		18	18	36
<b>10</b>	<b>Основные юридические правила в деловом мире: торговое и трудовое право.</b>		<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>
<b>10.1</b>	Les principales règles juridiques relatives au monde des affaires.		18	18	36
<b>11</b>	<b>Юридические формы предприятий.</b>		<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>
<b>11.1</b>	Les formes juridiques des entreprises.		18	18	36
<b>Всего:</b>			<b>162</b>	<b>162</b>	<b>324</b>

**6. Лекции – не предусмотрено**

## **7. Лабораторный практикум**

<b>№ п/п</b>	<b>№ раздела дисциплины</b>	<b>Тематика практических занятий (семинаров)</b>	<b>Трудоемкость (час.)</b>
<b>1</b>	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Macroéconomie. Le rôle de l'économie et les fonctions économiques.	<b>6</b> <b>6</b>
<b>2</b>	Производство, распределение и потребление	La production, la distribution, la consommation.	<b>12</b>
<b>3</b>	Организация экономической деятельности и ее результаты	L'organisation de l'activité économique et ses résultats.	<b>12</b>
<b>4</b>	Рынок и государство в регулировании экономической деятельности	La régulation par le marché et par l'Etat.	<b>12</b>
<b>5</b>	Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.	L'entreprise: son organisation, son fonctionnement.	<b>12</b>

6	Предприятие и его персонал	L'entreprise et son personnel.	12
7	Управление предприятием, его финансовая деятельность	L'entreprise. Sa gestion comptable et financière.	9 9
8	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	L'entreprise et son marché: clients, fournisseurs.	9 9
9	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	L'entreprise et ses partenaires: transporteurs, banques, assurances.	9 9
10	Основные юридические правила в деловом мире: торговое и трудовое право.	Les principales règles juridiques relatives au monde des affaires.	18
11	Юридические формы предприятий.	Les formes juridiques des entreprises.	18

## 8. Практические занятия – не предусмотрено

## 9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	6
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям.	6
		Составление личного и делового письма.	3
2	Производство, распределение и потребление	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	6
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	6
		Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.	3
3	Организация экономической деятельности и ее результаты	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	6
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	6
4	Рынок и государство в регулировании экономической деятельности	Подготовка к практическим занятиям.	6
		Составление личного и делового письма.	3

5	Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.	Подготовка к практическим занятиям.	9
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	6
6	Предприятие и его персонал	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	9
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	6
7	Управление предприятием, его финансовая деятельность	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	12
		Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.	9
8	Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.	Подготовка к практическим занятиям.	9
		Составление личного и делового письма.	6
9	Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	9
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	6
10	Основные юридические правила в деловом мире: торговое и трудовое право.	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	9
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	6
11	Юридические формы предприятий.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	9
		Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.	6

## 9.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено

### 9.3. Примерная тематика рефератов

1. Макроэкономика. Роль экономики и ее функции.
2. Производство, распределение и потребление.
3. Организация экономической деятельности и ее результаты.
4. Рынок и государство в регулировании экономической деятельности.
5. Микроэкономика. Предприятие. Его структура и деятельность.
6. Предприятие и его персонал.
7. Управление предприятием, его финансовая деятельность.
8. Предприятие и рынок: клиентура, поставщики.
9. Предприятие и его партнеры: переводчики, банки, страховые компании.
10. Основные юридические правила в деловом мире: торговое и трудовое право.
11. Юридические формы предприятий.

**10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>		
<b>ОК-8</b>	<b>Владение культурой речи, основами профессионального и академического этикета</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- основные функциональные разновидности речи;</li><li>- факторы лингвокультурного развития изучаемого региона;</li><li>- основы этических и нравственных норм языкового поведения, принятых в изучаемом регионе и академической среде, моделей языковых ситуаций, типичных сценариев речевой коммуникации;</li><li>- основы построения различных типов текстов в сфере профессионального и академического общения; особенности формального и неформального общения в процессе коммуникации;</li><li>- речевые традиции, этикет, принципы конструктивного общения в изучаемом регионе и академической среде.</li></ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- ориентироваться в языковых аспектах коммуникативных ситуаций в профессиональной и академической среде;</li><li>- подбирать оптимальные языковые средства для аргументации своего видения различных аспектов функционирования изучаемого региона;</li><li>- определять основные модели и типичные сценарии речевого взаимодействия в профессиональной и академической среде с учетом этических и нравственных норм поведения; - планировать и организовывать коммуникационный процесс;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- выделяет функциональные разновидности речи;</li><li>- выделяет факторы лингвокультурного развития изучаемого региона;</li><li>- выделяет основы этических и нравственных норм языкового поведения, принятых в изучаемом регионе и академической среде;</li><li>- выделяет различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения;</li><li>- формулирует свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи;</li><li>- создает различные типы текстов в зависимости от коммуникативной ситуации;</li><li>- выделяет языковые аспекты коммуникативных ситуаций;</li><li>- правильно оценивает речевую ситуацию;</li><li>- различает подходы и приемы общения на родном и иностранном языке;</li><li>- использует различные речевые</li></ul>	<p>Зачет Экзамен</p>	<p><b>Практическое задание</b></p> <p>Выполните следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.</li><li>2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.</li><li>3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.</li><li>4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур</li></ol>
<ul style="list-style-type: none"><li>- создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения;</li><li>- формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной и письменной формах речи.</li></ul>	<p>техники в разных сферах речевого общения.</p>		

<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Владеть:</b> - навыками оценки речевой ситуации в профессиональной деятельности и академической среде; - существующими подходами и приемами общения на родном и иностранном языке в профессиональной и академической сферах на разных уровнях; - навыками ведения дискуссии по профессиональным проблемам; - навыками языкового взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в изучаемом регионе и академической среде; - речевой техникой ведения деловой беседы, телефонного общения, оформления корреспонденции и документации.	- создает в профессиональном общении тексты с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; - учитывает в коммуникации речевые традиции и этикет в зависимости от условий; - использует модели языковых ситуаций и сценариев в профессиональной речевой коммуникации; - выбирает оптимальные языковые средства с учетом их функционально-стилистической нагрузки; - использует модели и сценарии речевого поведения; - профессионально ведет дискуссию; - учитывает этические и нравственные нормы социума в условиях профессионального языкового взаимодействия;		<b>Практическое задание</b> Выполните следующие задания: 1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз. 2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента. 3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций. 4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур
<b>ПК -1</b>	<b>Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- базовую лексику и базовую грамматику иностранного языка, лексику;</li> <li>- базовую лексику официального дискурса; основные правила грамотного ведения дискуссии, эффективного построения ситуативного общения;</li> <li>- основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры, основы диалектологии;</li> <li>- нормы международного этикета, правила поведения в различных ситуациях делового общения лексику, представляющую официально-деловой стиль, а также основную терминологию своей специализации;</li> <li>- составляющие композиционные элементы текста деловой документации, особенности официально-делового общения особенности формального и неформального общения в процессе коммуникации;</li> <li>- речевые традиции, этикет, принципы конструктивного общения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знает лексику, представляющую официально-деловой стиль, а также основную терминологию своей специализации;</li> <li>- понимает составляющие композиционные элементы текста деловой документации, особенности официально-делового общения;</li> <li>- воспринимает, понимает тексты на иностранном языке;</li> <li>- ведет диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения;</li> <li>- соблюдает нормы речевого этикета и правила устного и письменного общения;</li> <li>- демонстрирует фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения.</li> </ul>	<p>Зачет Экзамен</p>	<p><b>Практическое задание</b></p> <p>Выполните следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.</li> <li>2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.</li> <li>3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.</li> <li>4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур.</li> </ol>
<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения на официальном и деловом уровне;</li> <li>- догадываться о смысле, выраженном имплицитно, и о значении незнакомых слов по контексту;</li> <li>- использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения.</li> </ul>			
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			



<b>Владеть:</b> - навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; - различными видами речевой деятельности на иностранном языке.	- владеет навыками анализа устного и письменного высказывания на иностранном языке; - обладает навыками перцепции иностранной речи.		<b>Практическое задание</b> Выполните следующие задания: 1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз. 2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.
<b>ПК-2</b>	<b>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знать:</b> - особенности организации и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и странах региона специализации; - знает формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового, в том числе		Зачет Экзамен	<b>Практическое задание</b> Выполните следующие задания: 1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз. 2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента. 3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций. 4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур.
Канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации. <b>Уметь:</b> - адекватно интерпретировать коммуникативно-переводческую ситуацию с последующим применением вышеназванных знаний в области этики, техники и технологии перевода.			
<b>Повышенный уровень</b>			

<b>Владеть:</b> - навыками делового общения и перевода; - методикой поиска необходимой лингвистической и экстралингвистической информации в словарях и справочных пособиях.			
<b>ПК-3</b>	<b>Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации</b>		
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Знать:</b> - особенности организации и порядок ведения встреч, переговоров, конференций, форумов и других публичных мероприятий в России и странах региона специализации; - формулы этикета, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового стиля, в том числе дипломатического, канцелярского, инструктивного и т.д. субстилей в русском языке и языках региона	- способен эффективно ассистировать при организации и проведении встреч, переговоров, конференций, форумов и других публичных мероприятий на русском и иностранном языках (региона специализации); - называет и использует в профессиональной коммуникации	Зачет Экзамен	<b>Практическое задание</b> Выполните следующие задания: 1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз. 2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента. 3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций. 4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур.
Специализации, терминологию и лексику общенаучного описания в сфере гуманитарного знания. <b>Уметь:</b> адекватно интерпретировать коммуникативную и переводческую ситуацию с последующим применением вышеназванных знаний в области этики, терминологии, стилистики, техники и технологии перевода.	Формулы этикета, штампы, клише; - осуществляет анализ переводческой ситуации; - ведет деловое общение, осуществляет перевод; - находит необходимую информацию в руководствах, словарях и справочниках.		
<b>Повышенный уровень</b>			

<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками делового общения и перевода;</li> <li>- навыками профессионального научного общения;</li> <li>- методикой поиска необходимой лингвистической и экстралингвистической информации в руководствах, словарях и справочных пособиях.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществляет выбор языковых средств, формул, клише, терминологии и другой специальной лексики адекватно ситуации публичного мероприятия;</li> <li>- корректирует собственное коммуникативное поведение (вербальное и невербальное) в ходе профессионального общения;</li> <li>- выбирает необходимые руководства, словари и справочную литературу, составляет библиографические списки, терминологические глоссарии.</li> </ul>		<p><b>Практическое задание</b> Выполните следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.</li> <li>2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.</li> <li>3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.</li> </ol>

**Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:** обучающийся допускается к экзамену при условии, что имеет 60 и более баллов за выполнение заданий и работу на лабораторных занятиях. Максимальное количество по БРС – 100 баллов.

**Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:**

«отлично»	<p>Знает не только национально-культурные особенности страны, но и то, как они отражены в языке.</p> <p>Свободно осуществляет устную и письменную коммуникацию на французском языке, как на бытовом, так и на деловом уровне.</p> <p>Владеет навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения;</p> <p>- навыком ведения деловой и официальной документации.</p>
«хорошо»	<p>Обладает знаниями национально-культурных особенностей страны, но не всегда учитывает их в ситуации межкультурного общения.</p> <p>Владеет приемами установления и поддержания межкультурного диалога и взаимодействия в стандартных ситуациях общения.</p> <p>Умеет строить высказывание с учетом межкультурных особенностей, но допускает незначительные ошибки под влиянием родной культуры или стереотипных национальных образов.</p> <p>Может осуществлять аннотирование и реферирование текстов деловой направленности с минимальным искажением смысла.</p>
«удовлетворительно»	<p>Обладает стереотипными представлениями о культуре других стран.</p> <p>Владеет базовыми знаниями фонетики, лексики и грамматики иностранного языка на уровне «среднем» или «ниже среднего».</p> <p>Умеет поддержать беседу, но не учитывает нормы и правила общения с представителями различных культур.</p> <p>Владеет навыками начального уровня деловой речи.</p>

«неудовлетворительно»	<p>Не знает базовой лексики, необходимой для реализации общения в рамках деловых отношений.</p> <p>Не умеет адаптировать высказывания в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера.</p> <p>Не владеет навыками адекватного речевого поведения.</p> <p>Не знает особенностей ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации.</p>
«зачтено»	<p>Владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации. Осуществляет устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения на официальном и деловом уровне.</p>
«не зачтено»	<p>Не владеет базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации. Не осуществляет устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения на официальном и деловом уровне.</p>

## 11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### а) Основная:

1. Агаркова О.А. Практический курс французского языка для студентов экономических специальностей [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Агаркова. — Электрон. Текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 107 с. — 978-5-7410-1417-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61397.html>
2. Матвишин, Владимир Григорьевич Бизнес-курс французского языка [Текст] / В. Г. Матвишин, В. П. Ховхун; под общ. Ред. В. Г. Матвишина. – М.: Айрис-Пресс; Логос, 2005. – 382,[2] с.
3. Романова С.А. Le francais professionnel. Correspondance commerciale [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / С.А. Романова. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 248 с. — 978-5-374-00376-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10596.html>

### б) Дополнительная:

1. Давыдова Д.Д. Учебное пособие и контрольные работы по французскому языку для студентов заочного отделения [Электронный ресурс] / Д.Д. Давыдова. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2005. — 152 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11117.html>
2. Кузнецов И.Н. Деловое письмо [Электронный ресурс] : учебно-справочное пособие для бакалавров / И.Н. Кузнецов. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Дашков и К, 2015. — 196 с. — 978-5-394-02213-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10916.html>
3. Курганская М.Я. Деловые коммуникации [Электронный ресурс] : курс лекций / М.Я. Курганская. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2013. — 121 с. — 978-5-98079-935-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22455.html>
4. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / О.Н. Падалко. — Электрон. Текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2011. — 200 с. — 978-5-374-00498-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10659.html>
5. Семенова М.А. Этикет делового общения [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов 3 курсов очного и заочного отделений всех

специальностей по дисциплине «Основы делового общения» / М.А. Семенова. — Электрон. Текстовые данные. — Астрахань: Астраханский инженерно-строительный институт, ЭБС АСВ, 2009. — 106 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/17075.html>

6. Титова Л.Г. Деловое общение [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Титова. — Электрон. Текстовые данные. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. — 271 с. — 978-5-238-00919-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10495.html>

Скачать библиографическую запись в формате .txt

7. Шамина И.С. Savoir vivre en France [Электронный ресурс] : учебное пособие по французскому языку / И.С. Шамина, О.В. Бугакова. — Электрон. Текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2012. — 107 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30095.html>

**в) программное обеспечение.** Видеоматериалы медиатеки Дома Дружбы «Ярославль – Пуатье».

**Г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

[www.google.fr](http://www.google.fr)

[www.diplomatie.fr](http://www.diplomatie.fr)

[www.ambafrance.ru](http://www.ambafrance.ru)

**12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

[www.google.fr](http://www.google.fr)

[www.diplomatie.fr](http://www.diplomatie.fr)

[www.ambafrance.ru](http://www.ambafrance.ru)

### **13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Деловой французский» (часть 2) преподается в течение IV, V, VI семестров на факультете иностранных языков в виде лабораторных занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка языкового материала. Рекомендуется работа с различными французскими текстами, схемами, таблицами с последующим обсуждением и оцениванием.

*Образовательные технологии:* метод сравнительного анализа текстов при прослушивании, самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование оригинальных текстов.

Самостоятельная работа студента, наряду с аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Примеры оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации дисциплины «Деловой французский» (часть 2): в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как устный опрос на лабораторных занятиях, слушание докладов, тестовые задания.

Текущий контроль проводится в форме устного опроса.

Промежуточный контроль проводится в форме письменной работы по дидактическим единицам, пройденным на занятиях.

Основные виды учебной работы, выполняемые обучающимся по освоению дисциплины:

- лабораторные занятия
- задания для самостоятельной работы

№	Формы учебной работы, задания для самостоятельной работы	Критерии оценки	Баллы
1.	Реферат/ Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- тема раскрыта полностью, реферат/доклад содержит все необходимые разделы (тема, содержание, введение, разделы, выводы и обобщения, список литературы), работа оформлена аккуратно; высказаны собственные суждения по теме реферата;</li> <li>- тема раскрыта полностью, реферат содержит все необходимые разделы (тема, содержание, введение, разделы, выводы и обобщения, список литературы), возможны незначительные погрешности в логике и оформлении реферата;</li> <li>- тема раскрыта не в полном объеме; логика отсутствует, изложение фрагментарное в форме цитирования, присутствуют не все обязательные разделы, небрежность в оформлении;</li> <li>- задание не выполнено</li> </ul>	5    4   3   0  Мак.- 5
2.	Контрольные работы	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ответ полный, определения содержат все существенные признаки, отражена специфика лингвистического явления;</li> <li>- возможны незначительные ошибки и неточности;</li> <li>- ответ неполный: определения не содержат все существенные признаки, не отражена специфика лингвистического явления;</li> <li>- ответ неправильный или отсутствует</li> </ul>	5   4  3   0  Макс – 20
3.	Работа на занятиях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- активная работа на занятии;</li> <li>- пассивность на занятии, занятие посторонними делами, опоздание;</li> <li>- отсутствие на занятии;</li> <li>- доклад на занятии; высокий уровень осмысленности и самостоятельности изложения (не по конспекту), изложение логичное, полное, сделаны выводы и обобщения;</li> </ul>	5 1  0 5

		- доклад на занятии; изложение по конспекту, изложение логичное, полное, сделаны выводы и обобщения;	4
		- доклад на занятии; изложение по конспекту, не достаточно полно освещены вопросы обсуждаемой проблемы, изложение фрагментарное, не всегда логичное, отсутствуют выводы и обобщения;	3
		- активная работа на занятии: дополнения, участие в дискуссии, вопросы;	5
		- пассивность на занятии;	1
		- отсутствие на занятии	0
			Мак. - 75
		Максимальное количество баллов	100
		Норматив на оценку «5»	91
		Норматив на оценку «4»	76
		Норматив на оценку «3»	61

#### 14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

#### 15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Телевизор.
2. DVD-проигрыватель.
3. Видеомагнитофон.
4. Принтер.
5. Мультимедийный проектор.
6. Ноутбук.

#### 16. Интерактивные формы занятий – 30 часов

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
1	Запрос товара и предложение товара	Решение коммуникативной задачи (работа в мини группах)	8
2	Переговоры по обсуждению условий коммерческой сделки	Деловая игра	8
3	Контракт	Решение коммуникативной задачи (работа в мини группах)	8
4	Рекламация на товары и услуги	Решение коммуникативной задачи (работа в мини группах)	6

17. Преподавание дисциплины на заочном отделении – дисциплина на вечернем отделении не реализуется.

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет  
им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**  
\_\_\_\_\_ **В.П. Завойстый**  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ **201** г.

**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**  
**Б1.В.ДВ.03.01 Лингвострановедение англоязычных стран**

**Рекомендуется для направления подготовки:**  
**41.03.01 Зарубежное регионоведение**  
**(профиль «Европейские исследования»)**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчики:**  
доцент кафедры английского языка

М.Г. Кучеряну

**Утверждено на заседании кафедры**  
английского языка  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.  
Протокол № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой

С.Л. Круглова



## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины «Лингвострановедение англоязычных стран»** - формирование способности к межкультурной коммуникации, ознакомление с культурным многообразием стран изучаемого языка, их вкладом в мировую культуру и формирование умений пользоваться английским языком как средством индивидуально-личностного проникновения в культуру народов англоязычных стран.

Основными **задачами** курса являются:

- 18.** понимание основных реалий культуры стран изучаемого языка; значения культурных особенностей стран изучаемого языка; особенностей национального характера, социально-культурные предпосылки бытования стереотипов.
- 19.** овладение навыками необходимых для осуществления коммуникативного взаимодействия участников межкультурного общения; осмысления и оценивания культуры других стран и народов; учебного сотрудничества при выполнении коллективных страноведческих, культуроведческих познавательных-поисковых проектов (выбор тем определяется интересами студенческой группы).
- 20.** развитие умений преодолевать социально-культурные стереотипы, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в базовую часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: «Способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям народов России и зарубежья, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-3)»; «Способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей (ОПК-2)»; «Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики (ПК-4)», «Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей» (СК-1).

Студент должен

### **Знать:**

- значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
- этапы и особенности развития всеобщей истории;
- характеристику средств осуществления самоорганизации и самообразования;
- и осознавать необходимость непрерывного самообразования.

### **Обладать умениями:**

- адаптироваться к разным социокультурным реальностям;
- проявлять толерантность к национальным, культурным и религиозным различиям;
- осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках;
- использовать электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития

### **Владеть:**

- навыками ориентации в различных этапах общечеловеческой цивилизации;
- принимать нравственные обязательства по отношению к историко-культурному наследию.
- основами работы с персональным компьютером;
- опытом целеполагания процесса собственного профессионального развития;
- основами моделирования и оценки качества собственного образовательного маршрута и профессиональной карьеры;
- навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции.

Дисциплина «Лингвострановедение англоязычных стран» является предшествующей для таких дисциплин как «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции: (перечислить все компетенции для данной дисциплины)					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				

ПК-4	«Способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета»	<p><b>Знать:</b> сущности и структуры образовательных процессов; возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; основные этапы проектирования технологий.</p> <p><b>Уметь:</b> учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; организовывать внеучебную</p>	<p>Выбор информационных источников. Доклады. Выполнение контрольных работ</p> <p>Работа с компьютерными базами данных. Выбор информационных источников Доклады</p> <p>Подготовка устных презентаций. Подготовка устных докладов. Решение тестов.</p>	Тест Презентация Устный опрос	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сущности и структуры образовательных процессов;</li> <li>- возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета;</li> <li>- основные этапы проектирования технологий.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;</li> <li>- осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных</li> </ul>
------	--	--	--	-------------------------------------	---

		<p>деятельность обучающихся; организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета;</p> <p>разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;</p> <p><b>Владеть:</b> способами инновационной и проектной деятельности в образовании; навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; навыками</p>			<p>учреждений;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организовывать внеучебную деятельность обучающихся;</li> <li>- организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета;</li> <li>- разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике;</li> <li>- проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами инновационной и проектной деятельности в образовании;</li> <li>- навыками работы с универсальными и специализированными пакетами</li> </ul>
--	--	--	--	--	--

		<p>организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; способами проектной и инновационной деятельности в образовании.</p>			<p>прикладных программ для решения профессиональных задач;</p> <p>- навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса;</p> <p>- способами проектной и инновационной деятельности в образовании.</p>
<b>Общепрофессиональные компетенции:</b>					

<b>ОПК-2</b>	Способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей	<p><b>Знать:</b> знает основные исторические, культурные, физико-географические, религиозные и иные особенности регионов Великобритании; основные отрасли экономики.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с этнографическими, историческими, экономическими и иными источниками и исследовательской литературой по регионам Великобритании; использовать необходимую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками библиографической работы и анализа различных источников, поиска и использования необходимых документов в процессе решения возникающих задач.</p>	<p>Выбор информационных источников. Доклады. Выполнение контрольных работ Рефераты</p> <p>Работа с компьютерными базами данных. Выбор информационных источников Доклады Рефераты</p>	Тест Презентация Устный опрос	<p><b>Базовый уровень:</b> <b>Знать:</b> социальную роль культурных обычаев и традиций, необходимость их уважения; <b>Уметь:</b> охарактеризовать основные социально-экономические, демографические, политические и иные особенности регионов <b>Владеть:</b> навыками поиска профессионально-значимой информации в различных источниках.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b> <b>Знать:</b> о необходимости и быть социально активным, ответственно принимать социально значимые решения. <b>Уметь:</b> анализировать социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте <b>Владеть:</b> необходимым категориальным аппаратом для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности.</p>
--------------	--	--	--	-------------------------------------	--

			Подготовка устных презентаций. Подготовка устных докладов Решение тестов		
--	--	--	---	--	--

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2	3	4	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>					
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	108	36	36	36	
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	108	36	36	36	
В том числе:					
Реферат	18	6	6	6	
Сбор, систематизация материала при подготовке к практическим занятиям	30	10	10	10	
Подготовка сообщений и докладов по заданным темам	30	10	10	10	
Работа с географической картой и видеоматериалами	30	10	10	10	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)				36	
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>216</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>зачетных единиц</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
-------	---------------------------------	---



1	История Великобритании	<p>Формирование британской нации: кельтский, римский, англо-саксонский, норманнский периоды.</p> <p>Феодализм в Англии. Война Алой и Белой Розы. Абсолютизм Тюдоров. Начало формирования колониальной империи. Гражданская война и первая английская буржуазная революция 17 века. Период правления Кромвеля. Реставрация монархии. Формирование капиталистических отношений: Экономическое развитие страны после «славной революции» 1688г. Предпосылки промышленного переворота; его основные этапы; их экономические и социальные результаты. Создание капиталистической промышленности, кардинальные изменения структуры хозяйства. Возникновение и нарастание рабочего движения в 19 веке; формирование новых политических альянсов на рубеже 19-20 веков. Британия в период I мировой войны, между I и II мировыми войнами, в период II мировой войны. Соединенное Королевство во второй половине 20 века. Распад колониальной империи. Вступление в «Общий рынок». Период «тэтчеризма». Основные этапы образования Европейского Союза и отношение к нему разных слоев населения Британии. Соединенное Королевство в начале 21 века.</p>
2	Географическое положение Великобритании	<p>Географическое положение, рельеф, внешние и внутренние воды, климат, флора и фауна британских островов. Минерально-сырьевые ресурсы.</p> <p>Основные города и национально-культурные центры Великобритании. Лондон – столица Великобритании.</p>
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	<p>Национальная символика Объединенного Королевства (флаги, их визуальная и цветовая символика, цвета-символы; святые покровители); исторические подробности присоединения Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии к Англии.</p> <p>Национально-культурные различия Англии, Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии;</p>
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	<p>Численность, естественный прирост населения, возрастной состав, размещение населения и плотность. Этнический состав (современный). Иммиграция из развивающихся стран; причины их породившие. Возникновение расовой проблемы. Классовый состав современного британского общества. Институт брака.</p>

5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Британская система социальной защиты и здравоохранения. Система образования в соединенном королевстве (государственный и независимый секторы). Британские средства массовой информации: пресса, радио, телевидение. Отношение британцев к религии. Основные конфессии, существующие в стране. Национальный характер британцев и национальные праздники. Роль традиций и обычаев в жизни современных британцев.
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Государственные и политические институты Соединенного Королевства: монархия, парламент. Избирательное право и избирательная система. Организация выборов. Основные британские политические партии, представленные в Парламенте. Сравнительные итоги всеобщих выборов за последние два десятилетия.
7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Художественное, архитектурное наследие Великобритании Британский театр, кино, музыка Молодежная субкультура

## 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	«Введение в теорию межкультурной коммуникации»			+	+		+	+
2	«История».	+	+	+				+

## 5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. Занятия (семинары)	Лаб. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	История Великобритании	8	8		16	32
2	Географическое положение Великобритании	8	12		20	20
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	4	8		12	24

<b>4</b>	Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	<b>4</b>	<b>8</b>		<b>12</b>	<b>24</b>
<b>5</b>	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	<b>4</b>	<b>12</b>		<b>16</b>	<b>32</b>
<b>6</b>	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	<b>4</b>	<b>12</b>		<b>16</b>	<b>32</b>
<b>7</b>	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	<b>4</b>	<b>12</b>		<b>16</b>	<b>32</b>
<b>Всего:</b>		<b>36</b>	<b>72</b>		<b>108</b>	<b>216</b>

## 6. Лекции

<b>№ п/п</b>	<b>Тематика лекций</b>	<b>Трудоемкость (час.)</b>
<b>1</b>	Ранняя история Британских островов; Англия в средние века; война “Алой и Белой роз”; династия Тюдоров, Англия при Стюартах; Англия в XVIII - XIX вв.	<b>8</b>
<b>2</b>	Великобритания: территория, физические характеристики, рельеф, водные ресурсы, регионы, климат, население. Основные города и национально-культурные центры Великобритании. Лондон – столица Великобритании.	<b>8</b>
<b>3</b>	Национальная символика Объединенного Королевства. Национально-культурные различия Англии, Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии;	<b>4</b>
<b>4</b>	Численность населения, его размещение и плотность. Этнический состав (современный). Иммиграция из развивающихся стран; причины их породившие. Классовый состав современного британского общества. Институт брака.	<b>4</b>
<b>5</b>	Британская система социальной защиты и здравоохранения. Система образования в соединенном королевстве (государственный и независимый секторы). Национальный характер британцев и национальные праздники. Роль традиций и обычаев в жизни современных британцев.	<b>4</b>
<b>6</b>	Государственные и политические институты Соединенного Королевства: монархия, парламент. Избирательное право и избирательная система. Организация выборов. Основные британские политические партии, представленные в Парламенте.	<b>4</b>
<b>7</b>	Художественное, архитектурное наследие Великобритании Британский театр, кино, музыка — обзор самых значимых представителей областей культуры	<b>4</b>

## 7. Лабораторный практикум — не предусмотрено программой

## 8. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	История Великобритании	Соединенное Королевство в начале 21 века. Современное состояние отношений между Великобританией и Россией.	6
2	Географическое положение Великобритании	Рельеф Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии. Флора и фауна Великобритании и Северной Ирландии. Климат и погода Климат и погода	12
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Национально-культурные различия Англии, Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии. Акценты и диалекты.	8
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	Классовая система. Социальная мобильность. Иммиграция, исторические изменения ее характера. Положение этнических меньшинств.	8
5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Государственное и частное здравоохранение. Структура социального обеспечения. Благотворительные организации. Популярны английские газеты. «Качественная» и «желтая» пресса. Телевизионные каналы и радиостанции. Отношение британцев к религии. Основные конфессии, существующие в стране.	8
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Монархия Великобритании. Королевская семья. Обязанности королевы как главы государства. Основные политические партии.	8

7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Театральное искусство и британские фестивали искусств. Крупнейшие музеи Соединенного Королевства. Молодежная субкультура	8
---	--	--	---

## 9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наличие учебного кабинета, оснащенного техническими средствами воспроизведения видео- и аудиозаписей, компьютера с подключением к сети Интернет.

### 9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	История Великобритании	Подготовка доклада на тему «Проблемы Ольстера»	16
2	Географическое положение Великобритании	Составление маршрутной карты для путешествия по Британии Презентация «Неизведанный уголок Лондона»	20
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Составление опорной схемы для формирования иноязычных устных-речевых умений учащихся 5-7 классов по теме.	12
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества.	Подготовка группового проекта «Это моя субкультура».	12
5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Подготовка группового проекта «Образ «идеальной» школы на пороге 21 века». Составление сравнительной таблицы «Система здравоохранения в Британии и России».	16
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система	Подготовка группового проекта предвыборной агитации своей партии.	16
7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие	Подготовка докладов о британских художниках и скульпторах.	16

### 9.2. Тематика курсовых работ (проектов)

1. Английский юмор как проявление национального характера (на примере шуток «puns», «knock-knock jokes», «limerics»).
2. Национальная картина мира англичан и ее проявления в языке.

3. Искусство Англии 17-18 вв. (Уильям Хогарт, Джошуа Рейнолдс, Томас Гейнсборо, Джордж Ромни, Томас Лоуренс, Джон Констебль, Уильям Тернер).

### **9.3. Примерная тематика рефератов**

3. Заповедники, национальные и региональные парки Великобритании.
4. Современная иммиграция из развивающихся стран.
5. Монархия. Королевская власть и ее роль в современной Англии.
6. Музыкальная культура Англии.
7. Спорт в Англии.
8. Английский дом и семья.
9. Система здравоохранения в Англии.

### **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-4			
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			

<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сущности и структуры образовательных процессов;</li> <li>- возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета;</li> <li>- основные этапы проектирования технологий.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать</li> </ul>	<p>Ориентируется в структурах образовательных процессов; возможностях использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета;</p> <p>Имеет знания по основным этапам проектирования технологий;</p> <p>Использует различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;</p> <p>Умеет осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; организовывать внеучебную деятельность обучающихся; организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета;</p>	<p>Входной контроль</p> <p>Контроль самостоятельной работы студентов</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Зачет</p>	<p>Тест, контрольная работа</p> <p>Тесты, контрольные работы. проекты, презентации,</p> <p>Тесты, контрольные работы.</p>
---	--	---	---



<p>образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;</p> <p>- осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений;</p> <p>- организовывать внеучебную деятельность обучающихся;</p> <p>- организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов</p>			
---	--	--	--

<p>обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике;</li> <li>- проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами инновационной и проектной деятельности в образовании;</li> <li>- навыками работы с</li> </ul>	<p>Использует дополнительные источники информации и самостоятельно выбирает форму её изложения</p> <p>Устанавливает соответствие между поставленной задачей и результатом своей деятельности</p> <p>Соблюдает нормы речевого этикета и правила устного и письменного общения при организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса;</p> <p>Демонстрирует знания в проектной и инновационной деятельности в образовании.</p>	<p>Входной контроль</p> <p>Контроль самостоятельной работы студентов</p> <p>Контрольная работа Зачет</p>	<p>Тест, контрольная работа</p> <p>Тесты, контрольные работы. проекты, презентации,</p> <p>Тесты, контрольные работы.</p>
---	--	--	---

<p>универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач;</p> <p>- навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса;</p> <p>- способами проектной и инновационной деятельности в образовании.</p>			
<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>		

<b>ОПК-2</b>	Способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			
понимает социальную роль культурных и религиозных обычаев и традиций, необходимость их уважения;	в учебных и профессионально-практических ситуациях стремится вписать свою деятельность в культурно-социальный и конфессиональный контекст	Зачет с оценкой	Тест на знание культурных обычаев Великобритании. Презентация
характеризует основные социально-экономические, демографические, политические и иные особенности регионов	называет и описывает социально-экономические, демографические, политические и иные особенности регионов	Зачет с оценкой	Тест на знание культурных обычаев. Устный опрос
осуществляет поиск профессионально-значимой информации в различных источниках	составляет перечень необходимых ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет с оценкой	Презентация на предложенную тему.
<b>Повышенный уровень</b>			
студент социально активен, ответственно принимает социально значимые решения.	в учебных и профессионально-практических ситуациях задумывается о социальных проблемах, стремится предложить их решение с учётом культурно-исторического и социального контекста	Зачет с оценкой	Реферат, проект на предложенные темы.
анализирует социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте	умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы	Зачет с оценкой	Реферат, проект на предложенные темы.

применяет необходимый категориальный аппарат для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности	применяет научную методологию в учебной, научно-исследовательской и практической деятельности	Зачет с оценкой	Реферат, проект на предложенные темы.
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-4	Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики		
Базовый уровень			
студент знает языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка	владеет целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.	Зачет с оценкой	Тест Презентация информации о Шотландии, Англии, Уэльсе, Северной Ирландии Устный опрос.
умеет адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке			

владеет целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка			
<b>Повышенный уровень</b>			
студент знает основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации.	студент владеет представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.	Зачет с оценкой	Доклад Реферат на предложенные темы.
<b>СК-1</b>		Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей	

<p><b>Базовый уровень:</b>  <b>Знать:</b> основные лингвострановедческие реалии стран изучаемых иностранных языков.  <b>Уметь:</b> адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.  <b>Владеть:</b> элементарной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.  <b>Повышенный уровень:</b>  <b>Знать:</b> основные лингвострановедческие реалии стран изучаемых иностранных языков, национальные поведенческие стереотипы и</p>	<p>Студент владеет элементарной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.  Студент владеет целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.</p>	<p>Зачет с оценкой</p>	<p>Тест, контрольная работа  выступления на семинарских занятиях;  реферат; выполнение практических заданий</p>
--	--	------------------------	---

<p>ценностные ориентации соответствующих языковых сообществ.</p> <p>Уметь: адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке, использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.</p> <p>Владение: целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.</p>			
<p><b>Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:</b></p>			



<b>Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:</b>	
<b>«отлично»</b>	Студент понимает социальную роль культурных обычаев и традиций, необходимость их уважения; умеет охарактеризовать основные культурные особенности Великобритании; владеет навыками поиска профессионально-значимой информации в различных источниках. Студент осознает важность социальной активности, ответственно принимает социально значимые решения; анализирует социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте; владеет необходимым категориальным аппаратом для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности.
<b>«хорошо»</b>	Студент изучил языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями страны изучаемого языка; характеризует основные культурные особенности народов Великобритании; владеет навыками поиска профессионально-значимой информации в различных источниках.
<b>«удовлетворительно»</b>	Студент освоил основные языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями страны изучаемого языка (географическое положение и природные условия, памятники культуры, государственное устройство, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники).
<b>«неудовлетворительно»</b>	Студент не справился с основными целями и задачами дисциплины, которые заключается в формировании у него верного представления о культурологических, географических и лингвистических реалиях Великобритании.

## **11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **а) основная литература**

1. История и культура Британии = British History and Culture: методическое пособие / сост. С.Л. Круглова, М.Г. Кучеряну. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, - 31с.
2. Нейман С.Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture and People [Электронный ресурс]: учебное пособие/ С.Ю. Нейман. – Электронные текстовые данные. – Омск: Омский государственный институт сервиса, 2014.- 96с. 978-5-93252-324-7. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26710.html>

### **б) дополнительная литература**

1. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии [Текст] = English Cultural Studies: учебное пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков высших учебных заведений./ Н.Н. Михайлов – М.: Академия, 2003. – 205с.
2. Косолапов А.Б. Туристское страноведение: Европа и Азия [Текст]: учебно-практическое пособие для студентов высших учебных заведений./ А.Б. Косолапов – М.: КНОРУС, 2005, - 395с.

### **в) программное обеспечение**

1. PPT create (создание презентаций) – [www.freesoft.ru](http://www.freesoft.ru)

## **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

- 1.<http://www.euronews.com/>
- 2.<http://www.merriam-webster.com/>
- 3.<http://www.etymonline.com/>

## **13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Цели и содержание дисциплины определяются государственным стандартом специальности и согласованы на заседании кафедры английского языка.

При подготовке к теоретическим занятиям должны быть использованы различные источники информации. Рекомендуемые критерии отбора используемой литературы:

- Актуальность. Поскольку информация по страноведению достаточно сильно зависит от политических, экономических, социальных, общественных и других условий, необходимо постоянно проверять содержание, источники информации и учебные материалы на актуальность и достоверность.

- Доступность. Уровень сложности текста не должен превышать способности студентов.

- Разнообразие. Используемая литература должна быть подобрана таким образом, чтобы она содержала различные взгляды на одну и ту же проблему, а также освещала различные аспекты обсуждаемой темы.

В ходе теоретических занятий рекомендуется давать пояснения по отдельным страноведческим реалиям и использовать сравнительный анализ, сопоставляя обсуждаемые вопросы с ситуацией в своей стране.

Основными видами практической деятельности являются: устное обсуждение страноведческих тем, доклады, рефераты, дискуссии, проведение круглых столов, симуляции и т.д.

Перед применением методов обучения, требующих активного участия студентов (например, диспут, симуляция, дискуссия и т.д.), целесообразно установить, владеют ли обучаемые дидактическими принципами и технологией использования данных методов. В случае затруднений или отрицательных результатов рекомендуется сначала вводить отдельные элементы данных методов, а также тренировать необходимые навыки на более простом материале.

Текущая аттестация заключается в регулярной проверке уровня знаний студентов и усвоения учебного материала в течение семестра.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета или экзамена.

Итоговая оценка студента по дисциплине является интегральной и выводится на основе результатов текущей и промежуточной аттестаций.

#### **14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

#### **15. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Компьютер, телевизор, CD-плеер, проектор, диски с видео и презентациями по изучаемым темам

##### **1. Интерактивные формы занятий (14час.)**

<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Форма проведения занятия</b>	<b>Трудоемкость (час.)</b>
1	История Великобритании	Исследовательские проекты	16
2	Географическое положение Великобритании	Творческие работы	10
3	Социокультурный портрет Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Национальная государственная символика (флаг, цветы-символы), официальный язык, денежные единицы	Работа с документами и различными источниками информации	10
4	Население. Классовый и этнический состав британского общества. Цветная иммиграция	Исследовательские проекты	10
5	Образовательная система, здравоохранение и культура современного британского общества	Индивидуальная, парная и групповая работа	14
6	Государственные и политические институты Соединенного Королевства. Избирательное право и избирательная система		10
7	Вклад Великобритании в европейское и мировое культурное наследие		8

#### **17. Преподавание дисциплины на заочном отделении — не предусмотрено**

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет  
им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**  
\_\_\_\_\_**В.П. Завойстый**  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ **2018 г.**

**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**

**Б1.В.ДВ.03.02 Лингвострановедение германоязычных  
и франкоязычных стран**

**Рекомендуется для направления подготовки:**

**41.03.01 Зарубежное регионоведение  
(профиль: «Европейские исследования»)**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчик:**

ст. преподаватель кафедры теории языка и немецкого языка,  
кандидат филологических наук

**А.В. Лоза**

**Утверждена на заседании кафедры**

теории языка и немецкого языка

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ **2018 г.**

**Протокол №**

**Зав. кафедрой**

**О. В. Лукин**

## **1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины** «Лингвострановедение германоязычных и франкоязычных стран» заключается в формировании у студентов верного представления о культурологических, географических и лингвистических реалиях германоязычных стран.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание культурных, социальных, лингвистических процессов, происходящих на регионально-страновом уровне в Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурге и Лихтенштейне;
- овладение навыками информационно-аналитической деятельности, а именно сбор и анализ информации по отдельным странам, их территориальным единицам, представление в виде сообщения, презентации.
- развитие умений работать с источниками информации, в том числе на языке региона специализации.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):**

Дисциплина «Лингвострановедение германоязычных и франкоязычных стран» входит в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен

- знать основные исторические особенности развития регионов мира, их вклад во всемирно-исторический процесс.
- обладать умениями: работать с историческими источниками и исследовательской литературой.
- владеть способами библиографической работы и анализа исторических источников, профессиональной лексикой и терминологией, связанной с историко-культурными особенностями зарубежных стран региона специализации. Дисциплина «Лингвострановедение германоязычных и франкоязычных стран» с аутентичными немецкоязычными источниками информации содействует повышению у студентов уровня владения немецким языком.

Дисциплина ««Лингвострановедение германоязычных и франкоязычных стран»» является предшествующей для таких дисциплин как «Б1.Б.17 Внешняя политика стран региона специализации», «Б1.В.ДВ.02.02 Деловой иностранный язык стран региона специализации (немецкий и французский язык)», «Б1.Б.08 Культурология».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций ОПК-2, ПК-4.

Общепрофессиональные компетенции: (ОПК-2)					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ОПК-2	Способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей	<p><b>Знать:</b> знает основные исторические, культурные, физико-географические, религиозные и иные особенности регионов германоязычных стран; основные отрасли экономики различных регионов германоязычных стран.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с этнографическими, историческими, экономическими и иными источниками и исследовательской литературой по регионам; использовать необходимую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками библиографической работы и анализа различных источников, поиска и использования необходимых документов в процессе решения возникающих задач.</p>	<p>Выбор информационных источников.</p> <p>Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям.</p> <p>Доклады.</p> <p>Выполнение тестов</p> <p>Доклад</p> <p>Презентация</p> <p>Реферат</p> <p>Работа с географической картой</p> <p>Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.</p> <p>Перевод статей</p> <p>Работа с глоссарием.</p>	<p>Презентация.</p> <p>Подготовка.</p> <p>Реферат.</p> <p>Подготовка.</p> <p>Доклад.</p> <p>Написание.</p> <p>Тест</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знать:</b> социальную роль культурных обычаев и традиций, необходимость их уважения;</p> <p><b>Уметь:</b> охарактеризовать основные социально-экономические, демографические, политические и иные особенности регионов</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска профессионально-значимой информации в различных источниках.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Знать:</b> о необходимости и быть социально активным, ответственно принимать социально значимые решения.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте.</p> <p><b>Владеть:</b> необходимым категориальным аппаратом для рефлексии актуальных вопросов профессиональной</p>

					деятельности.
<b>Профессиональные компетенции (ПК-4)</b>					
<b>ПК-4</b>	Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики	<p><b>Знать:</b> языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, основные этапы их истории, памятники культуры, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники).</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.</p> <p><b>Владеть:</b> целостной</p>	<p>Выбор информационных источников.</p> <p>Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям.</p> <p>Доклады.</p> <p>Выполнение тестов</p> <p>Доклад</p> <p>Презентация</p> <p>Реферат</p> <p>Работа с географической картой</p> <p>Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений;</p> <p>Перевод статей</p> <p>Работа с глоссарием.</p>	<p>Презентация.</p> <p>Подготовка.</p> <p>Реферат.</p> <p>Подготовка.</p> <p>Доклад.</p> <p>Написание.</p> <p>Тест</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знать:</b> языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке</p> <p><b>Владеть:</b> целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Знать:</b> основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать социально-экономическую ситуацию страны</p>





		<p>системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.</p>			<p>изучаемого иностранного языка в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.</p> <p><b>Владеть:</b> представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.</p>
<p><b>Общекультурные компетенции: Формирование общекультурных компетенций (ОК) не предусмотрено.</b></p>					
<p><b>Специальные компетенции: Формирование специальных компетенций (СК) не предусмотрено.</b></p>					

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2	3	4	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>					
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	108	36	36	36	
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	108	36	36	36	
В том числе:					
Реферат	18	6	6	6	
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	24	8	8	8	
Подготовка докладов на заданные темы	24	8	8	8	
Работа с географической картой	18	6	6	6	
Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений	24	8	8	8	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зачет	зачет	
<b>Общая трудоемкость часов зачетных единиц</b>	216	72	72	72	
	6	2	2	2	

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Современная Германия	-ФРГ: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. -Административное деление (16 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности
2	Современная Австрия	-Австрия: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. -Административное деление (9 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности
3	Современная Швейцария	-Швейцария: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.

		-Административное деление (германоязычные кантоны): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности
4	Современный Люксембург	Геополитическая ситуация Население. Социальная структура общества Государственное устройство Экономическое положение Образование и культура
5	Современный Лихтенштейн	Геополитическая ситуация Население. Социальная структура общества Государственное устройство Экономическое положение Образование и культура

## 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин								
		1	2	3	4	5				
1	Б1.Б.17 Внешняя политика стран региона специализации	+	+	+	+	+				
2	Б1.В.ДВ.02.02 Деловой иностранный язык стран региона специализации (немецкий и французский язык)	+	+	+	+	+				
3	Б1.Б.08 Культурология	+	+	+	+	+				

## 5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	СРС.	Всего часов
1 1.1	Раздел: Современная Германия Тема: ФРГ: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.		8		8	16
1.2	Тема: Административное деление (16 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности		4		4	8
1.3	Берлин		2		2	4
1.4	Бранденбург		2		2	4

1.5	Саксония		2		2	4
1.6	Мекленбург Передняя Померания		2		2	4
1.7	Гессен		2		2	4
1.8	Нордрейн Северная Вестфалия		2		2	4
1.9	Райнланд Пфальц		2		2	4
1.10	Баден-Вюртемберг		2		2	4
1.11	Бавария		2		2	4
1.12	Бремен		2		2	4
1.13	Гамбург		2		2	4
1.14	Тюрингия		2		2	4
1.15	Саксония-Ангальт		2		2	4
1.16	Шлесвиг-Голштейн		2		2	4
1.17	Нижняя Саксония		2		2	4
1.18	Заарланд		2		2	4
2. 2.1	Раздел: Современная Австрия Тема: Австрия: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.		4		4	8
2.2	Тема: Административное деление (9 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности:		4		4	8
2.3	Вена		2		2	4
2.4	Нижняя Австрия		2		2	4
2.5	Верхняя Австрия		2		2	4
2.6	Бургенланд		2		2	4
2.7	Штирия		2		2	4
2.8	Каринтия		2		2	4
2.9	Зальцбург		2		2	4
2.10	Тироль		2		2	4
2.11	Форарльберг		2		2	4
3	Раздел: Современная Швейцария Тема: Швейцария: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.		4		4	8

<b>3.1</b>	Тема: Административное деление (немецкоязычные кантоны): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности.		<b>6</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
<b>3.2</b>	Берн и Фрибур		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.3</b>	Цюрих и Цуг		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.4</b>	Люцерн и Аргау		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.5</b>	Ури и Обвальден и Нидвальден		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.6</b>	Швиц, (кантон, подарившей стране название, флаг и герб)		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.7</b>	Базель (Базель-Штадт, Базель-Ланд) и Золотурн		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.8</b>	Шаффхаузен, Рейнский водопад		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.9</b>	Санкт-Галлен и Гларус		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.10</b>	Тургау и Аппенцелль (Аппенцелль-Ауссерроден, Аппенцелль-Иннерроден)		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3.11</b>	Граубюнден, разнообразие языков		<b>2</b>		<b>2</b>	<b>4</b>
<b>4</b>	Раздел: Современный Люксембург Тема: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура		<b>4</b>		<b>4</b>	<b>8</b>
<b>5</b>	Раздел: Современный Лихтенштейн Тема: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура		<b>4</b>		<b>4</b>	<b>8</b>
<b>Всего:</b>			<b>108</b>		<b>108</b>	<b>216</b>

## 6. Лекции (не предусмотрены)

## 7. Лабораторный практикум (не предусмотрен)

## 8. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
-------	----------------------	---	---------------------

<b>1</b>	<b>1</b>	<p>Устное сообщение студентов в сопровождении электронной презентации и демонстрации аудио- и видеоматериалов по теме по предложенному плану: 1.ФРГ: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.</p> <p>2. Административное деление (изучение и представление 16 федеральных земель по плану): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности.</p> <p>Перевод статей, содержащих информацию о федеральных землях, анализ содержащихся в них реалий в ходе дискуссий, работа с глоссарием.</p> <p>Просмотр видеофильмов о федеральных землях ФРГ, культуре: традициях, кухне, достопримечательностях, природных богатствах.</p>	<b>44</b>
<b>2</b>	<b>2</b>	<p>Устное сообщение студентов в сопровождении электронной презентации и демонстрации аудио- и видеоматериалов по теме по предложенному плану:</p> <p>1. Австрия: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.</p> <p>2. Административное деление (9 федеральных земель): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности.</p> <p>Перевод статей, содержащих информацию о федеральной земле, анализ содержащихся в них реалий в ходе дискуссии.</p> <p>Просмотр видеофильмов о федеральных землях Австрии.</p>	<b>26</b>
<b>3</b>	<b>3</b>	<p>Устное сообщение студентов в сопровождении электронной презентации и демонстрации аудио- и видеоматериалов по теме по предложенному плану:</p> <p>1.Современная Швейцария: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.</p> <p>2. Административное деление (германоязычные кантоны): территориальное положение, природные ресурсы, экономическое положение, образование, население и особенности местного диалекта), культурные достопримечательности.</p> <p>Перевод статей, содержащих информацию о стране и кантонах, анализ содержащихся в них реалий, обсуждение, работа с глоссарием. Просмотр видеофильмов о Швейцарии.</p>	<b>30</b>
<b>4</b>	<b>4</b>	<p>Устное сообщение студентов в сопровождении электронной презентации и демонстрации аудио- и видеоматериалов по теме по предложенному плану:</p> <p>Современный Люксембург: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура.</p> <p>Перевод статьи, содержащей информацию о стране, анализ содержащихся в ней реалий.</p>	<b>4</b>

5	5	Устное сообщение студентов в сопровождении электронной презентации и демонстрации аудио- и видеоматериалов по теме по предложенному плану: Современный Лихтенштейн: геополитическая ситуация, население, социальная структура общества, государственное устройство, экономическое положение, образование и культура. Перевод статьи, содержащей информацию о стране, анализ содержащихся в ней реалий.	4
---	---	--	---

## 9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Современная Германия	Подготовка устного сообщения (презентации)/реферата о Германии, а также о 16 федеральных землях ФРГ: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Работа с географической картой. Перевод статей, содержащих информацию о федеральной земле, с немецкого языка на русский. Работа с глоссарием. Подготовка к тестовым работам. Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступления.	44
2	Современная Австрия	Подготовка устного сообщения (презентации)/реферата об Австрии, а также о 9 федеральных землях Австрии: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Работа с географической картой. Перевод статей, содержащих информацию о федеральной земле, с немецкого языка на русский. Работа с глоссарием. Подготовка к тестовым работам. Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.	26
3	Современная Швейцария	Подготовка устного сообщения (презентации)/реферата о Швейцарии, а также о ее германоязычных кантонах: поиск и анализ необходимой информации. Презентация материала по предложенному плану. Перевод статей, содержащих информацию о стране и ее кантонах, с немецкого языка на русский. Работа с глоссарием. Подготовка к тестовым работам.	30
4	Современный Люксембург	Подготовка устного сообщения (презентации)/реферата о Люксембурге по предложенному плану. Перевод статьи, содержащей информацию о стране, с немецкого языка на русский. Подготовка к тестовым работам	4
5	Современный Лихтенштейн	Подготовка устного сообщения (презентации)/реферата о Люксембурге по предложенному плану. Перевод статьи, содержащей информацию о стране, с немецкого языка на русский. Подготовка к тестовым работам.	4

## 9.2. Тематика курсовых работ (не предусмотрены)

### 9.3. Примерная тематика рефератов

1. Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства.
2. Памятники советским воинам-освободителям в Германии.
3. Знаменитые русские на курортах Швейцарии (В. Набоков, П. Чайковский, И. Стравинский и др.).
4. Швейцарский поход А. Суворова.
5. Россия и страны немецкоязычного пространства: примеры культурного, экономического, политического сотрудничества.
6. Федеральная земля Гессен - партнер Ярославской области.
7. Миграционная политика (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга, Лихтенштейна). Проблема беженцев.
8. Лауреаты Нобелевской премии из немецкоязычного пространства.

## 10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
<b>ОПК-2</b>	Способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
<b>Базовый уровень</b>			
понимает социальную роль культурных и религиозных обычаев и традиций, необходимость их уважения; характеризует основные социально-экономические, демографические, политические и иные особенности регионов осуществляет поиск профессионально-значимой информации в различных источниках	в учебных и профессионально-практических ситуациях стремится вписать свою культурно-социальный и конфессиональный контекст называет и описывает социально-экономические, демографические, политические и иные особенности регионов составляет перечень необходимых ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	Тест на знание культурных обычаев федеральных земель. Презентация, которая включает в себя, в том числе, представление информации о населении федеральной земли, его религиозном составе, диалекте, распространенном на данной территории, кухне, праздниках, культурных достопримечательностях. Балл БРС см. п. 13



Повышенный уровень			
студент социально активен, ответственно принимает социально значимые решения. анализирует социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте применяет необходимый категориальный аппарат для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности	в учебных и профессионально-практических ситуациях задумывается о социальных проблемах, стремится предложить их решение с учётом культурно-исторического и социального контекста умеет типологизировать и классифицировать социально значимые процессы применяет научную	Зачет	Реферат на предложенные темы: (Миграционная политика (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга, Лихтенштейна; Проблема беженцев. Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства) и т.д. Балл БРС см. п. 13
	методологию в учебной, научно-исследовательской и практической деятельности		
Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-4	Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики		
Базовый уровень			
студент знает языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка умеет адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке владеет целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка	владеет целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.	Зачет	Тест на знание культурных обычаев федеральных земель. Презентация, которая включает в себя, в том числе, представление информации о населении федеральной земли, его религиозном составе, диалекте, распространенном на данной территории, кухне, праздниках, культурных достопримечательностях. Балл БРС см. п. 13
Повышенный уровень			

студент знает основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации.	студент владеет представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.	Зачет	Реферат на предложенные темы: (Миграционная политика (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга, Лихтенштейна; Проблема беженцев. Портрет одного из видных деятелей немецкоязычного пространства) и т.д. Балл БРС см. п. 13
<b>Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:</b>			
<b>«отлично»</b>	Студент понимает социальную роль культурных обычаев и традиций, необходимость их уважения; умеет охарактеризовать основные культурные особенности народов германоязычных стран; владеет навыками поиска профессионально-значимой информации в различных источниках. Студент осознает важность социальной активности, ответственно принимает социально значимые решения; анализирует социально и личностно-значимые проблемы в культурно-историческом контексте; владеет необходимым категориальным аппаратом для рефлексии актуальных вопросов профессиональной деятельности.		
<b>«хорошо»</b>	Студент изучил языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка; характеризует основные культурные особенности народов германоязычных стран; владеет навыками поиска профессионально-значимой информации в различных источниках.		
<b>«удовлетворительно»</b>	Студент освоил основные языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, памятники культуры, государственное устройство, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники).		
<b>«неудовлетворительно»</b>	Студент не справился с основными целями и задачами дисциплины, которые заключается в формировании у него верного представления о культурологических, географических и лингвистических реалиях германоязычных стран.		

## **11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **а) основная литература**

1. Мирианашвили М.Г. , Северова Н. Ю. Лингвострановедение Германии Linguolandeskunde Deutschlands: учеб. пособие, для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2007.

### **б) дополнительная литература**

2. Наседкина Г.А. Страноведение Германии [Электронный ресурс] : сборник текстов по немецкому языку для студентов неязыковых вузов / Г.А. Наседкина. — Электрон. текстовые данные. — Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2011. — 31 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/56509.html>

## **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

Информационные порталы Германии

1. <http://www.germania-online.ru>
2. <http://www.goethe.de>
3. <http://www.magazine-deutschland.de>
4. <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

Информационные порталы Австрии

1. <http://www.oesterreich.com>
2. <http://www.oesterreichportal.at>
3. <http://www.oesterreichinstitut.at>

Информационные порталы Швейцарии

1. <http://www.swissworld.org>
2. <http://www.myswitzerland.com/>
3. <http://www.blick.ch/>

Информационные порталы Люксембурга

1. <http://www.visitluxembourg.com/>
2. <http://www.luxembourg.public.lu/>

Информационный портал Лихтенштейн

1. <http://www.liechtenstein.li/>
2. <http://www.schloss-lichtenstein.de/>

### 13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

**Текущий контроль** успеваемости студента регулируется составлением **индивидуального рейтинга** по дисциплине. **Индивидуальный рейтинг** студента определяется по сумме баллов, набранных студентом в ходе контроля освоения дисциплины (ее модулей) в соответствии с программой дисциплины. Для допуска к итоговому контролю по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины. За успешное выполнение студентами **творческих (поисковых) работ, углубляющих знания** по дисциплине, начисляются дополнительные (премиальные) баллы. Если к моменту проведения промежуточного контроля с учётом дополнительных премиальных баллов студент набирает количество баллов, достаточное для получения положительной оценки, то они учитываются как рейтинговая оценка. До зачета студент вправе **добрать баллы** до минимальной суммы необходимой для допуска к зачету. Составляющие индивидуального рейтинга студента в рамках текущего контроля по дисциплине:

#### 1. Посещаемость аудиторных занятий:

- Посещение занятия: + 1 балл
- Пропуск занятия по уважительной причине: 0 баллов
- Пропуск занятия по неуважительной причине: -1 балл

**Максимальное количество баллов: 36**

#### 2. Выполнение тестов:

**Максимальное количество баллов: 34**

#### 3. Активность студента на семинарских занятиях оценивается по двухбалльной системе

**Максимальное количество баллов: 34**

**Максимальное количество баллов индивидуального рейтинга студента: 104 балла**

**Итоговый контроль** по дисциплине осуществляется в форме **зачета**. Он проводится в форме письменной расчетной работы с заданиями как закрытого, так и открытого типа. Каждое задание работы оценивается определенным количеством баллов в зависимости от степени его сложности.

Экзаменационная работа оценивается в баллах, которые добавляются к сумме баллов рейтинга студента по текущей успеваемости.

**Максимальное количество баллов итогового рейтинга студента:**

**40 баллов**

Зачет считается сданным, если студент набрал **не менее 20 баллов**.  
**Максимальный рейтинг студента (104+40 = 144 балла)**

Оценка	Количество баллов от общей заявленной суммы баллов на данный конкретный тест
<b>«зачтено»</b>	<b>60-100 %</b>
<b>«не зачтено»</b>	<b>менее 60 %</b>

**Итоговая оценка за зачет**, выставляемая в зачетную ведомость и зачетную книжку студента определяется с учетом оценок за все части зачета:

- если за все части зачета выставлена оценка «зачтено», выставляется итоговая оценка «зачтено»;
- если за одну из частей зачета выставляется оценка «не зачтено», выставляется итоговая оценка «не зачтено».

#### **14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

#### **15. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Наличие учебного кабинета, оснащенного интерактивной доской, подключением к сети Интернет, техническими средствами воспроизведения видео- и аудиозаписей (ноутбук, TV, проектор)

#### **16. Интерактивные формы занятий ( 22 час.)**

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
<b>1</b>	<b>Современная Германия</b>	сообщения студентов в сопровождении электронной презентации материала; Мини-тесты по окончании изучения темы. Просмотр видео-роликов о федеральных землях с последующим обсуждением, работа с картой	<b>8</b>
<b>2</b>	<b>Современная Австрия</b>	доклады студентов в сопровождении электронной презентации материала; Мини-тесты по окончании изучения темы. Прослушивание аудиозаписей, содержащих информацию о федеральных землях, с последующим обсуждением, работа с картой	<b>6</b>
<b>3</b>	<b>Современная Швейцария</b>	сообщения студентов в сопровождении электронной презентации материала; работа с картой Мини-тесты по окончании изучения темы.	<b>6</b>
<b>4</b>	<b>Современный Люксембург</b>	Сообщение учебного материала в сопровождении электронной презентации материала; работа с картой	<b>1</b>

<b>5</b>	<b>Современный Лихтенштейн</b>	Сообщение учебного материала в сопровождении электронной презентации материала; работа с картой	<b>1</b>
----------	--------------------------------	---	----------

### **17. Преподавание дисциплины на заочном отделении**

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Лингвострановедение германоязычных и франкоязычных стран на заочном отделении не реализуется.

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет  
им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**  
\_\_\_\_\_**В.П. Завойстый**  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ **20** г.

**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**  
**Б1.В.ДВ.03.02 Лингвострановедение германоязычных**  
**и франкоязычных стран**

**Рекомендуется для направления подготовки:**  
**41.03.01 Зарубежное регионоведение**  
**(профиль Европейские исследования)**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчик:**

Старший преподаватель

Ю.П. Медведев

**Утверждено на заседании кафедры**  
**романских языков**

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Протокол № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой романских языков

Х.Г. Косогорова

## **1. Цель и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Лингвострановедение франкоязычных стран» (часть 2):** формирование способности к межкультурной коммуникации, овладение студентами знаниями о географии, об основных этапах истории страны, государственном устройстве, общественно-политической жизни, экономике, особенностях национальной культуры, обычаях и традиций Франции в контексте диалога культур.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание лингвострановедческих и культурных особенностей Франции как страны изучаемого языка;
- овладение навыками использования в речи языковых реалий со страноведческой направленностью, связанных с географическими понятиями, особенностями национальной культуры, общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, с важнейшими социальными ассоциациями;
- развитие умений вести диалог культур.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):**

«Лингвострановедение франкоязычных стран» (часть 2) является дисциплиной по выбору.

Студент должен:

Знать:

- основные общенаучные методы исследования.

Уметь:

- формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;

- планировать и организовывать коммуникационный процесс.

Владеть:

- культурой научного мышления;
- основными методами и способами получения, хранения и переработки информации.

Дисциплина «Лингвострановедение франкоязычных стран» (часть 2) является предшествующей для таких дисциплин, как: «Иностранный язык (третий)», «Деловой французский» (модуль 2), «Практикум по культуре речевого общения (французский язык)».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Общекультурные компетенции: не предусмотрены

Общепрофессиональные компетенции: ОПК-2

Профессиональные компетенции: ПК-4

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ОПК-2	Способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные методы и способы получения, хранения и переработки информации;</li> <li>- основы построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей;</li> <li>- особенности формального и неформального общения в процессе коммуникации;</li> <li>- речевые традиции, этикет, принципы конструктивного общения.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- планировать и организовывать коммуникационный</li> </ul>	Подготовка устных выступлений (диалог/монолог); Составление личного и делового письма.	Устный опрос. Тест. Реферат. Подготовка. Презентация. Подготовка.	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний;</li> <li>- особенности формального и неформального общения в процессе коммуникации;</li> <li>- принципы учета национально ориентированной, социально обусловленной системы ценностей соответствующего языкового культурного пространства при решении задач межкультурного взаимодействия.</li> </ul> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения;</li> <li>- применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения;</li> <li>- использовать языковые формы и средства, адекватные ситуации общения;</li> <li>- создавать связные и логичные высказывания разных функциональных</li> </ul>



		<p>процесс;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей;</li> <li>- формировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками комплексного страноведческого и регионоведческого описания;</li> <li>- основными умениями чтения и аудирования.</li> </ul>			<p>стилей в устной и письменной речи.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками комплексного страноведческого и регионоведческого описания;</li> <li>- навыком выбора адекватной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</li> <li>- умением понимать основное содержание речи носителя языка при непосредственном общении;</li> <li>- умением понимать статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</li> <li>- умением строить связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения;</li> <li>- умением создавать связные и логичные тексты на знакомые темы.</li> </ul>
--	--	--	--	--	--

ПК-4	Способность описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики	<b>Знать:</b> - языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, основные этапы их истории, памятники культуры, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники); - основные	Доклады, Профессиональ-ный диалог, Дискуссии Рефераты	Устный опрос. Тест. Реферат. Подготовка. Презентация. Подготовка.	<b>Базовый уровень:</b> Знает: - языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, основные этапы их истории, памятники культуры, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники); - основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации. Умеет: - адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке; - использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения; - оценивать социально-экономическую ситуацию страны изучаемого иностранного языка в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.
------	---	--	---	---	--

		<p>исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте развития человеческой цивилизации.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке;</li> <li>- использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения;</li> <li>- оценивать социально-</li> </ul>			<p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации;</li> <li>- представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.</li> </ul>
--	--	---	--	--	---

		<p>экономическую ситуацию страны изучаемого иностранного языка в условиях состояния мирового сообщества и межкультурного взаимодействия в историческом и современном планах.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.</p> <p>представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-</p>			
--	--	--	--	--	--

		исторического развития данного народа.			
--	--	--	--	--	--

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры								
			I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Контактная работа с преподавателем (всего)	108			36	36	36				
В том числе:										
Лекции										
Практические занятия (ПЗ)	108			36	36	36				
Семинары (С)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Самостоятельная работа (всего)	108			36	36	36				
В том числе:										
Реферат	18			6	6	6				
Другие виды самостоятельной работы (указать какие)	90			30	30	30				
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	24			8	8	8				
Подготовка сообщений, докладов на заданные темы	24			8	8	8				
Работа с географической картой.	18			6	6	6				
Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.	24			8	8	8				
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)						Зачет (О)				
Общая трудоемкость Зачетные единицы	216			72	72	72				
	6			2	2	2				

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>1</b>	История Франции	От Античности до Пятой Республики. Постиндустриальное общество.
<b>2</b>	Государство и политическая жизнь	Государственные институты. Политическая жизнь.
<b>3</b>	Общество	Образ жизни. Социальная защита. Занятость, безработица, условия труда и отдыха. Женские и молодежные организации. Студенчество.
<b>4</b>	Экономика	Экономическая политика. Важнейшие отрасли экономики.
<b>5</b>	Обустройство территории и развитие регионов	Северный промышленный регион. Северо-восточный промышленный район. Средиземноморский район. Юго-западный район. Северо-западный район.

6	Культура и средства массовой информации	Народные традиции. Театр, кино, радио, телевидение, печать.
---	---	---

**5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами**

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	«Иностранный язык (третий)»	x	x	x	x	x	x
2	«Деловой французский» (модуль 2)	x	x	x	x	x	x
3	«Практикум по культуре речевого общения (французский язык)»	x	x	x	x	x	x

**5.3. Разделы дисциплин и виды занятий**

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Количество часов			
		Лек.	Пр.зан. (семинары)	Самост. раб	Всего часов
1	<b>История Франции.</b>		18	18	36
1.1	От Античности до Пятой Республики.		9	9	18
1.2	Франция после 1958г. Постиндустриальное общество.		9	9	18
2	<b>Государство и политическая жизнь</b>		18	18	36
2.1	Государственные институты. Политическая жизнь.		18	18	36
3	<b>Общество</b>		18	18	36
3.1	Образ жизни. Социальная защита. Занятость, безработица, условия труда и отдыха.		9	9	18
3.2	Женские и молодежные организации. Студенчество.		9	9	18
4	<b>Экономика</b>		18	18	36
4.1	Экономическая политика. Важнейшие отрасли экономики.		18	18	36
5	<b>Обустройство территории и развитие регионов</b>		18	18	36
5.1	Северный промышленный регион. Альпы и Лионский (восточный) район. Северо-восточный промышленный район. Средиземноморский район. Юго-западный район. Северо-западный район.		18	18	36
6	<b>Культура и средства массовой информации</b>		18	18	36
6.1	Народные традиции. Театр, кино, радио, телевидение, печать.		18	18	36

<b>Всего:</b>		<b>108</b>	<b>108</b>	<b>216</b>
---------------	--	------------	------------	------------

6. Лекции - не предусмотрено

7. Лабораторный практикум – не предусмотрено

### 8. Практические занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	Раздел 1. История Франции.	От Античности до Пятой Республики. Исторические традиции, традиции свободомыслия и вольнодумства, революционные традиции, антикапиталистические и социалистические традиции. Революция 1789 года. Первая и вторая мировые войны. Движение Сопротивления. Участие русских людей в движении Сопротивления.	9
		Франция после 1958 года. Пятая республика. Постиндустриальное общество. Постголлизм. «Новое общество». Президентство Франсуа Миттерана.	9
2	Раздел 2. Государство и политическая жизнь.	Государственные институты. Политическая жизнь. Президенты Ж. Ширак, Н. Саркози, Ф. Олланд. Обновление политических партий.	9
		Президентские выборы 2017 года. Франко-советские и франко-российские отношения.	9
3	Раздел 3. Общество.	Образ жизни. Социальная защита. Занятость, безработица, условия труда и отдыха. Общество потребления.	9
		Женские и молодежные организации. Молодежная контркультура. Студенчество. События мая-июня 1968 года.	9
4	Раздел 4. Экономика.	Экономическая политика. Кризис индустриального общества. Свободная рыночная экономика, приватизация государственных предприятий. Франция и Европейское экономическое сотрудничество. Важнейшие отрасли экономики: авиационно-космическая, электронная, телекоммуникационная, самолетостроение, ядерная энергетика. Сельское хозяйство.	9
			9
5	Раздел 5. Обустройство территории и развитие регионов.	Северный промышленный регион. Альпы и Лионский (восточный) район. Северо-восточный промышленный район.	9
		Средиземноморский район. Юго-западный район. Северо-западный район.	9



<b>6</b>	<b>Раздел 6. Культура и средства массовой информации.</b>	Народные традиции. Праздники национальные, традиционные, религиозные. Театр, кино, радио, телевидение, печать. Новые тенденции в идеологии и искусстве.	<b>9</b>
			<b>9</b>

**9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам**

<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (час.)</b>
<b>1</b>	<b>Раздел 1. История Франции.</b>	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	<b>6</b>
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям.	<b>6</b>
		Работа с географической картой.	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Государство и политическая жизнь.</b>	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	<b>6</b>
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	<b>6</b>
		Работа с видеоматериалами: прослушивание и просмотр; подготовка выступлений.	<b>6</b>
<b>3</b>	<b>Раздел 3. Общество.</b>	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	<b>9</b>
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	<b>9</b>
<b>4</b>	<b>Раздел 4. Экономика.</b>	Подготовка к практическим занятиям.	<b>6</b>
		Подготовка реферата (проекта) по административному, экономическому и культурному устройству регионов Франции.	<b>6</b>
			<b>6</b>
<b>5</b>	<b>Раздел 5. Обустройство территории и развитие регионов.</b>	Подготовка к практическим занятиям.	<b>9</b>
		Подготовка портфолио и/или презентации.	<b>9</b>
<b>6</b>	<b>Раздел 6. Культура и средства массовой информации.</b>	Подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы	<b>9</b>
		Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	<b>9</b>

**9.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено**

**9.3. Примерная тематика рефератов**

1. Роль религии в истории и национальной культуре Франции.
2. Социально-профессиональные категории современного французского общества.
3. Молодежь, ее роль и место в современном французском обществе.
4. Явление маргинальности в период системного кризиса во Франции.
5. Иммиграция во Франции.
6. Французское общество и расизм.
7. Рабочая молодежь и антиглобализм во Франции.

**10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка</b>		
<b>ОПК-2</b>	<b>Способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Знать:</b> - основные исторические, культурные, физико-географические, религиозные и иные особенности регионов франкоязычных стран; основные отрасли экономики различных регионов франкоязычных стран.</p> <p><b>Уметь:</b> - работать с этнографическими, историческими, экономическими и иными источниками и исследовательской литературой по регионам; - использовать необходимую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ.</p>	<p>- знает принципы учета национально ориентированной, социально обусловленной системы ценностей соответствующего языкового культурного пространства при решении задач межкультурного взаимодействия; - составляет разные типы вторичных текстов с соблюдением действующих языковых, речевых и стилистических норм; - учитывает экстралингвистическую информацию, являясь участником диалога культур; - умеет работать с этнографическими, историческими, экономическими и иными источниками и исследовательской литературой по регионам; - воспринимает, понимает тексты на иностранном языке.</p>	<p>Зачет с оценкой</p>	<p><b>Устный опрос</b> Ответьте на следующие вопросы: 1. Основные этапы исторического развития Франции: Древняя Франция. Феодалная Франция. Столетняя война. 2. Основные этапы исторического развития Франции: Франция в эпоху Возрождения и реформ. Абсолютная монархия (17 век). Французская буржуазная революция (1789-1794 гг.).</p>
<b>Повышенный уровень</b>			
<p><b>Владеть:</b> - навыками комплексного страноведческого и регионоведческого описания; - различными видами речевой деятельности на иностранном языке; - навыками анализа различных источников.</p>	<p>- владеет навыками комплексного страноведческого и регионоведческого описания; - демонстрирует различные виды речевой деятельности на иностранном языке; - строит связные</p>		<p><b>Устный опрос</b> Ответьте на следующие вопросы: Основные этапы исторического развития Франции. Древняя Франция. Феодалная Франция.</p>
	<p>высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения; - создает связные и логичные тексты на знакомые темы.</p>		

<b>ПК-4</b>	<b>Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			
<b>Знать:</b> - языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, основные этапы их истории, памятники культуры, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники). <b>Уметь:</b> - адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке; - использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях	- знает языковые реалии со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, основные этапы их истории, памятники культуры, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники); - знает основные исторические этапы становления изучаемого языкового сообщества с учетом специфических географических, демографических, социально-политических, экономических и культурных факторов в общем контексте		<b>Тест</b> Выполните тест по теме: «Histoire de France». 1. _____ était l'empereur à la barbe fleurie. a) François I b) Henri IV c) <u>Charlemagne</u> 2. L'Académie française a été créée sous _____ a) <u>Louis XIII</u> b) Henri IV c) Louis XIV 3. Le roi surnommé ' Le Roi Soleil ' est _____ a) <u>Louis XIV</u> b) Louis XVIII c) Louis XI 4. Le roi de France surnommé ' Le Bien Aimé ' est _____. a) Louis XIV b) <u>Louis XV</u> c) Louis XVI 5. Quel château symbolise François Ier ? _____ a) <u>Chambord</u> b) Fontainebleau c) Chenonceau

опосредованного и непосредственного межкультурного общения.	развития человеческой цивилизации; - использует лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.		
<b>Повышенный уровень</b>			
<b>Владеть:</b> - целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации; - представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа.	- владеет представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа; - обладает целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.		<b>Устный опрос</b> Ответьте на следующие вопросы: Основные этапы исторического развития Франции. Древняя Франция. Феодальная Франция.
<b>Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:</b> обучающийся допускается к зачету при условии, что имеет 60 и более баллов за выполнение заданий и работу на практических занятиях. Максимальное количество по БРС – 100 баллов.			
<b>Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:</b>			

<b>«отлично»</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знание студентом всех теоретических положений, предусмотренных программой по этому вопросу;</li> <li>2. Владение умениями анализировать и критически переосмысливать существующие в данной области теоретические положения. В состав таких умений входят: <ul style="list-style-type: none"> <li>• умение определять сферу действия данного принципа, закономерности;</li> <li>• умение анализировать процесс возникновения и функционирования данного принципа в синхроническом и диахроническом аспекте;</li> <li>• умение анализировать и сопоставлять точки зрения различных исследователей по данной проблеме;</li> </ul> </li> <li>3. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (при чтении текстов и анализе языковых явлений разных исторических периодов).</li> </ol>
<b>«хорошо»</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой по этому вопросу;</li> <li>2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (при чтении текстов и анализе языковых явлений разных исторических периодов).</li> </ol>
<b>«удовлетворительно»</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знание студентом некоторых теоретических положений, предусмотренных программой по этому вопросу (менее 40%);</li> <li>2. Владение умениями использовать имеющиеся теоретические положения на практике (при чтении текстов и анализе языковых явлений разных исторических периодов).</li> </ol>
<b>«неудовлетворительно»</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по этому вопросу;</li> <li>2. Не владение умениями использовать теоретические положения на практике (при чтении текстов и анализе языковых явлений разных исторических периодов).</li> </ol>
<b>«зачтено»</b>	Владеет языковыми реалиями со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, основные этапы их истории, памятники культуры, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники).
<b>«не зачтено»</b>	Не владеет языковыми реалиями со страноведческой направленностью, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями стран изучаемого языка (географическое положение и природные условия, основные этапы их истории, памятники культуры, национальный и социальный состав населения, социальные и демографические проблемы, государственное устройство и основные черты общественно-политической жизни, административно-территориальное деление, общую характеристику экономики, национальные традиции и праздники).

## 11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### а) основная литература

1. Алексеева, Александра Александровна Знаете ли вы Францию? [Текст]: тесты по страноведению на французском языке / А. А. Алексеева. - М.: КДУ, 2006. - 33,[3] с.
2. Лингвострановедение и страноведение Франции [Текст]. Civilisation progressive du francais: методические материалы / сост. Л. М. Иванова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. - 47 с.
3. Николаева Е.А. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие по курсу "Страноведение" / Е.А. Николаева. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Издательство СПбКО, 2010. — 176 с. — 978-5-903983-11-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11262.html>

#### **б) дополнительная литература**

1. Алексеева, Мария Валентиновна Etudes ethnologiques des regions [Текст] = Книга для чтения по регионоведению и этнологии на французском языке: учебное пособие / М. В. Алексеева, А. А. Алексеева, С. В. Алферов. - М.: КДУ, 2007. - 123 с.
2. Енбаева Л.В. Методология лингвострановедения: научно-исследовательские и учебно-методические задачи [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л.В. Енбаева. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 60 с. — 978-5-85218-843-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70641.html>
3. Жаркова Т.И. Лингвострановедение [Электронный ресурс] : сборник тестов по дисциплине «Французский язык» для студентов вузов / Т.И. Жаркова. — Электрон. текстовые данные. — Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2006. — 34 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/56431.html>
4. Михайлов, Николай Николаевич Лингвострановедение Англии [Текст] = English Cultural Studies: учебное пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений / Н. Н. Михайлов. - М.: Академия, 2003. - 205,[1] с.: ил. - (Высшее образование).
5. Мирианашвили, Мери Георгиевна Лингвострановедение Германии [Текст] = Linguolandeskunde Deutschlands: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. 033200(050303) - Иностр. яз / М. Г. Мирианашвили, Н. Ю. Северова. - М.: Академия, 2007. - 218 с. - (Высшее профессиональное образование).
6. Харитоновна, Ирина Викторовна Франция как она есть [Текст]: книга для чтения по страноведению / И. В. Харитоновна, И. С. Самохотская. - М.: ВЛАДОС, 2000. - 354,[6] с.
7. Хохлова Л.Н. Лингвострановедение. Конспекты лекций [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 54 с. — 978-5-93926-282-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58218.html>

**в) программное обеспечение.** Видеоматериалы медиатеки Дома Дружбы «Ярославль - Пуатье».

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

[www.google.fr](http://www.google.fr)  
[www.diplomatie.fr](http://www.diplomatie.fr)  
[www.ambafrance.ru](http://www.ambafrance.ru)

### **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

[www.google.fr](http://www.google.fr)  
[www.diplomatie.fr](http://www.diplomatie.fr)  
[www.ambafrance.ru](http://www.ambafrance.ru)

### **13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Лингвострановедение франкоязычных стран» (часть 2) преподается в течение II, III, IV семестров на факультете иностранных языков в виде практических занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка теоретического материала.

Рекомендуется работа с различными французскими текстами, схемами, таблицами с последующим обсуждением и оцениванием.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими (аудиторными) занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Примеры оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации дисциплины «Лингвострановедение франкоязычных стран» (часть 2): в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как устный опрос, слушание рефератов/докладов, презентаций, написание тестов.

Текущий контроль проводится в форме устного опроса или теста.

Промежуточный контроль проводится в форме устного опроса или письменной работы (теста) по дидактическим единицам, пройденным на занятиях.

Основные виды учебной работы, выполняемые обучающимся по освоению дисциплины:

- практические занятия
- задания для самостоятельной работы

№	Формы учебной работы, задания для самостоятельной работы	Критерии оценки	Баллы
1.	Реферат/ Доклад	- тема раскрыта полностью, реферат/доклад содержит все необходимые разделы (тема, содержание, введение, разделы, выводы и обобщения, список литературы), работа оформлена аккуратно; высказаны собственные суждения по теме реферата;	5
		- тема раскрыта полностью, реферат содержит все необходимые разделы (тема, содержание, введение, разделы, выводы и обобщения, список литературы), возможны незначительные погрешности в логике и оформлении реферата: - тема раскрыта не в полном объеме; логика отсутствует, изложение фрагментарное в форме цитирования, присутствуют не все обязательные разделы, небрежность в оформлении; - задание не выполнено	4  3  0  Мак.- 5



2.	Контрольные работы	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ответ полный, определения содержат все существенные признаки, отражена специфика лингвистического явления;</li> <li>- возможны незначительные ошибки и неточности;</li> <li>- ответ неполный: определения не содержат все существенные признаки, не отражена специфика лингвистического явления;</li> <li>- ответ неправильный или отсутствует</li> </ul>	5 4 3  0 Макс - 20
3.	Работа на занятиях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- активная работа на занятии;</li> <li>- пассивность на занятии, занятие посторонними делами, опоздание;</li> <li>- отсутствие на занятии;</li> </ul> <p>Практические занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доклад на практическом занятии; высокий уровень осмысленности и самостоятельности изложения (не по конспекту), изложение логичное, полное, сделаны выводы и обобщения;</li> <li>- доклад на практическом занятии; изложение по конспекту, изложение логичное, полное, сделаны выводы и обобщения;</li> <li>- доклад на практическом занятии не достаточно полно освещены вопросы обсуждаемой проблемы, изложение фрагментарное, не всегда логичное, отсутствуют выводы и обобщения;</li> <li>- активная работа на практическом занятии: дополнения, участие в дискуссии, вопросы;</li> <li>- пассивность на практическом занятии;</li> <li>- отсутствие на занятии</li> </ul>	5 1 0  5 4  3  5 1 0 Мак. - 75
		Максимальное количество баллов Норматив на оценку «5» Норматив на оценку «4» Норматив на оценку «3»	100 91 76 61

#### 14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

#### 15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

7. Телевизор.
8. DVD-проигрыватель.

9. Видеомэгнитофон.
10. Принтер.
11. Мультимедийный проектор.
12. Ноутбук.

#### **16. Интерактивные формы занятий – 50 часов**

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
1	Языковые реалии, связанные с особенностями национальной культуры, общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, традициями и обычаями страны изучаемого языка. Культура страны.	Презентация «Такая разная Франция»	16
2	Национальный и социальный состав населения.	«Французы и Россияне» работа в группах (работа с карточками)	16
3	Географические имена и названия Франции. Важнейшие экономические районы страны.	Работа с картой	18

**17. Преподавание дисциплины на заочном отделении** – дисциплина на заочном отделении не реализуется.

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический  
университет им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**  
**\_\_\_\_\_ В.П. Завойстый**  
**« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 г.**

**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**

**Б1.В.ДВ.04.01 Практический курс перевода английского языка**

**Рекомендуется для направления подготовки:**

**41.03.01 Зарубежное регионоведение**  
**(профиль «Европейские исследования»)**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчики:**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода

И.А. Воронцова

**Утверждено на заседании кафедры**  
**теории и практики перевода**

**« \_\_ » \_\_\_\_\_ 201 г.**  
**Протокол №**

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

## **1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Практический курс перевода английского языка»** состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются:

### **Понимание**

- теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- жанровых особенностей текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- базовых универсальных понятий переводоведения, в том числе понятий: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;

### **Овладение навыками**

- пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (перевод с листа, последовательном переводе);

### **Развитие умений**

- лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла образовательной программы и является дисциплиной по выбору (**Б1.В.ДВ.04.01**).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

• Владение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, способностью свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве; базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для ее обработки, хранения и представления (ОК-6);

• Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном (английском) языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-7);

• Владение культурой речи, основами профессионального и академического этикета (ОК-8);

• Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (ПК-1);

• Способность описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики (ПК-4), приобретенными в процессе изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Практикум по культуре речевого общения (англ. яз.)», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Деловой английский».

Студент должен **знать**:

•сущность и виды информации, основные принципы строения сети Интернет и принципы получения и размещения информации в ней, правила информационной безопасности при работе с компьютером и сетью Интернет;

• обладать лингвистическими знаниями общего плана, в том числе, знать базовую лексику иностранного и русского языков, представляющую нейтральный, литературный и разговорный стили;базовую фонетику, базовую грамматику;

• обладать лингвистическими знаниями специального плана, в том числе знать основную терминологию своей широкой и узкой специальности;компоненты культуры речи, составляющие композиционные элементы текста деловой документации;жанровые разновидности официально-деловой корреспонденции и др.;

• обладать знаниями лингвопрагматического характера – нормы и правила общения с представителями различных культур; основные культурные особенности, обычаи и традиции различных народов России и мира, модели языковых ситуаций, типичных сценариев речевой коммуникации;методы решения конфликтных ситуаций;основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры;особенности межличностной, массовой, академической, деловой, неофициальной и т.д. коммуникации; психологические и этнокультурные закономерности общения; специфику речевого воздействия; основы диалектологии и др.;

#### **уметь**

•пользоваться компьютерными прикладными программами по работе с текстовой, табличной, графической и мультимедийной информацией;работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (искать, получать, модифицировать, размещать, передавать, создавать, использовать);

•осуществлять устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках в рамках межличностного и межкультурного взаимодействия;в устной и письменной форме устанавливать и поддерживать контакт с партнером по общению;преодолевать коммуникативные барьеры;анализировать и оценивать степень эффективности общения; определять причины коммуникативных неудач;использовать основные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

•использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); использовать необходимую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ, грамотного участия в дискуссиях;осуществлять устную и письменную деловую коммуникацию на иностранном языке международного общения;совершенствовать различные виды речевой деятельности в сфере делового общения; ориентироваться в языковых аспектах коммуникативных ситуаций в профессиональной и академической среде; создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения;формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной и письменной формах речи;

#### **владеть**

•основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации; навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет;

•русским и иностранным (английским) языками в устной и письменной форме на уровне, позволяющем решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, включая наиболее стилистически нейтральную употребительную лексику и терминологию специальности на иностранном и русском языках;основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

•навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения;приемами установления и поддержания эффективного межкультурного диалога и взаимодействия; навыками оценки речевой ситуации в профессиональной деятельности и академической среде;навыками ведения дискуссии по профессиональным проблемам;речевой

техникой ведения деловой беседы, телефонного общения, оформления корреспонденции и документации и др.

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» может рассматриваться как предшествующая для дисциплин «Практический курс перевода немецкого и французского языков», «Практикум по культуре речевого общения (англ. яз.)», «Деловой английский», а также для учебной и производственной практик.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ПК-2, ПК-7.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
<b>ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>					
<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>					

ОПК-13	Способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы	<p><b>Знает:</b> лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей специализации; основные правила грамотного ведения дискуссии, эффективного построения ситуативного общения; нормы международного этикета, правила поведения в различных ситуациях общения; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; особенности научного дискурса.</p> <p><b>Умеет:</b> осуществлять академическую и деловую устную и письменную коммуникацию на иностранном языке (языке международного общения); использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); пользоваться понятийным и терминологическим аппаратом подязыка академической специализации; работать с информационными источниками и реферировать литературу профессиональной направленности.</p> <p><b>Владеет:</b> иностранным языком (языком международного общения), на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной деятельности; основными приемами аннотирования, реферирования и</p>	<p>Работа со специальной, в том числе справочной, литературой, отбор информационных источников по изучаемой тематике</p> <p>Дискуссия</p> <p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p>	<p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p> <p>Глоссарий</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает</b> базовую лексику и базовую грамматику иностранного языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности.</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке (языке международного общения) на бытовом и базовом деловом и академическом уровнях.</p> <p><b>Владеет</b> иностранным языком (языком международного общения) на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной коммуникативной деятельности; основными навыками дискуссии и публичного выступления.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Владеет</b> иностранным языком (языком международного общения) на уровне, близком к естественному билингвизму, позволяющем осуществлять все виды профессиональной коммуникативной деятельности, в том числе свободно вести научные дискуссии, выступать публично на темы по профилю специализации, осуществлять деловую коммуникацию.</p>
--------	---	---	---	--	--



		<p>перевода литературы по специальности; приемами эффективного ведения дискуссии и публичного выступления.</p>			
--	--	--	--	--	--

ОПК-14	Способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации	<p><b>Знает:</b> жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля в изучаемых языках; имеет представление о системе и структуре текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках;</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста;</p> <p><b>Владеет:</b> лексическим, в том числе терминологическим, аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; различными видами чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым, просмотровым).</p>	<p>Аудирование текстов общественно-политической направленности</p> <p>Устный перевод текстов общественно-политической направленности</p> <p>Ознакомительное, изучающее, поисковое, просмотровое чтение текстов общественно-политической направленности</p> <p>Письменный перевод текстов общественно-политической направленности</p>	<p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Имеет общее представление</b> о жанровых, лингвистических и прагматических особенностях публицистического стиля в изучаемых языках; <b>имеет представление</b> о системе и структуре текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках.</p> <p><b>Умеет</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста.</p> <p><b>Владеет</b> лексическим аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; общими навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; основными видами чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым, просмотровым).</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Знает</b> жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля в изучаемых языках; систему и структуру текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках; способен создать текст предложенного жанра.</p> <p><b>Умеет</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста, вычленять, перерабатывать и корректно</p>
--------	--	---	--	---	---

					<p>использовать информацию культурного, эстетического, духовного, идейного, экспрессивного и др. уровней системы текста.</p> <p><b>Свободно владеет</b> лексическим, в том числе терминологическим, аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; способен выбирать и применять различные стратегии работы с текстом общественно-политической направленности исходя из поставленных задач (общее ознакомление, изучение, поиск заданной информации и др.).</p>
--	--	--	--	--	---

ОПК-15	Способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности	<p><b>Знает:</b> систему русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке;</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать особенности произношения и написания имен собственных для их последующей корректной передачи с иностранного языка и на иностранный язык; корректно писать и произносить буквосочетания иностранного языка.</p> <p><b>Владеет:</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; навыком ее применения в профессиональной деятельности.</p>	Выполнение тренировочных упражнений Письменный перевод	Письменный перевод Глоссарий	<p><b>Базовый уровень:</b>  <b>Осознает</b> необходимость владения основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке (языках) региона специализации;  <b>знает</b> систему русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; знает правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке.</p> <p><b>Умеет</b> анализировать особенности произношения и написания имен собственных для их последующей корректной передачи с иностранного языка и на иностранный язык; корректно писать и произносить буквосочетания иностранного языка.</p> <p><b>Владеет</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b>  <b>Свободно владеет</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; обладает автоматизированным навыком применения данной системы в профессиональной деятельности.</p>
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ					

ПК-2	Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	<p><b>Знает:</b> особенности организации и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и странах региона специализации; формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового, в том числе канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации;</p> <p><b>Умеет:</b> адекватно интерпретировать коммуникативно-переводческую ситуацию с последующим применением вышеназванных знаний в области этики, техники и технологии перевода;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками делового общения и перевода, методами поиска необходимой лингвистической и экстралингвистической информации в словарях и справочных пособиях.</p>	Выполнение тренировочных упражнений Письменный перевод Устный перевод	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Библиографический список	<p><b>Базовый уровень:</b>  <b>Знает</b> структуру и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и в странах региона специализации; основные формулы этикета деловых писем, штампы, клише, используемые в различных их жанрах в России и в странах региона специализации.  <b>Умеет</b> анализировать и интерпретировать переводческие ситуации; осуществлять деловое общение и перевод.  <b>Владеет</b> основными методами поиска необходимой для осуществления коммуникации информации в словарях и справочниках.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b>  <b>Владеет</b> языковыми средствами, формулами этикета, клише в зависимости от специфики переговоров, перевода, деловой переписки;  <b>Умеет</b> корректировать собственное коммуникативное поведение после анализа и интерпретации коммуникативно-переводческой ситуации.  <b>Умеет</b> самостоятельно выбирать словари и справочную литературу, необходимые для ведения переписки, переговоров и перевода, составлять глоссарии и библиографические списки.</p>
------	--	---	---	---	--

ПК-7	Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации	<p><b>Знает</b> регулярные соответствия в русском языке иноязычным лексическим единицам общественно-политической сферы; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений;</p> <p><b>Умеет</b> переводить в устном последовательном режиме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устном последовательном общественно-политическом переводе перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p><b>Владеет</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного последовательного общественно-политического</p>	Выполнение тренировочных упражнений Устный перевод	Устный перевод	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает</b> особенности устного последовательного перевода, характеризует основные переводческие приемы и трансформации в устном последовательном общественно-политическом переводе, <b>знает</b> регулярные соответствия в русском языке иноязычным лексическим единицам общественно-политической сферы, основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации, средства выражения тематической структуры предложений.</p> <p><b>Умеет</b> переводить в устном последовательном режиме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устном последовательном общественно-политическом</p>
------	---	--	---	----------------	---

		перевода.			<p>переводе перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p><b>Владеет</b> полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного последовательного общественно-политического перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода.</p>
--	--	-----------	--	--	---

**\* описание оценочных средств находится в разделе «Фонд оценочных средств» образовательной программы**

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр			
		3	4	5	6
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>198</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
В том числе:					
Лабораторные занятия	<b>198</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>198</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
В том числе:					
Письменный перевод	102	18	30	18	36
Устный перевод	48	8	16	8	16
Глоссарий	21	4	4	5	8
Библиографический список	27	6	4	5	12
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>Контрольные письменные и устные переводы</b>	<b>Контрольные письменные и устные переводы</b>			
<b>Вид итоговой аттестации</b>	<b>зачет, экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>468</b>	<b>72</b>	<b>108+36</b>	<b>72</b>	<b>144+36</b>
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>13</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>5</b>

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

##### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>Семестр 3</b>		
1.	<b>Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика</b>	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	<b>Текстуальная транслатология.</b>	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих ситуаций: Политика</b>	Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и</b>



	и общество. Политические системы.	<b>выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Понятие политики. Политические системы Великобритании, США и России. Политические организации и партии.
4.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная общественно-политическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Понятие внутренней политики. Проблемы демографии, перепись населения в Великобритании, США и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан.
5.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Лексика образовательной сферы, науки и культуры. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Образование и культура.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи прямого вопроса, косвенной речи, косвенного вопроса. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная лексика образовательной сферы, науки и культуры и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Образовательные системы Великобритании, США и России. Объекты и события культуры в странах Европы и России.
Семестр 4		

6.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Деловые визиты. Культура и туризм.</p>	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. <b>Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.</b> Симуляция переводческой ситуации: Визит в Европейскую страну. Организация деловой поездки. Организация / посещение промышленной выставки. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Достопримечательности европейских столиц. Москва и Санкт-Петербург. Культурно-исторические особенности развития российской провинции.</p>
7.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений и PR. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внешняя политика и международные отношения.</p>	<p>Синтаксические особенности английского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъект-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная лексика сферы международных отношений и PR и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения. Развитие сферы «Паблик Рилейшенз».</p>

8.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвотнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Мировые религии и конфессиональные объединения.</p>	<p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная лексика религиозной сферы и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Мировые религии и конфессиональные объединения. Конфликты на религиозной почве.</p>
9.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Межправительственные и наднациональные объединения.</p>	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.</p>
Семестр 5		

10.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное сотрудничество и деловое партнерство.</p>	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможи. Транспорт. Виды платежей.</p>
11.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.</p>	<p><b>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач:</b> особенности делового и личного письма (жанрово-стилистический аспект). Составление и перевод писем-предложений, заказов, подтверждений, рекламаций и др. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная деловая лексика и лексика сферы международного права. Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.</p>
12.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.</p>	<p>Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Фоновая и неполноэквивалентная лексика, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, термины. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная лексика и терминология международного права. Институты права в Великобритании, США и России. Гражданское и уголовное право. Защита прав человека. Международные судебные и правоохранительные органы.</p>

13.	<b>Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.</b> Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</b> Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
14.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Защита прав человека. Правовая интеграция.	<b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Упражнения по мнемотехнике. Особенности перевода в административных и судебных учреждениях. Профессиональные компетенции коммунального переводчика. Англоязычная лексика международного права и ее соответствия в русском языке. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). <b>Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.</b> Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии. Суд по правам человека. Узники совести.
<b>Семестр 6</b>		
15.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.

16.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и выборочный перевод. Тема переводческих ситуаций: Типы предприятий.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Организационная схема предприятия. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.
17.	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и резюмирующий перевод. Энциклопедическое комментирование. Тема переводческих ситуаций: Макроэкономика.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Правила новой экономики. Экономический кризис. Анализ и перевод экономических графиков. Перевод обзорных экономических статей. Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации.
18.	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Перевод договора о совместном предприятии / Перевод договора поставки / Перевод договора купли-продажи / Перевод договора о предоставлении займа
19.	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Перевод транспортной накладной.
20.	Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов. Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык). Перевод страхового полиса / Перевод договора гарантийного обслуживания / Перевод долгового обязательства

(последующими) дисциплинами:

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (3 семестр)				
		1	2	3	4	5
1.	Практикум по культуре речевого общения (англ.яз)	X	X	X	X	X
2.	Деловой английский				X	
3.	Практический курс перевода немецкого и французского языков	X	X	X	X	X
4.	Учебная и производственная практика	X	X	X	X	X

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (5 семестр)				
		10	11	12	13	14
1.	Практикум по культуре речевого общения (англ.яз)	X	X	X	X	X
2.	Деловой английский	X	X	X	X	X
3.	Практический курс перевода немецкого и французского языков	X	X	X	X	X
4.	Учебная и производственная практика					

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (6 семестр)					
		15	16	17	18	19	20
1.	Практикум по культуре речевого общения (англ.яз)	X	X	X	X	X	X
2.	Деловой английский	X	X	X	X	X	X
3.	Практический курс перевода немецкого и французского языков	X	X	X			
4.	Учебная и производственная практика						

### 5.3 Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины входящих в него тем	Лекции	Практические занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1 (семестр 3)	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика		2	2	4
2.	Текстуальная транслатология.		4	4	8

3.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Политика и общество. Политические системы.		10	10	20
4.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.		10	10	20
5.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Лексика образовательной сферы, науки и культуры. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Образование и культура.		10	10	20
6. (семестр 4)	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Деловые визиты. Культура и туризм.		16	16	32
7	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений и PR. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внешняя политика и международные отношения.		16	16	32
8.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Мировые религии и конфессиональные объединения.		10	10	20
9.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Межправительственные и наднациональные объединения.		12	12	24



10. (семестр 5)	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	12
11.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.		6	6	12
12.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.		8	8	16
13.	<b>Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.</b> Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		8	8	16
14.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Защита прав человека. Правовая интеграция.		8	8	16
15 (семестр 6)	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.		12	12	24
16.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и выборочный перевод. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Типы предприятий.		8	8	16

17.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и резюмирующий перевод. Энциклопедическое комментирование. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Макроэкономика.		8	8	16
18.	<b>Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.		16	16	32
19.	<b>Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.		16	16	32
20.	<b>Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.		12	12	24
<b>Итого</b>			<b>198</b>	<b>198</b>	<b>396 + 72 (экзамен) = 468</b>

## 6. Лекционный курс (не предусмотрен)

## 7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.	2
2.	2	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.	4
3.	3	Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Понятие политики. Политические системы Великобритании, США и России. Политические организации и партии.	10

4.	4	<p>Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная общественно-политическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Понятие внутренней политики. Проблемы демографии, перепись населения в Великобритании, США и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан.</p>	10
5.	5	<p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи прямого вопроса, косвенной речи, косвенного вопроса. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная лексика образовательной сферы, науки и культуры и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Образовательные системы Великобритании, США и России. Объекты и события культуры в странах Европы и России.</p>	10
6.	6	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. <b>Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.</b> Симуляция переводческой ситуации: Визит в Европейскую страну. Организация деловой поездки. Организация / посещение промышленной выставки. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Достопримечательности европейских столиц. Москва и Санкт-Петербург. Культурно-исторические особенности развития российской провинции.</p>	16

7.	7	<p>Синтаксические особенности английского языка. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъект-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др.</p> <p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная лексика сферы международных отношений и PR и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения. Развитие сферы «Паблик Рилейшенз».</p>	16
8.	8	<p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная лексика религиозной сферы и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Мировые религии и конфессиональные объединения. Конфликты на религиозной почве.</p>	10

9.	9	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Мнемообразы. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.</p>	12
10.	10	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Мнемообразы. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможни. Транспорт. Виды платежей.</p>	6
11.	11	<p><b>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач:</b> особенности делового и личного письма(жанрово-стилистический аспект). Составление и перевод писем-предложений, заказов, подтверждений, рекламаций и др. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная деловая лексика и лексика сферы международного права. Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.</p>	6

12.	12	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Фоновая и неполноэквивалентная лексика, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, термины. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная лексика и терминология международного права. Институты права в Великобритании, США и России. Гражданское и уголовное право. Защита прав человека. Международные судебные и правоохранительные органы.	8
13.	13	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.	8
14.	14	<b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Упражнения по мнемотехнике. Особенности перевода в административных и судебных учреждениях. Профессиональные компетенции коммуналного переводчика. Англоязычная лексика международного права и ее соответствия в русском языке. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского / русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии. Суд по правам человека. Узники совести.	8
15.	15	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.	12

16.	16	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b></p> <p>Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Организационная схема предприятия. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.</p>	8
17.	17	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b></p> <p>Англоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Правила новой экономики. Экономический кризис. Анализ и перевод экономических графиков. Перевод обзорных экономических статей. Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации.</p>	8
18.	18	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b></p> <p>Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Перевод договора о совместном предприятии / Перевод договора поставки / Перевод договора купли-продажи / Перевод договора о предоставлении займа.</p>	16
19.	19	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b></p> <p>Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Перевод транспортной накладной</p>	16
20.	20	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Англоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (английский язык).</b> Перевод страхового полиса / Перевод договора гарантийного обслуживания / Перевод долгового обязательства</p>	12

## 8. Практические занятия (семинары): не предусмотрены

## 9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 9.1 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по темам

№ п/п	№ раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы.	2
2	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы.	4
3	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Грамматические категории английского языка. Грамматические категории глагола: система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Политика и общество. Политические системы.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Политические системы Великобритании, США и России. Политические организации и партии».	10
4	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (социология и демография). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Проблемы демографии, перепись населения в Великобритании, США и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан».	10



5	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Лексика образовательной сферы, науки и культуры. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Образование и культура.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария научно-гуманитарной лексики (наука, культура и образование). Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов научно-гуманитарной тематики. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по темам: «Образовательные системы Великобритании, США и России», «Объекты и события культуры в странах Европы и России».	10
6	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Деловые визиты. Культура и туризм.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария научно-гуманитарной лексики (образование, культура и туризм). Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Домашнее аудирование диалогов и деловых разговорных ситуаций гуманитарной тематики с письменной фиксацией и последующим письменным переводом. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода «Организация деловой поездки»: телефонный разговор с принимающей стороной, заказ места в гостинице, приобретение авиабилета, таможенный и паспортный контроль, устройство аэропорта и железнодорожного вокзала, гостиничный сервис, питание, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Организация / посещение промышленной выставки»: беседа с экспонентом, виды компаний в странах изучаемого языка.	16
7	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксис английского языка. Лексика сферы международных отношений и PR. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внешняя политика и международные отношения.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики, разделы «Международные отношения» и «PR». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения и PR).	16

8	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Мировые религии и конфессиональные объединения.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по лингвоэтнической специфике перевода, изучение понятия культурно-маркированных единиц: реалий, фразеологических оборотов, паремий, прецедентных феноменов и др., составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Мировые религии и конфессиональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (мировые религии и конфессиональные объединения).</p>	10
9	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Межправительственные и наднациональные объединения.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации».</p>	12
10	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное сотрудничество и деловое партнерство.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.</p>	6

11	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария деловой и юридической лексики, разделы «Оптовая и розничная торговля, платежи», «Страхование и гарантийное обслуживание», «Финансовая отчетность» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод деловых и финансовых текстов. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода «Перевод в административных учреждениях»</p>	6
12	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария юридической лексики, разделы «Международное право», «Государственные правовые системы», «Виды права» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по темам: «Институты права в Великобритании, США и России. Международные судебные и правоохранительные органы», «Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии» (перевод на смоделированной конференции)</p>	8
13	<p><b>Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.</b> Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария деловой и юридической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов.</p>	8
14	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Защита прав человека. Правовая интеграция.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической и юридической лексики, разделы «Защита прав человека», «Правовая интеграция». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических и юридических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом.</p>	8

15	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвостническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение» (перевод на смоделированной конференции)</p>	12
16	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и выборочный перевод. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Типы предприятий.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария экономической лексики, раздел «Типы предприятий». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по темам: «Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Организационная схема предприятия», «Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Профсоюзы» (перевод на смоделированной конференции)</p>	8
17	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и резюмирующий перевод. Энциклопедическое комментирование. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Макроэкономика.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария экономической лексики, раздел «Макроэкономика». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный (полный и резюмирующий) перевод текстов экономической тематики. Подготовка к смоделированной переводческой ситуации по темам: «Правила новой экономики. Экономический кризис», «Правила новой экономики. Единая европейская валюта в эпоху глобализации» (перевод на смоделированной конференции)</p>	8
18	<p><b>Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики различных жанров. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Переговоры о положениях договора о совместном предприятии / договора поставки»</p>	16

19	<b>Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики различных жанров. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Переговоры о положениях договора купли-продажи / договора о предоставлении займа»	16
20	<b>Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики различных жанров. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Переговоры о положениях договора гарантийного обслуживания»	12

## 9.2 Примерная тематика курсовых работ / проектов: не предусмотрена

## 9.3. Примерная тематика рефератов:

- 1) Лингвостилистические особенности научно-технического текста и стратегии его перевода.
- 2) Лингвостилистические особенности законодательного текста и стратегии его перевода.
- 3) Лингвостилистические особенности договорного текста и стратегии его перевода.
- 4) Лингвостилистические особенности финансовых текстов и стратегии их перевода.
- 5) Особенности устного делового перевода (на примере последовательного перевода).
- 6) Коммунальный перевод.
- 7) Лексикографический аспект юридического перевода.
- 8) Лексикографический аспект коммерческого перевода.
- 9) Лексикографический аспект общественно-политического перевода.
- 10) Лексикографический аспект экономического перевода.

## 10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
<b>ОПК-13</b>	Способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Знает</b> базовую лексику и базовую грамматику иностранного языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности.</p>	<p>Владеет основной профессиональной лексикой, проявляет готовность к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы, оценивает значимость информационных данных.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Предъявите и прокомментируйте глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя.</p>
<p><b>Умеет</b> осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке (языке международного общения) на бытовом и базовом деловом и академическом уровнях.</p>	<p>Владеет основной профессиональной лексикой, проявляет готовность к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы, оценивает значимость информационных данных.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя.</p>

<p><b>Владеет</b> иностранным языком (языком международного общения) на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной коммуникативной деятельности; основными навыками дискуссии и публичного выступления.</p>	<p>Владеет основной профессиональной лексикой, проявляет готовность к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы, оценивает значимость информационных данных.</p>	<p><b>Экзамен</b></p>	<p>Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский.</p>
<b>Повышенный уровень</b>			

<p><b>Владеет</b> иностранным языком (языком международного общения) на уровне, близком к естественному билингвизму, позволяющем осуществлять все виды профессиональной коммуникативной деятельности, в том числе свободно вести научные дискуссии, выступать публично на темы по профилю специализации, осуществлять деловую коммуникацию.</p>	<p>Свободно владеет профессиональной лексикой, активно участвует в научных дискуссиях на профессиональные темы.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Предъявите и прокомментируйте глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский.</p>
<p><b>ОПК-14</b></p>	<p>Способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации</p>		
<p><b>Содержательное описание уровня</b></p>	<p><b>Основные признаки уровня</b></p>	<p><b>Форма промежуточной аттестации</b></p>	<p><b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b></p>
<p><b>Базовый уровень</b></p>			



<p><b>Имеет представление</b> о жанровых, лингвистических и прагматических особенностях публицистического стиля в изучаемых языках; <b>имеет представление</b> о системе и структуре текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках.</p>	<p>Называет основные жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля, различает и правильно идентифицирует жанры публицистики в изучаемых языках, способен дать общую структурно-содержательную и лингвопрагматическую характеристику прослушанного (прочитанного) текста.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи а английского языка на русский.</p>
--	---	------------------------	---

<p><b>Умеет</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста.</p>	<p>Способен вычленять, перерабатывать и корректно использовать информацию культурного, эстетического, духовного, идейного, экспрессивного и др. уровней системы текста общественно-политической направленности. Способен идентифицировать и корректно интерпретировать лексику подъязыка общественно-политической сферы.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи а английского языка на русский.</p>
--	--	------------------------	---

<p><b>Владеет</b> лексическим аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; общими навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; основными видами чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым, просмотровым).</p>	<p>Корректно воспринимает текст общественно-политической тематики на слух, осуществляет его общую структурную и смысловую трансформацию, фиксирует на письме опорные смыслы (тезисы, графические символы). Способен выбирать и применять стратегию работы с текстом общественно-политической направленности исходя из поставленных задач (общее ознакомление, изучение, поиск заданной информации).</p>	<p>Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи а английского языка на русский.</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			

<p><b>Знает</b> жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля в изучаемых языках; систему и структуру текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках; способен создать текст предложенного жанра.</p>	<p>Называет все основные жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля, различает и правильно идентифицирует жанры публицистики в изучаемых языках, способен дать исчерпывающую структурно-содержательную и лингвопрагматическую характеристику прослушанного (прочитанного) текста.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский.</p>
--	---	------------------------	--

<p><b>Умеет</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста, вычленять, перерабатывать и корректно использовать информацию культурного, эстетического, духовного, идейного, экспрессивного и др. уровней системы текста.</p>	<p>Способен вычленять, перерабатывать и корректно использовать информацию культурного, эстетического, духовного, идейного, экспрессивного и др. уровней системы текста общественно-политической направленности. Способен идентифицировать и корректно интерпретировать лексику подъязыка общественно-политической сферы.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский.</p>
--	--	------------------------	--

<b>Свободно владеет</b> лексическим, в том числе терминологическим, аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; способен выбирать и применять различные стратегии работы с текстом общественно-политической направленности исходя из поставленных задач (общее ознакомление, изучение, поиск заданной информации и др.).	Корректно воспринимает текст общественно-политической тематики на слух, осуществляет его общую структурную и смысловую трансформацию, фиксирует на письме опорные смыслы (тезисы, графические символы). Выбирает, применяет и комбинирует различные стратегии работы с текстом общественно-политической направленности исходя из поставленных задач (общее ознакомление, изучение, поиск заданной информации).	Экзамен	Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский.
<b>ОПК-15</b>	Способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Осознает</b> необходимость владения основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке (языках) региона специализации; <b>знает</b> систему русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; знает правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке.</p>	<p>Описывает основную специфику системы русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках.</p>	<p>Зачет / Экзамен</p>	<p>Предъявите глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, выделите его ономастическую часть, прокомментируйте приемы, использованные при переводе личных имен и географических названий, объясните преимущества транскрипции / транслитерации перед другими приемами. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической направленности, обратите особое внимание на передачу личных имен и географических названий.</p>
---	---	------------------------	--

<p><b>Умеет</b> анализировать особенности произношения и написания имен собственных для их последующей корректной передачи с иностранного языка и на иностранный язык; корректно писать и произносить буквосочетания иностранного языка.</p>	<p>Корректно пишет и произносит буквосочетания иностранного языка. Корректно читает и произносит имена собственные на иностранном языке.</p>	<p>Зачет / Экзамен</p>	<p>Предъявите глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, выделите его ономастическую часть, прокомментируйте приемы, использованные при переводе личных имен и географических названий, объясните преимущества транскрипции / транслитерации перед другими приемами. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической направленности, обратите особое внимание на передачу личных имен и географических названий.</p>
--	--	------------------------	--



<p><b>Владеет</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках.</p>	<p>Корректно передает на иностранный язык и с иностранного языка написание и произношение имен собственных. Регулярно применяет в профессиональной деятельности систему русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий.</p>	<p>Зачет / Экзамен</p>	<p>Предъявите глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, выделите его ономастическую часть, прокомментируйте приемы, использованные при переводе личных имен и географических названий, объясните преимущества транскрипции / транслитерации перед другими приемами. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической направленности, обратите особое внимание на передачу личных имен и географических названий.</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			

<p><b>Свободно владеет</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; обладает автоматизированным навыком применения данной системы в профессиональной деятельности.</p>	<p>Регулярно и максимально эффективно применяет в профессиональной деятельности систему русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий.</p>	<p>Зачет / Экзамен</p>	<p>Предъявите глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, выделите его ономастическую часть, прокомментируйте приемы, использованные при переводе личных имен и географических названий, объясните преимущества транскрипции / транслитерации перед другими приемами. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической направленности, обратите особое внимание на передачу личных имен и географических названий.</p>
<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач</p>		
<p><b>Содержательное описание уровня</b></p>	<p><b>Основные признаки уровня</b></p>	<p><b>Форма промежуточной аттестации</b></p>	<p><b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b></p>
<p><b>Базовый уровень</b></p>			

<p><b>Знает</b> структуру и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и в странах региона специализации; основные формулы этикета деловых писем, штампы, клише, используемые в различных их жанрах в России и в странах региона специализации.</p>	<p>Ведет личную и деловую переписку, встречи и переговоры на русском и иностранном языках, использует в переговорах и переписке формулы этикета, штампы, клише, адекватные тематике и переводческой ситуации.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламы, др.) переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя.</p>
<p><b>Умеет</b> анализировать и интерпретировать переводческие ситуации; осуществлять деловое общение и перевод.</p>	<p>Осуществляет анализ переводческой ситуации, ведет деловое общение, осуществляет перевод, делает надлежащие выводы о результатах перевода.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламы, др.) переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / экономической / юридической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский.</p>

<p><b>Владеет</b> основными методами поиска необходимой для осуществления коммуникации информации в словарях и справочниках.</p>	<p>Ведет эффективный поиск контекстуально и ситуативно релевантной информации в словарях и справочниках.</p>		<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламы, др.) переведите текст письменно, используя необходимые словари и справочники, прокомментируйте результаты вариативного поиска, опираясь на использованные словари и справочники; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Предъявите и прокомментируйте библиографический список словарей и электронных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, дайте критическую оценку словаря / справочника (по заданию преподавателя).</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			

<p><b>Владеет</b> языковыми средствами, формулами этикета, клише в зависимости от специфики переговоров, перевода, деловой переписки.</p>	<p>Свободно ведет личную и деловую переписку, встречи и переговоры на русском и иностранном языках, использует в переговорах и переписке формулы этикета, штампы, клише, адекватные тематике и переводческой ситуации.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламы, др.) переведите текст письменно, используя необходимые словари и справочники, прокомментируйте результаты вариативного поиска, опираясь на использованные словари и справочники; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Предъявите и прокомментируйте библиографический список словарей и электронных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, дайте критическую оценку словаря / справочника (по заданию преподавателя). Выполните устный перевод текста общественно-политической / экономической / юридической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка</p>
---	--	------------------------	--

			на русский или с русского языка на английский.
--	--	--	--

<p><b>Умеет</b> корректировать собственное коммуникативное поведение после анализа и интерпретации коммуникативно-переводческой ситуации.</p> <p><b>Умеет</b> самостоятельно выбирать словари и справочную литературу, необходимые для ведения переписки, переговоров и перевода, составлять глоссарии и библиографические списки.</p>	<p>Осуществляет анализ переводческой ситуации, свободно ведет деловое общение и выполняет перевод, делает надлежащие выводы о результатах перевода, корректирует свое коммуникативное и переводческое поведение.</p> <p>Ведет быстрый и эффективный поиск контекстуально и ситуативно релевантной информации в словарях и справочниках, составляет глоссарии и библиографические списки в соответствии с актуальными лексикографическими традициями и требованиями стандартов.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламации, др.) переведите текст письменно, используя необходимые словари и справочники, прокомментируйте результаты вариативного поиска, опираясь на использованные словари и справочники; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p> <p>Предъявите и прокомментируйте библиографический список словарей и электронных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, дайте критическую оценку словаря / справочника (по заданию преподавателя).</p> <p>Предъявите и прокомментируйте глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в</p>
--	--	------------------------	--

			<p>ходе освоения учебной дисциплины. Выполните устный перевод текста общественно-политической / экономической / юридической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
<b>ПК-7</b>	<b>Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			



<p><b>Осознает</b> необходимость оформления текста общественно-политической направленности согласно нормам переводящего языка; характеризует основные компоненты постпереводческого анализа текста; <b>знает</b> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.</p>	<p>Использует технику постпереводческого анализа в процессе обучения; называет и описывает основные значимые компоненты постпереводческого анализа текста; называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
---	---	------------------------	---

<p><b>Использует</b> электронные ресурсы в целях осуществления постпереводческого редактирования текста; <b>умеет</b> переводить (письменно и устно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.</p>	<p>Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера; выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
---	---	---

<p>Владеет умениями самоанализа, самооценки и самокоррекции при выполнении письменного и устного перевода.</p>	<p>Устанавливает соответствие между целью и результатом своей деятельности; вносит основные изменения в свои действия на основе самоанализа</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>		

<p><b>Умеет</b> осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи.</p>	<p>Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
---	---	------------------------	---

<p>Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном и устном переводе текстов общественно-политической направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; обладает опытом самостоятельного постпереводческого редактирования, позволяющего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; владеет оценкой качества собственного постпереводческого анализа.</p>	<p>Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному постпереводческому анализу; оценивает качество собственного постпереводческого анализа</p>		<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с английского языка на русский или с русского языка на английский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
---	---	--	---

**Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:**

<p>1. По окончании курса учебной дисциплины «Практический курс перевода английского языка» студент должен быть готов к ведению профессионального диалога, предусматривающего владение лингвистической, переводоведческой и др. терминологией, а также к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений \ навыков:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• поиска, анализа и обработки информации в словарях, справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, корректного составления глоссариев, библиографических списков и перечней;</li> <li>• предпереводческого анализа текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической / юридической (официально-деловой) направленности, способствующего точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>• письменного перевода текстов общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической / юридической (официально-деловой) направленности, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода;</li> <li>• устного перевода текстов общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической / юридической (официально-деловой) направленности, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода;</li> </ul> <p>2. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета / экзаменационной оценки без дополнительного контрольного мероприятия.</p> <p>3. Критерии оценки ответа студента на зачете / экзамене:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;</li> <li>- владение специальной лексикой и терминологией подязыка лингвистики, переводоведения, профиля специализации;</li> <li>- умение применять знания на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</li> <li>- знание регулярных соответствий фонетического, лексического, грамматического, стилистического, прагматического уровней в паре рабочих языков;</li> <li>- владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение эквивалентности и адекватности перевода;</li> <li>- умение отвечать на дополнительные вопросы.</li> </ul>	
<b>Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:</b>	
<b>«зачтено»</b>	<p>1. Знание студентом основных теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам.</p> <p>2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (анализировать (базовый пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод), устному переводу (с листа, последовательному) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
<b>«не зачтено»</b>	<p>1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам.</p> <p>2. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.</p> <p>3. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре или неспособность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>

«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знание студентом всех теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам; умение анализировать и критически переосмысливать существующие в данной области теоретические положения.</li> <li>2. Умение использовать теоретические положения на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода на основе саморефлексии, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод), устному переводу (с листа, последовательному) и др.).</li> <li>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</li> </ol>
«хорошо»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</li> <li>2. Умение использовать теоретические положения на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод), устному переводу (с листа, последовательному) и др.).</li> <li>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</li> </ol>
«удовлетворительно»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Знание студентом основных теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</li> <li>2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (анализировать (базовый пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод), устному переводу (с листа, последовательному) и др.).</li> <li>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</li> </ol>
«неудовлетворительно»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</li> <li>2. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.</li> <li>3. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре или неспособность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</li> </ol>

## 11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### Основная

1. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001.
2. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Текст]: методические рекомендации / сост.: Н. Ю. Ивойлова, А. А. Шарова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2014. - 35 с.

3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
4. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с.

#### Дополнительная

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Буданова, Е. А. Проблемы моделирования переводческого процесса в истории переводоведения [Текст]: учебно-методическое пособие / Е. А. Буданова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2004. - 55,[1] с.
3. Бутко, Ю. В. Игра слов в языке и переводе [Текст]: учебно-методическое пособие по теории и практике перевода / Ю. В. Бутко. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. - 62 с.
4. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус. - М.: Изд-во УРАО, 1988. - 207,[1] с.
5. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М.: Изд-во МГУ, 2007. - 544 с.
7. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
8. Игнатьева К.В., Воронцова И.А. «Организация практики направления «Зарубежное регионоведение», профиль «Европейские исследования»: учебно-методическое пособие. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. – 107с.
9. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2008. - 416 с.
10. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.
11. Программа подготовки и проведения итоговой государственной аттестации выпускников факультета иностранных языков по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» [Текст]: методические материалы / сост. К. В. Балеевских и др. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. - 63,[1] с.
12. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
13. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 050303 (033200) – «Иностранный язык» / Л. И. Сапогова - М.: Флинта, 2009. - 315,[1] с.
14. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 050303 (033200) - Иностранный язык. / Л. И. Сапогова - 2-е изд., стер. - М.: Флинта; Наука, 2012. - 320 с.
15. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» напр. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с.
16. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.



### **Программное обеспечение:**

1. Электронные одно- и двуязычные общие и специальные словари английского и русского языков (см. ниже).
2. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

### **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

#### **Информационно-справочные и поисковые системы:**

1. **Город переводчиков:** [вебсайт о переводчиках и для переводчиков](http://www.trworkshop.net/) - [www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: [http://window.edu.ru/window/catalog?p\\_rubr=2.2.73.3.8](http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8)
3. Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика: <http://translation-blog.ru/knigi/>
4. ЭБС Юрайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

#### **Он-лайн словари и энциклопедии для общих целей**

1. Лексикографический портал [www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)
2. Мультитран <http://www.multitran.ru/>
3. МультиЛекс <http://online.multilex.ru/>
4. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) и [www.glossary.ru](http://www.glossary.ru)
5. Учебные словари, французский язык <http://www.projetdafa.net/>
6. Франкофонная лексикография <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411>
7. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) и [www.glossary.ru](http://www.glossary.ru)
8. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
9. Dictionary.Com – <http://dictionary.com> (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's и т.д.)
10. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>
11. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encyberpedia.com>
12. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
13. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>
14. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
15. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>
16. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
17. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>

#### **Он-лайн словари для специальных целей**

1. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России [www.mid.ru/termin.nsf](http://www.mid.ru/termin.nsf)
2. Advertising / Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
3. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
4. Banking Terminology – <http://banking.com>
5. Cambridge International Dictionary of Idioms – <http://dictionary.cambridge.org>
6. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – <http://www.lib.berkeley.edu>

7. Duhaime's Law Dictionary – <http://www.duhaime.org>
8. E-Business Dictionary – <http://www.treasury.pncbank.com>
9. E-Commerce Dictionary – <http://www.ecommerce-dictionary.com>
10. Food-Lovers Glossary – [www.cbt1.org](http://www.cbt1.org)
11. Glossary of Interactive Advertising Terms – <http://www.iab.net>
12. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – <http://www.translationdirectory.com>
13. Illustrated Automotive Dictionary – <http://www.motorera.com>
14. Oil Analysis Glossary – <http://www.noria.com>
15. Solar Radiation Terms – <http://rredc.nrel.gov>
16. Termbank – <http://termbank.sdu.dk> (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: [www.corpora\\_menu.htm](http://www.corpora_menu.htm) )

### 13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.
2. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются переводы, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений; предусматривается контроль специальной терминологии и качество составления терминологического глоссария.
3. Зачетная (3, 5 семестры) и экзаменационная (4, 6 семестр) работы состоят из двух этапов: 1) письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической / юридической тематики (фрагмент газетно-журнальной информационной, обзорной или аналитической статьи, текста коммерческого документа или делового письма), его пред- и постпереводческий анализ; 2) прослушивание ситуации профессионального общения, ее фиксации с помощью переводческой записи и последовательного резюмирующего перевода.

Пример задания на зачетный (экзаменационный) письменный перевод:

#### **Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)**

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished. The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than \$1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade.

Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

Пример симулированной ситуации профессионального (делового) общения:

Russia Today spoke with Aymeric Chauprade, who is the Foreign Affairs Advisor of Marine Le Pen's National Front, which has long spoken in favor of France's alliance with Russia.

**RT:** Почему Французский Национальный Фронт считает, что Парижу следует укреплять связи с Москвой?

**Aymeric Chauprade:** We believe we need a balance in Europe. We need a very good relationship with Russia, not only between France and Russia, but between all the European countries and Russia. It is a question of peace. It is a question of stability and that is a reason why we completely refuse the US game in Europe that consists of putting the pressure on Russia regarding Ukraine. It was a counterproductive [game]. The result is a loss of \$21 billion worth of trade because of the sanctions against Russia. It is an economic disaster and we have severed the relationship with Russia, so we [need] to rebuild and find a new, smart policy with Russia.

**RT:** Группа французских депутатов прибыла сегодня с визитом в Москву. Они выступают за диалог и критикуют санкции. Как Вы думаете, они смогут оказать влияние на Париж?

**AC:** I appreciate what they did. Even though they are political opponents, they are doing something very right, trying to improve the relationship, to repair it. But, the problem is they are not representing the majority of their parties. There is only one party in France – National Front – which tries to really set a good and stable relationship with Russia. At the European Parliament all these members are voting against Russia to increase the sanctions. Fortunately things are changing. People are starting to think.

**RT:** Член Национального Собрании Тьерри Мариани выразил надежду, что антироссийские санкции будут сняты в июле. Выдумаете, этовозможно?

**AC:** He is doing a good job. He is saying for example that we have 1,200 French and Russian companies in Russia. We have a lot of interest. We have jobs, we have technological investment. There is a good point in the evolution because we have more and more countries in Europe like Spain, Cyprus, Greece, Italy, and also like France, which think that we do not have to extend the sanctions in July. We should decide to stop these stupid sanctions that are completely counterproductive for European interests.

#### **14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

#### **15. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Библиотека электронных одно- и двуязычных общих и специальных словарей английского языка (см. ниже).

2. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).
3. Персональные компьютеры и ноутбуки, проектор для демонстрации функций электронных лексикографических ресурсов.

### 17. Интерактивные формы занятий (42 часа)

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
<b>Семестр 3 (8 часов)</b>			
<b>1</b>	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Политические системы Великобритании, США и России. Политические организации и партии» (перевод на симулированной конференции)	2
<b>2</b>	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Проблемы демографии, перепись населения в Великобритании, США и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан» (перевод на симулированной конференции)	2
<b>3</b>	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Образовательные системы Великобритании, США и России» (перевод на симулированной конференции)	2
<b>4</b>	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Объекты и события культуры в странах Европы и России» (перевод на симулированной конференции)	2
<b>Семестр 4 (10 часов)</b>			
<b>5</b>	Симуляция ситуации устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции	Симулированная переводческая ситуация «Организация деловой поездки»	2

6	Симуляция ситуации устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции	Симулированная переводческая ситуация «Организация и посещение промышленной выставки»	2
7	Симуляция ситуации устного делового и гуманитарного перевода	Симулированная переводческая ситуация «Достопримечательности европейских столиц» (перевод симулированной экскурсии)	2
8	Симуляция ситуации устного делового и гуманитарного перевода	Симулированная переводческая ситуация «Москва и Санкт-Петербург. Культурно-исторические особенности развития российской провинции» (перевод симулированной экскурсии)	2
9	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации» (перевод на симулированной конференции)	4
<b>Семестр 5 (8 часов)</b>			
10	Симуляция ситуации устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции	Симулированная переводческая ситуация «Ведение переговоров»	2
11	Симуляция ситуации устного делового перевода	Симулированная переводческая ситуация «Перевод в административных учреждениях»	2
12	Симуляция ситуации устного делового и общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Институты права в Великобритании, США и России. Международные судебные и правоохранительные органы» (перевод на симулированной конференции)	2

13	Симуляция ситуации устного делового и общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии» (перевод на симулированной конференции)	2
<b>Семестр 6 (16 часов)</b>			
14	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение» (перевод на симулированной конференции)	2
15	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Организационная схема предприятия» (перевод на симулированной конференции)	2
16	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Профсоюзы» (перевод на симулированной конференции)	2
17	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Правила новой экономики. Экономический кризис» (перевод на симулированной конференции)	2

<b>18</b>	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Правила новой экономики. Единая европейская валюта в эпоху глобализации» (перевод на симулированной конференции)	2
<b>19</b>	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Переговоры о положениях договора о совместном предприятии / договора поставки»	2
<b>20</b>	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Переговоры о положениях договора купли-продажи / договора о предоставлении займа»	2
<b>21</b>	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Переговоры о положениях договора гарантийного обслуживания»	2

**17. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении: не предусмотрено**

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический  
университет им. К.Д. Ушинского»**

**У Т В Е Р Ж Д А Ю**  
**Проректор по учебной работе**  
**\_\_\_\_\_ В.П. Завойстый**  
**« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 г.**

**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**

**Б1.В.ДВ.04.02 Практический курс перевода немецкого и французского  
языков**

**Рекомендуется для направления подготовки:**

**41.03.01 Зарубежное регионоведение  
(профиль «Европейские исследования»)**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчики:**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода

И.А. Воронцова

**Утверждено на заседании кафедры  
теории и практики перевода**

**« \_\_ » \_\_\_\_\_ 201 г.  
Протокол №**

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева



## **7. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины «Практический курс перевода немецкого и французского языков»** состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере письменного и устного перевода.

Основными **задачами** курса являются:

### **Понимание**

- теоретических и практических основ перевода гуманитарных, общественно-политических, экономических и др. текстов;
- жанровых особенностей текстов, созданных в рамках научного (научно-учебного, научно-популярного), публицистического и официально-делового стилей;
- базовых универсальных понятий переводоведения, в том числе понятий: перевод, общая, частная и специальная теории перевода, вид перевода, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода, стратегия, способ, метод, прием перевода и др.;

### **Овладение навыками**

- пред- и собственно переводческого анализа текста, постпереводческого редактирования;
- передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в письменном переводе;
- передачи коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе (перевод с листа, последовательном переводе);

### **Развитие умений**

- лексико-грамматическими и стилистическими аспектами перевода в рамках пары рабочих языков (английский язык – русский (родной) язык) в письменном и устном переводе;
- работы с электронными словарями, в том числе специальными словарями и энциклопедиями, обеспечивающими справочную базу гуманитарного, общественно-политического, экономического и др. перевода.

## **8. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):**

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла образовательной программы и является дисциплиной по выбору (**Б1.В.ДВ.04.02**).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

• Владение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, способностью свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве; базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для ее обработки, хранения и представления (ОК-6);

• Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном (немецком и французском) языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-7);

• Владение культурой речи, основами профессионального и академического этикета (ОК-8);

• Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (ПК-1);

• Способность описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики (ПК-4), приобретенными в процессе изучения дисциплин: «Иностранный язык (второй)», «Иностранный язык (третий)», «Русский язык и культура речи», «Практикум по культуре речевого общения (немецкий

язык)», «Практикум по культуре речевого общения (французский язык)», «Лингвострановедение германоязычных и франкоязычных стран», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Деловой немецкий язык», «Деловой французский язык».

Студент должен **знать**:

- сущность и виды информации, основные принципы строения сети Интернет и принципы получения и размещения информации в ней, правила информационной безопасности при работе с компьютером и сетью Интернет;
- обладать лингвистическими знаниями общего плана, в том числе, знать базовую лексику иностранного и русского языков, представляющую нейтральный, литературный и разговорный стили; базовую фонетику, базовую грамматику;
- обладать лингвистическими знаниями специального плана, в том числе знать основную терминологию своей широкой и узкой специальности; компоненты культуры речи, составляющие композиционные элементы текста деловой документации; жанровые разновидности официально-деловой корреспонденции и др.;
- обладать знаниями лингвопрагматического характера – нормы и правила общения с представителями различных культур; основные культурные особенности, обычаи и традиции различных народов России и мира, модели языковых ситуаций, типичных сценариев речевой коммуникации; методы решения конфликтных ситуаций; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; особенности межличностной, массовой, академической, деловой, неофициальной и т.д. коммуникации; психологические и этнокультурные закономерности общения; специфику речевого воздействия; основы диалектологии и др.;

**уметь**

•пользоваться компьютерными прикладными программами по работе с текстовой, табличной, графической и мультимедийной информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (искать, получать, модифицировать, размещать, передавать, создавать, использовать);

•осуществлять устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках в рамках межличностного и межкультурного взаимодействия; в устной и письменной форме устанавливать и поддерживать контакт с партнером по общению; преодолевать коммуникативные барьеры; анализировать и оценивать степень эффективности общения; определять причины коммуникативных неудач; использовать основные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

•использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); использовать необходимую терминологию для подготовки устных сообщений, письменных работ, грамотного участия в дискуссиях; осуществлять устную и письменную деловую коммуникацию на иностранном языке международного общения; совершенствовать различные виды речевой деятельности в сфере делового общения; ориентироваться в языковых аспектах коммуникативных ситуаций в профессиональной и академической среде; создавать различные типы текстов в сфере профессионального и академического общения; формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной и письменной формах речи;

**владеть**

•основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации; навыками безопасного использования компьютера и сети Интернет;

•русским и иностранным (немецким и французским) языками в устной и письменной форме на уровне, позволяющем решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, включая наиболее стилистически нейтральную употребительную лексику и терминологию специальности на иностранном и русском языках; основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

•навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и

межличностного взаимодействия с соблюдением этических и нравственных норм поведения; приемами установления и поддержания эффективного межкультурного диалога и взаимодействия; навыками оценки речевой ситуации в профессиональной деятельности и академической среде; навыками ведения дискуссии по профессиональным проблемам; речевой техникой ведения деловой беседы, телефонного общения, оформления корреспонденции и документации и др.

Дисциплина «Практический курс перевода немецкого и французского языков» может рассматриваться как предшествующая дисциплин «Деловой немецкий и французский», для учебной и производственной практик.

#### **9. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ПК-2, ПК-7.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
<b>ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>					
<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>					

<b>ОПК-13</b>	Способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы	<p><b>Знает:</b> лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей специализации; основные правила грамотного ведения дискуссии, эффективного построения ситуативного общения; нормы международного этикета, правила поведения в различных ситуациях общения; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; особенности научного дискурса.</p> <p><b>Умеет:</b> осуществлять академическую и деловую устную и письменную коммуникацию на иностранном языке (языке международного общения); использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); пользоваться понятийным и терминологическим аппаратом подязыка академической специализации; работать с информационными источниками и реферировать литературу профессиональной направленности.</p> <p><b>Владеет:</b> иностранным языком (языком международного общения), на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной деятельности; основными приемами аннотирования, реферирования и</p>	<p>Работа со специальной, в том числе справочной, литературой, отбор информационных источников по изучаемой тематике</p> <p>Дискуссия</p> <p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p>	<p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p> <p>Глоссарий</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает</b> базовую лексику и базовую грамматику иностранного языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности.</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке (языке международного общения) на бытовом и базовом деловом и академическом уровнях.</p> <p><b>Владеет</b> иностранным языком (языком международного общения) на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной коммуникативной деятельности; основными навыками дискуссии и публичного выступления.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Владеет</b> иностранным языком (языком международного общения) на уровне, близком к естественному билингвизму, позволяющем осуществлять все виды профессиональной коммуникативной деятельности, в том числе свободно вести научные дискуссии, выступать публично на темы по профилю специализации, осуществлять деловую коммуникацию.</p>
---------------	---	---	---	--	--

		перевода литературы по специальности; приемами эффективного ведения дискуссии и публичного выступления.			
--	--	--	--	--	--

<b>ОПК-14</b>	Способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации	<p><b>Знает:</b> жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля в изучаемых языках; имеет представление о системе и структуре текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках;</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста;</p> <p><b>Владеет:</b> лексическим, в том числе терминологическим, аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; различными видами чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым, просмотровым).</p>	<p>Аудирование текстов общественно-политической направленности</p> <p>Устный перевод текстов общественно-политической направленности</p> <p>Ознакомительное, изучающее, поисковое, просмотровое чтение текстов общественно-политической направленности</p> <p>Письменный перевод текстов общественно-политической направленности</p>	<p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Имеет общее представление</b> о жанровых, лингвистических и прагматических особенностях публицистического стиля в изучаемых языках; <b>имеет представление</b> о системе и структуре текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках.</p> <p><b>Умеет</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста.</p> <p><b>Владеет</b> лексическим аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; общими навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; основными видами чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым, просмотровым).</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Знает</b> жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля в изучаемых языках; систему и структуру текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках; способен создать текст предложенного жанра.</p> <p><b>Умеет</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста, вычленять, перерабатывать и корректно</p>
---------------	--	---	--	---	---

					<p>использовать информацию культурного, эстетического, духовного, идейного, экспрессивного и др. уровней системы текста.</p> <p><b>Свободно владеет</b> лексическим, в том числе терминологическим, аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; способен выбирать и применять различные стратегии работы с текстом общественно-политической направленности исходя из поставленных задач (общее ознакомление, изучение, поиск заданной информации и др.).</p>
--	--	--	--	--	---



ОПК-15	Способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности	<p><b>Знает:</b> систему русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке;</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать особенности произношения и написания имен собственных для их последующей корректной передачи с иностранного языка и на иностранный язык; корректно писать и произносить буквосочетания иностранного языка.</p> <p><b>Владеет:</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; навыком ее применения в профессиональной деятельности.</p>	Выполнение тренировочных упражнений Письменный перевод	Письменный перевод Глоссарий	<p><b>Базовый уровень:</b>  <b>Осознает</b> необходимость владения основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке (языках) региона специализации;  <b>знает</b> систему русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; знает правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке.</p> <p><b>Умеет</b> анализировать особенности произношения и написания имен собственных для их последующей корректной передачи с иностранного языка и на иностранный язык; корректно писать и произносить буквосочетания иностранного языка.</p> <p><b>Владеет</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b>  <b>Свободно владеет</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; обладает автоматизированным навыком применения данной системы в профессиональной деятельности.</p>
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ					

ПК-2	Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	<p><b>Знает:</b> особенности организации и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и странах региона специализации; формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового, в том числе канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации;</p> <p><b>Умеет:</b> адекватно интерпретировать коммуникативно-переводческую ситуацию с последующим применением вышеназванных знаний в области этики, техники и технологии перевода;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками делового общения и перевода, методами поиска необходимой лингвистической и экстралингвистической информации в словарях и справочных пособиях.</p>	<p>Выполнение тренировочных упражнений</p> <p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p>	<p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p> <p>Глоссарий</p> <p>Библиографический список</p>	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает</b> структуру и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и в странах региона специализации; основные формулы этикета деловых писем, штампы, клише, используемые в различных их жанрах в России и в странах региона специализации.</p> <p><b>Умеет</b> анализировать и интерпретировать переводческие ситуации; осуществлять деловое общение и перевод.</p> <p><b>Владеет</b> основными методами поиска необходимой для осуществления коммуникации информации в словарях и справочниках.</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Владеет</b> языковыми средствами, формулами этикета, клише в зависимости от специфики переговоров, перевода, деловой переписки;</p> <p><b>Умеет</b> корректировать собственное коммуникативное поведение после анализа и интерпретации коммуникативно-переводческой ситуации.</p> <p><b>Умеет</b> самостоятельно выбирать словари и справочную литературу, необходимые для ведения переписки, переговоров и перевода, составлять глоссарии и библиографические списки.</p>
------	--	---	--	--	--

ПК-7	Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации	<p><b>Знает</b> регулярные соответствия в русском языке иноязычным лексическим единицам общественно-политической сферы; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тематической структуры предложений;</p> <p><b>Умеет</b> переводить в устном последовательном режиме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устном последовательном общественно-политическом переводе перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p><b>Владеет</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного последовательного общественно-политического</p>	Выполнение тренировочных упражнений Устный перевод	Устный перевод	<p><b>Базовый уровень:</b></p> <p><b>Знает</b> особенности устного последовательного перевода, характеризует основные переводческие приемы и трансформации в устном последовательном общественно-политическом переводе, <b>знает</b> регулярные соответствия в русском языке иноязычным лексическим единицам общественно-политической сферы, основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации, средства выражения тематической структуры предложений.</p> <p><b>Умеет</b> переводить в устном последовательном режиме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устном последовательном общественно-политическом</p>
------	---	--	---	----------------	---

		перевода.			<p>переводе перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p><b>Владеет</b> полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного последовательного общественно-политического перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода.</p>
--	--	-----------	--	--	---

**\* описание оценочных средств находится в разделе «Фонд оценочных средств» образовательной программы**

## 10. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр			
		3	4	5	6
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>198</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
В том числе:					
Лабораторные занятия	<b>198</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>198</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
В том числе:					
Письменный перевод	102	18	30	18	36
Устный перевод	48	8	16	8	16
Глоссарий	21	4	4	5	8
Библиографический список	27	6	4	5	12
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>Контрольные письменные и устные переводы</b>	<b>Контрольные письменные и устные переводы</b>			
<b>Вид итоговой аттестации</b>	<b>зачет, экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость часов</b>	<b>468</b>	<b>72</b>	<b>108+36</b>	<b>72</b>	<b>144+36</b>
<b>Общая трудоемкость зачетных единиц</b>	<b>13</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>5</b>

## 11. Содержание дисциплины

### 11.1. Содержание разделов дисциплины

#### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
<b>Семестр 3</b>		
1.	<b>Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика</b>	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	<b>Текстуальная транслатология.</b>	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.
3.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе. Грамматические категории немецкого и французского языков. Грамматические категории глагола: система немецких и французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. Тема переводческих</b>	Немецкие и французские части речи и их основные соответствия в русском языке. Немецкий и французский глагол. Система времен глаголов немецкого и французского языков. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Основы</b>

	<p><b>ситуаций:</b> Политика и общество. Политические системы.</p>	<p><b>предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Понятие политики. Политические системы Германии, Франции и России. Политические организации и партии.</p>
4.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксические особенности немецкого и французского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.</p>	<p>Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в немецком и французском языках. Правила передачи на русский язык безличных предложений. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная общественно-политическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Понятие внутренней политики. Проблемы демографии, перепись населения в Германии, Франции и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан.</p>
5.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Лексика образовательной сферы, науки и культуры. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Образование и культура.</p>	<p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи прямого вопроса, косвенной речи, косвенного вопроса. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная лексика образовательной сферы, науки и культуры и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецком и французском языках). Образовательные системы Германии, Франции и России. Объекты и события культуры в странах Европы и России.</p>
Семестр 4		

6.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Деловые визиты. Культура и туризм.</p>	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. <b>Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.</b> Симуляция переводческой ситуации: Визит в Европейскую страну. Организация деловой поездки. Организация / посещение промышленной выставки. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецком и французском языках). Достопримечательности европейских столиц. Москва и Санкт-Петербург. Культурно-исторические особенности развития российской провинции.</p>
7.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксис немецкого и французского языков. Лексика сферы международных отношений и PR. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внешняя политика и международные отношения.</p>	<p>Синтаксические особенности немецкого и французского языков. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъект-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная лексика сферы международных отношений и PR и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецком и французском языках). Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения. Развитие сферы «Паблик Рилейшенз».</p>

8.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвотнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Мировые религии и конфессиональные объединения.</p>	<p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная лексика религиозной сферы и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецком и французском языках). Мировые религии и конфессиональные объединения. Конфликты на религиозной почве.</p>
9.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Межправительственные и наднациональные объединения.</p>	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Упражнения по мнемотехнике. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с немецкого / французского / русского языков. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.</p>
Семестр 5		



10.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное сотрудничество и деловое партнерство.</p>	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Упражнения по мнемотехнике. Отработка навыка переключения с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с немецкого / французского / русского языков. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки). <b>Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.</b> Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможи. Транспорт. Виды платежей.</p>
11.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.</p>	<p><b>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач:</b> особенности делового и личного письма (жанрово-стилистический аспект). Составление и перевод писем-предложений, заказов, подтверждений, рекламаций и др. Соответствия стилистических уровней в немецком / французском и русском языках. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и лексика сферы международного права. Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.</p>
12.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.</p>	<p>Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Фоновая и неполноэквивалентная лексика, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, термины. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная лексика и терминология международного права. Институты права в Германии, Франции и России. Гражданское и уголовное право. Защита прав человека. Международные судебные и правоохранительные органы.</p>

13.	<b>Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.</b> Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.
14.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Защита прав человека. Правовая интеграция.	<b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Упражнения по мнемотехнике. Особенности перевода в административных и судебных учреждениях. Профессиональные компетенции коммунального переводчика. Немецко- и франкоязычная лексика международного права и ее соответствия в русском языке. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки). <b>Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.</b> Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с немецкого / французского / русского языков. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии. Суд по правам человека. Узники совести.
<b>Семестр 6</b>		
15.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Основные особенности экономики России и стран изучаемого языка.	Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.

16.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и выборочный перевод. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Типы предприятий.</p>	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Организационная схема предприятия. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.</p>
17.	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и резюмирующий перевод. Энциклопедическое комментирование. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Макроэкономика.</p>	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Правила новой экономики. Экономический кризис. Анализ и перевод экономических графиков. Перевод обзорных экономических статей. Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации.</p>
18.	<p><b>Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.</p>	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Перевод договора о совместном предприятии / Перевод договора поставки / Перевод договора купли-продажи / Перевод договора о предоставлении займа</p>
19.	<p><b>Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.</p>	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Перевод транспортной накладной.</p>

20.	<b>Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.	<b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Перевод страхового полиса / Перевод договора гарантийного обслуживания / Перевод долгового обязательства
-----	---	---

#### 5.4 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами:

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (3 семестр)				
		1	2	3	4	5
1.	Деловой немецкий	X	X	X	X	X
2.	Деловой французский	X	X	X	X	X
3.	Учебная и производственная практика	X	X	X	X	X

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (4 семестр)			
		6	7	8	9
1.	Деловой немецкий	X	X	X	X
2.	Деловой французский	X	X	X	X
3.	Учебная и производственная практика	X	X	X	X

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (5 семестр)				
		10	11	12	13	14
1.	Деловой немецкий	X	X		X	
2.	Деловой французский	X	X	X	X	X
3.	Учебная и производственная практика	X	X	X	X	X

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (6 семестр)					
		15	16	17	18	19	20
1.	Деловой немецкий	X	X	X	X	X	X
2.	Деловой французский	X	X	X	X	X	X
3.	Учебная и производственная практика	X	X	X	X	X	X

#### 5.5 Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины входящих в него тем	Лекции	Практич еские занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1 (семестр 3)	<b>Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика</b>		2	2	4
2.	<b>Текстуальная транслатология.</b>		4	4	8
3.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Грамматические категории немецкого и французского языков. Грамматические категории глагола: система немецких и французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Политика и общество. Политические системы.		10	10	20
4.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксические особенности немецкого и французского языков. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.		10	10	20
5.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Лексика образовательной сферы, науки и культуры. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Образование и культура.		10	10	20
6. (семестр 4)	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Деловые визиты. Культура и туризм.		16	16	32
7	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксис немецкого и французского языков. Лексика сферы международных отношений и PR. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внешняя политика и международные отношения.		16	16	32
8.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Мировые религии и конфессиональные объединения.		10	10	20

9.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Межправительственные и наднациональные объединения.		12	12	<b>24</b>
10. (семестр 5)	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное сотрудничество и деловое партнерство.		6	6	<b>12</b>
11.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.		6	6	<b>12</b>
12.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.		8	8	<b>16</b>
13.	<b>Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.</b> Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.		8	8	<b>16</b>
14.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Защита прав человека. Правовая интеграция.		8	8	<b>16</b>
15 (семестр 6)	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.		12	12	<b>24</b>

16.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и выборочный перевод. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Типы предприятий.		8	8	16
17.	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и резюмирующий перевод. Энциклопедическое комментирование. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Макроэкономика.		8	8	16
18.	<b>Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.		16	16	32
19.	<b>Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.		16	16	32
20.	<b>Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.		12	12	24
<b>Итого</b>			<b>198</b>	<b>198</b>	<b>396 + 72 (экзамен) = 468</b>

## 12. Лекционный курс (не предусмотрен)

### 8. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.	2
2.	2	Текст с позиций лингвистики и транслатологии. Понятие функционального стиля. Проблема определения текстового жанра, общая типология жанров; публицистический, научный и официально-деловой текст как объекты перевода и переводческого анализа.	4

3.	3	<p>Немецкие и французские части речи и их основные соответствия в русском языке. Немецкий и французский глагол. Система времен глаголов немецкого и французского языков. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b></p> <p>Немецко- и франкоязычная политическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Понятие политики. Политические системы Германии, Франции и России. Политические организации и партии.</p>	10
4.	4	<p>Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в немецком и французском. Правила передачи на русский язык безличных предложений. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная общественно-политическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Понятие внутренней политики. Проблемы демографии, перепись населения в Германии, Франции и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан.</p>	10
5.	5	<p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Правила передачи прямого вопроса, косвенной речи, косвенного вопроса. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная лексика образовательной сферы, науки и культуры и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b></p> <p>Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (английском языке). Образовательные системы Германии, Франции и России. Объекты и события культуры в странах Европы и России.</p>	10



6.	6	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. <b>Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения.</b> Симуляция переводческой ситуации: Визит в Европейскую страну. Организация деловой поездки. Организация / посещение промышленной выставки. Межъязыковой перенос <b>имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Достопримечательности европейских столиц. Москва и Санкт-Петербург. Культурно-исторические особенности развития российской провинции.</p>	16
7.	7	<p>Синтаксические особенности немецкого и французского языков. Синтаксические трансформации: изменение типа синтаксической связи, субъект-объектные преобразования, объединение и членение предложений и др. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная лексика сферы международных отношений и PR и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения</b> и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки). Межъязыковой перенос <b>имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Понятие внешней политики и международных отношений. Современная международная и геополитика. Международные конфликты и способы их разрешения. Развитие сферы «Паблик Рилейшенз».</p>	16

8.	8	<p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная лексика религиозной сферы и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода публицистических и научных текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки). Мировые религии и конфессиональные объединения. Конфликты на религиозной почве.</p>	10
9.	9	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Мнемобразы. Лексико-синтаксическое развертывание и свертывание. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации.</p>	12

10.	10	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Мнемообразы. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки). Овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения. Симуляция переводческой ситуации: Визит зарубежного партнера. Ведение переговоров. Вопросы импорта и экспорта товаров. Особенности работы таможи. Транспорт. Виды платежей.</p>	6
11.	11	<p><b>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач:</b> особенности делового и личного письма (жанрово-стилистический аспект). Составление и перевод писем-предложений, заказов, подтверждений, рекламаций и др. Соответствия стилистических уровней в немецком / французском и русском языках. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и лексика сферы международного права. Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.</p>	6
12.	12	<p>Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Фоновая и неполноэквивалентная лексика, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, термины. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная лексика и терминология международного права. Институты права в Германии, Франции и России. Гражданское и уголовное право. Защита прав человека. Международные судебные и правоохранительные органы.</p>	8
13.	13	<p>Особенности научно-технического, делового, юридического, рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. Перевод фрагментов текстов Конституции стран региона специализации, устава ООН и др.</p>	8

14.	14	<p><b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Упражнения по мнемотехнике. Особенности перевода в административных и судебных учреждениях. Профессиональные компетенции коммунального переводчика. Немецко- и франкоязычная лексика международного права и ее соответствия в русском языке. Межъязыковой перенос имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, овладение русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке региона специализации (немецкий и французский языки). Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с немецкого / французского / русского языков. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии. Суд по правам человека. Узники совести.</p>	8
15.	15	<p>Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Лексико-грамматические особенности передачи терминов. <b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.</p>	12
16.	16	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Организационная схема предприятия. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.</p>	8
17.	17	<p><b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная экономическая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Правила новой экономики. Экономический кризис. Анализ и перевод экономических графиков. Перевод обзорных экономических статей. Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации.</p>	8

18.	18	<b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Перевод договора о совместном предприятии / Перевод договора поставки / Перевод договора купли-продажи / Перевод договора о предоставлении займа.	16
19.	19	<b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Перевод транспортной накладной	16
20.	20	<b>Овладение базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.</b> Немецко- и франкоязычная деловая лексика и ее соответствия в русском языке. <b>Формирование базовых навыков чтения и перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (немецкий и французский языки).</b> Перевод страхового полиса / Перевод договора гарантийного обслуживания / Перевод долгового обязательства	12

**11. Практические занятия (семинары): не предусмотрены**

**12. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**9.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по темам**

№ п/п	№ раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы.	2
2	Текстуальная транслатология	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы.	4

3	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Грамматические категории немецкого и французского языков. Грамматические категории глагола: система немецких и французских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Политика и общество. Политические системы.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (политические системы). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Политические системы Германии, Франции и России. Политические организации и партии».</p>	10
4	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксические особенности немецкого и французского языков. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внутренняя политика государства. Проблемы демографии и социального благосостояния.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики (социология и демография). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Проблемы демографии, перепись населения в Германии, Франции и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан».</p>	10
5	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Лексика образовательной сферы, науки и культуры. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Образование и культура.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария научно-гуманитарной лексики (наука, культура и образование). Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов научно-гуманитарной тематики. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по темам: «Образовательные системы Германии, Франции и России», «Объекты и события культуры в странах Европы и России».</p>	10

6	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности устного делового перевода. Лексика деловой сферы и сферы культуры и туризма. <b>Темы переводческих ситуаций:</b> Деловые визиты. Культура и туризм.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария научно-гуманитарной лексики (образование, культура и туризм). Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Домашнее аудирование диалогов и деловых разговорных ситуаций гуманитарной тематики с письменной фиксацией и последующим письменным переводом. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода «Организация деловой поездки»: телефонный разговор с принимающей стороной, заказ места в гостинице, приобретение авиабилета, таможенный и паспортный контроль, устройство аэропорта и железнодорожного вокзала, гостиничный сервис, питание, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Организация / посещение промышленной выставки»: беседа с экспонентом, виды компаний в странах изучаемого языка.</p>	16
7	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Синтаксис немецкого и французского языков. Лексика сферы международных отношений и PR. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Внешняя политика и международные отношения.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики, разделы «Международные отношения» и «PR». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (международные отношения и PR).</p>	16
8	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтнический аспект перевода. Кросс-культурные ценности в переводе. Прецедентные феномены и интертекстуализмы. Лексика религиозной сферы. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Мировые религии и конфессиональные объединения.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по лингвоэтнической специфике перевода, изучение понятия культурно-маркированных единиц: реалий, фразеологических оборотов, паремий, прецедентных феноменов и др., составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Мировые религии и конфессиональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод общественно-политических текстов (мировые религии и конфессиональные объединения).</p>	10

9	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Лексика сферы международных отношений и международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Межправительственные и наднациональные объединения.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической лексики, раздел «Межправительственные и наднациональные объединения». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (межправительственные и наднациональные объединения). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации».</p>	12
10	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Устный последовательный перевод. Упражнения по мнемотехнике. Деловая лексика и лексика сферы международных отношений. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное сотрудничество и деловое партнерство.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария деловой и юридической лексики, раздел «Международное сотрудничество и деловое партнерство». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование деловых монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом (международное сотрудничество и деловое партнерство). Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса.</p>	6
11	<p><b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма. Деловая лексика и лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Оптовая и розничная торговля, платежи, транспорт, страхование и гарантийное обслуживание, предоставление финансовой отчетности, оформление претензий и жалоб.</p>	<p>Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария деловой и юридической лексики, разделы «Оптовая и розничная торговля, платежи», «Страхование и гарантийное обслуживание», «Финансовая отчетность» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод деловых и финансовых текстов. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода «Перевод в административных учреждениях»</p>	6



12	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Лексика и терминология международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Международное право. Государственные правовые системы. Виды права.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария юридической лексики, разделы «Международное право», «Государственные правовые системы», «Виды права» и др. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода по темам: «Институты права в Германии, Франции и России. Международные судебные и правоохранительные органы», «Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии» (перевод на симулированной конференции)	8
13	<b>Текстовые жанры в письменном официально-деловом переводе.</b> Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Деловая лексика и лексика сферы международного права.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария деловой и юридической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод юридических текстов.	8
14	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:</b> Коммунальный перевод. Лексика сферы международного права. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Защита прав человека. Правовая интеграция.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария общественно-политической и юридической лексики, разделы «Защита прав человека», «Правовая интеграция». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Самостоятельное аудирование общественно-политических и юридических монологических и диалогических текстов с письменной фиксацией и последующим письменным переводом.	8
15	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Особенности передачи терминов. Экономическая лексика и терминология. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария экономической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики. Подготовка к симулированной ситуации устного перевода по теме «Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение» (перевод на симулированной конференции)	12

16	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и выборочный перевод. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Типы предприятий.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария экономической лексики, раздел «Типы предприятий». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный перевод текстов экономической тематики. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по темам: «Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Организационная схема предприятия», «Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Профсоюзы» (перевод на смоделированной конференции)	8
17	<b>Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе.</b> Особенности передачи терминов и деловой лексики. Экономическая лексика и терминология. Полный и резюмирующий перевод. Энциклопедическое комментирование. <b>Тема переводческих ситуаций:</b> Макроэкономика.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария экономической лексики, раздел «Макроэкономика». Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Письменный (полный и резюмирующий) перевод текстов экономической тематики. Подготовка к смоделированной переводческой ситуации по темам: «Правила новой экономики. Экономический кризис», «Правила новой экономики. Единая европейская валюта в эпоху глобализации» (перевод на смоделированной конференции)	8
18	<b>Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики различных жанров. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Переговоры о положениях договора о совместном предприятии / договора поставки»	16
19	<b>Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики различных жанров. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Переговоры о положениях договора купли-продажи / договора о предоставлении займа»	16

20	<b>Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов.</b> Деловая, юридическая и экономическая лексика.	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Письменный перевод текстов экономической и юридической тематики различных жанров. Подготовка к смоделированной ситуации устного перевода по теме «Переговоры о положениях договора гарантийного обслуживания»	12
----	---	--	----

#### 9.4 Примерная тематика курсовых работ / проектов: не предусмотрена

#### 9.3. Примерная тематика рефератов:

- 11) Лингвостилистические особенности научно-технического текста и стратегии его перевода.
- 12) Лингвостилистические особенности законодательного текста и стратегии его перевода.
- 13) Лингвостилистические особенности договорного текста и стратегии его перевода.
- 14) Лингвостилистические особенности финансовых текстов и стратегии их перевода.
- 15) Особенности устного делового перевода (на примере последовательного перевода).
- 16) Коммунальный перевод.
- 17) Лексикографический аспект юридического перевода.
- 18) Лексикографический аспект коммерческого перевода.
- 19) Лексикографический аспект общественно-политического перевода.
- 20) Лексикографический аспект экономического перевода.

#### 13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
<b>ОПК-13</b>	Способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Знает</b> базовую лексику и базовую грамматику иностранного языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности.</p>	<p>Владеет основной профессиональной лексикой, проявляет готовность к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы, оценивает значимость информационных данных.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Предъявите и прокомментируйте глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя.</p>
<p><b>Умеет</b> осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке (языке международного общения) на бытовом и базовом деловом и академическом уровнях.</p>	<p>Владеет основной профессиональной лексикой, проявляет готовность к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы, оценивает значимость информационных данных.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя.</p>

<p><b>Владеет</b> иностранным языком (языком международного общения) на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной коммуникативной деятельности; основными навыками дискуссии и публичного выступления.</p>	<p>Владеет основной профессиональной лексикой, проявляет готовность к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы, оценивает значимость информационных данных.</p>	<p><b>Экзамен</b></p>	<p>Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский.</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			

<p><b>Владеет</b> иностранным языком (языком международного общения) на уровне, близком к естественному билингвизму, позволяющем осуществлять все виды профессиональной коммуникативной деятельности, в том числе свободно вести научные дискуссии, выступать публично на темы по профилю специализации, осуществлять деловую коммуникацию.</p>	<p>Свободно владеет профессиональной лексикой, активно участвует в научных дискуссиях на профессиональные темы.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Предъявите и прокомментируйте глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский.</p>
<p><b>ОПК-14</b></p>	<p>Способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации</p>		

Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
<b>Базовый уровень</b>			
<p><b>Имеет представление</b> о жанровых, лингвистических и прагматических особенностях публицистического стиля в изучаемых языках; <b>имеет представление</b> о системе и структуре текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках.</p>	<p>Называет основные жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля, различает и правильно идентифицирует жанры публицистики в изучаемых языках, способен дать общую структурно-содержательную и лингвопрагматическую характеристику прослушанного (прочитанного) текста.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи а немецкого / французского языка на русский.</p>

<p><b>Умеет</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста.</p>	<p>Способен вычленять, перерабатывать и корректно использовать информацию культурного, эстетического, духовного, идейного, экспрессивного и др. уровней системы текста общественно-политической направленности. Способен идентифицировать и корректно интерпретировать лексику подъязыка общественно-политической сферы.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи а немецкого / французского языка на русский.</p>
--	--	------------------------	--



<p><b>Владеет</b> лексическим аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; общими навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; основными видами чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым, просмотровым).</p>	<p>Корректно воспринимает текст общественно-политической тематики на слух, осуществляет его общую структурную и смысловую трансформацию, фиксирует на письме опорные смыслы (тезисы, графические символы). Способен выбирать и применять стратегию работы с текстом общественно-политической направленности исходя из поставленных задач (общее ознакомление, изучение, поиск заданной информации).</p>	<p>Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи а немецкого / французского языка на русский.</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			

<p><b>Знает</b> жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля в изучаемых языках; систему и структуру текстов общественно-политической направленности в изучаемых языках; способен создать текст предложенного жанра.</p>	<p>Называет все основные жанровые, лингвистические и прагматические особенности публицистического стиля, различает и правильно идентифицирует жанры публицистики в изучаемых языках, способен дать исчерпывающую структурно-содержательную и лингвопрагматическую характеристику прослушанного (прочитанного) текста.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский.</p>
--	---	------------------------	---

<p><b>Умеет</b> анализировать прослушанный (прочитанный) текст и извлекать из него смыслы разных уровней системы текста, вычленять, перерабатывать и корректно использовать информацию культурного, эстетического, духовного, идейного, экспрессивного и др. уровней системы текста.</p>	<p>Способен вычленять, перерабатывать и корректно использовать информацию культурного, эстетического, духовного, идейного, экспрессивного и др. уровней системы текста общественно-политической направленности. Способен идентифицировать и корректно интерпретировать лексику подъязыка общественно-политической сферы.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский.</p>
--	--	------------------------	---

<b>Свободно владеет</b> лексическим, в том числе терминологическим, аппаратом подъязыка общественно-политической сферы в изучаемых языках; навыками аудирования текстов, в том числе с фиксацией опорных смыслов, на изучаемых языках; способен выбирать и применять различные стратегии работы с текстом общественно-политической направленности исходя из поставленных задач (общее ознакомление, изучение, поиск заданной информации и др.).	Корректно воспринимает текст общественно-политической тематики на слух, осуществляет его общую структурную и смысловую трансформацию, фиксирует на письме опорные смыслы (тезисы, графические символы). Выбирает, применяет и комбинирует различные стратегии работы с текстом общественно-политической направленности исходя из поставленных задач (общее ознакомление, изучение, поиск заданной информации).	Экзамен	Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности, переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Выполните устный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский.
<b>ОПК-15</b>	Способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Осознает</b> необходимость владения основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на языке (языках) региона специализации; <b>знает</b> систему русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; знает правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке.</p>	<p>Описывает основную специфику системы русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках.</p>	<p>Зачет / Экзамен</p>	<p>Предъявите глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, выделите его ономастическую часть, прокомментируйте приемы, использованные при переводе личных имен и географических названий, объясните преимущества транскрипции / транслитерации перед другими приемами. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической направленности, обратите особое внимание на передачу личных имен и географических названий.</p>
---	---	------------------------	--

<p><b>Умеет</b> анализировать особенности произношения и написания имен собственных для их последующей корректной передачи с иностранного языка и на иностранный язык; корректно писать и произносить буквосочетания иностранного языка.</p>	<p>Корректно пишет и произносит буквосочетания иностранного языка. Корректно читает и произносит имена собственные на иностранном языке.</p>	<p>Зачет / Экзамен</p>	<p>Предъявите глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, выделите его ономастическую часть, прокомментируйте приемы, использованные при переводе личных имен и географических названий, объясните преимущества транскрипции / транслитерации перед другими приемами. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической направленности, обратите особое внимание на передачу личных имен и географических названий.</p>
--	--	------------------------	--

<p><b>Владеет</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках.</p>	<p>Корректно передает на иностранный язык и с иностранного языка написание и произношение имен собственных. Регулярно применяет в профессиональной деятельности систему русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий.</p>	<p>Зачет / Экзамен</p>	<p>Предъявите глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, выделите его ономастическую часть, прокомментируйте приемы, использованные при переводе личных имен и географических названий, объясните преимущества транскрипции / транслитерации перед другими приемами. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической направленности, обратите особое внимание на передачу личных имен и географических названий.</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			

<p><b>Свободно владеет</b> системой русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках; обладает автоматизированным навыком применения данной системы в профессиональной деятельности.</p>	<p>Регулярно и максимально эффективно применяет в профессиональной деятельности систему русскоязычной транслитерации / транскрипции имен и географических названий.</p>	<p>Зачет / Экзамен</p>	<p>Предъявите глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, выделите его ономастическую часть, прокомментируйте приемы, использованные при переводе личных имен и географических названий, объясните преимущества транскрипции / транслитерации перед другими приемами. Выполните письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической направленности, обратите особое внимание на передачу личных имен и географических названий.</p>
<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач</p>		
<p><b>Содержательное описание уровня</b></p>	<p><b>Основные признаки уровня</b></p>	<p><b>Форма промежуточной аттестации</b></p>	<p><b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b></p>
<p><b>Базовый уровень</b></p>			



<p><b>Знает</b> структуру и порядок ведения личной и деловой переписки, встреч и переговоров в России и в странах региона специализации; основные формулы этикета деловых писем, штампы, клише, используемые в различных их жанрах в России и в странах региона специализации.</p>	<p>Ведет личную и деловую переписку, встречи и переговоры на русском и иностранном языках, использует в переговорах и переписке формулы этикета, штампы, клише, адекватные тематике и переводческой ситуации.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламы, др.) переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя.</p>
--	---	------------------------	--

<p><b>Умеет</b> анализировать и интерпретировать переводческие ситуации; осуществлять деловое общение и перевод.</p>	<p>Осуществляет анализ переводческой ситуации, ведет деловое общение, осуществляет перевод, делает надлежащие выводы о результатах перевода.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламы, др.) переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Выполните устный перевод текста общественно-политической / экономической / юридической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский.</p>
--	--	------------------------	--

<p><b>Владеет</b> основными методами поиска необходимой для осуществления коммуникации информации в словарях и справочниках.</p>	<p>Ведет эффективный поиск контекстуально и ситуативно релевантной информации в словарях и справочниках.</p>		<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламы, др.) переведите текст письменно, используя необходимые словари и справочники, прокомментируйте результаты вариативного поиска, опираясь на использованные словари и справочники; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя. Предъявите и прокомментируйте библиографический список словарей и электронных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, дайте критическую оценку словаря / справочника (по заданию преподавателя).</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			

<p><b>Владеет</b> языковыми средствами, формулами этикета, клише в зависимости от специфики переговоров, перевода, деловой переписки.</p>	<p>Свободно ведет личную и деловую переписку, встречи и переговоры на русском и иностранном языках, использует в переговорах и переписке формулы этикета, штампы, клише, адекватные тематике и переводческой ситуации.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламы, др.) переведите текст письменно, используя необходимые словари и справочники, прокомментируйте результаты вариативного поиска, опираясь на использованные словари и справочники; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода. Предъявите и прокомментируйте библиографический список словарей и электронных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, дайте критическую оценку словаря / справочника (по заданию преподавателя). Выполните устный перевод текста общественно-политической / экономической / юридической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого /</p>
---	--	------------------------	--

			французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский.
--	--	--	---

<p><b>Умеет</b> корректировать собственное коммуникативное поведение после анализа и интерпретации коммуникативно-переводческой ситуации.</p> <p><b>Умеет</b> самостоятельно выбирать словари и справочную литературу, необходимые для ведения переписки, переговоров и перевода, составлять глоссарии и библиографические списки.</p>	<p>Осуществляет анализ переводческой ситуации, свободно ведет деловое общение и выполняет перевод, делает надлежащие выводы о результатах перевода, корректирует свое коммуникативное и переводческое поведение.</p> <p>Ведет быстрый и эффективный поиск контекстуально и ситуативно релевантной информации в словарях и справочниках, составляет глоссарии и библиографические списки в соответствии с актуальными лексикографическими традициями и требованиями стандартов.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической / экономической / юридической направленности одного из изученных жанров (делового письма, рекламации, др.) переведите текст письменно, используя необходимые словари и справочники, прокомментируйте результаты вариативного поиска, опираясь на использованные словари и справочники; выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p> <p>Предъявите и прокомментируйте библиографический список словарей и электронных ресурсов, составленный в ходе освоения учебной дисциплины, дайте критическую оценку словаря / справочника (по заданию преподавателя).</p> <p>Предъявите и прокомментируйте глоссарий общественно-политических, научно-гуманитарных, экономических и юридических терминов, составленный в</p>
--	--	------------------------	--

			<p>ходе освоения учебной дисциплины. Выполните устный перевод текста общественно-политической / экономической / юридической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
<b>ПК-7</b>	<b>Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации</b>		
<b>Содержательное описание уровня</b>	<b>Основные признаки уровня</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b>
<b>Базовый уровень</b>			

<p><b>Осознает</b> необходимость оформления текста общественно-политической направленности согласно нормам переводящего языка; характеризует основные компоненты постпереводческого анализа текста; <b>знает</b> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.</p>	<p>Использует технику постпереводческого анализа в процессе обучения; называет и описывает основные значимые компоненты постпереводческого анализа текста; называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
---	---	------------------------	--



<p><b>Использует</b> электронные ресурсы в целях осуществления постпереводческого редактирования текста; <b>умеет</b> переводить (письменно и устно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.</p>	<p>Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера; выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
---	---	--

<p>Владеет умениями самоанализа, самооценки и самокоррекции при выполнении письменного и устного перевода.</p>	<p>Устанавливает соответствие между целью и результатом своей деятельности; вносит основные изменения в свои действия на основе самоанализа</p>		<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
<p><b>Повышенный уровень</b></p>			

<p><b>Умеет</b> осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи.</p>	<p>Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника.</p>	<p>Зачет \ Экзамен</p>	<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
---	---	------------------------	--

<p>Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном и устном переводе текстов общественно-политической направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; обладает опытом самостоятельного постпереводческого редактирования, позволяющего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; владеет оценкой качества собственного постпереводческого анализа.</p>	<p>Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному постпереводческому анализу; оценивает качество собственного постпереводческого анализа</p>		<p>Выполните предпереводческий анализ текста общественно-политической направленности одного из изученных жанров (статья, аналитический обзор и т.д.), переведите текст письменно, прокомментируйте результаты вариативного поиска; выполните постредакцию текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя / Выполните устный перевод текста общественно-политической направленности в жанре дискуссии, интервью или публичной речи с немецкого / французского языка на русский или с русского языка на немецкий / французский, выполните самостоятельную постредакцию текста перевода, дайте критическую оценку результатов своего перевода.</p>
<p><b>Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:</b></p>			

<p>4. По окончании курса учебной дисциплины «Практический курс перевода немецкого и французского языков» студент должен быть готов к ведению профессионального диалога, предусматривающего владение лингвистической, переводоведческой и др. терминологией, а также к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений \ навыков:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• поиска, анализа и обработки информации в словарях, справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, корректного составления глоссариев, библиографических списков и перечней;</li> <li>• предпереводческого анализа текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической / юридической (официально-деловой) направленности, способствующего точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>• письменного перевода текстов общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической / юридической (официально-деловой) направленности, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода;</li> <li>• устного перевода текстов общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической / юридической (официально-деловой) направленности, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода;</li> </ul> <p>5. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета / экзаменационной оценки без дополнительного контрольного мероприятия.</p> <p>6. Критерии оценки ответа студента на зачете / экзамене:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;</li> <li>- владение специальной лексикой и терминологией подязыка лингвистики, переводоведения, профиля специализации;</li> <li>- умение применять знания на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</li> <li>- знание регулярных соответствий фонетического, лексического, грамматического, стилистического, прагматического уровней в паре рабочих языков;</li> <li>- владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение эквивалентности и адекватности перевода;</li> <li>- умение отвечать на дополнительные вопросы.</li> </ul>
---

<b>Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:</b>	
«зачтено»	<p>4. Знание студентом основных теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам.</p> <p>5. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (анализировать (базовый пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод), устному переводу (с листа, последовательному) и др.).</p> <p>6. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«не зачтено»	<p>4. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам.</p> <p>5. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.</p> <p>6. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре или неспособность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>

«отлично»	<p>4. Знание студентом всех теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам; умение анализировать и критически переосмысливать существующие в данной области теоретические положения.</p> <p>5. Умение использовать теоретические положения на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода на основе саморефлексии, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод), устному переводу (с листа, последовательному) и др.).</p> <p>6. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«хорошо»	<p>4. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>5. Умение использовать теоретические положения на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод), устному переводу (с листа, последовательному) и др.).</p> <p>6. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«удовлетворительно»	<p>4. Знание студентом основных теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>5. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (анализировать (базовый пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод), устному переводу (с листа, последовательному) и др.).</p> <p>6. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«неудовлетворительно»	<p>4. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>5. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.</p> <p>6. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре или неспособность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>

## 11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### Основная

- Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278, [10] с.
- Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]/ В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - 5-е изд. - М.: Интердиалект +, 2003. - 454, [2] с.

7. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику [Текст]: учебное пособие по немецкому языку для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: АСТ, 2004. - 12,[8] с.
8. Сковорцов, Г. П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: французский язык / Г. П. Сковорцов. - СПб.: Союз, 2000. - 160 с.
9. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

#### **Дополнительная**

17. Брандес М.П. Критика перевода [Текст]: практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов /М. П. Брандес. - 2-е изд., доп. - М.: КДУ, 2006. -238,[2] с.
18. Буданова, Е. А. Проблемы моделирования переводческого процесса в истории переводоведения [Текст]: учебно-методическое пособие / Е. А. Буданова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2004. - 55,[1] с.
19. Бутько, Ю.В. Игра слов в языке и переводе [Текст]: учебно-методическое пособие по теории и практике перевода / Ю. В. Бутько. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. - 62 с.
20. Воронцова И.А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
21. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М.: Изд-во МГУ, 2007. - 544 с.
22. Игнатьева К.В., Воронцова И.А. «Организация практики направления «Зарубежное регионоведение», профиль «Европейские исследования»: учебно-методическое пособие. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. – 107с.
23. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Текст] = Übersetzen von beruflichorientierten Texten: учебник для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / Л. Д. Исакова. - М.: Флинта; Наука, 2009. - 95,[1] с.
24. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» напр. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с.
25. Шляхтина, Е. В. Ложные друзья переводчика [Текст]: сборник упражнений / Е. В. Шляхтина; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 20 с.

#### **Программное обеспечение:**

3. Электронные одно- и двуязычные общие и специальные словари английского и русского языков (см. ниже).
4. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

#### **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

##### **Информационно-справочные и поисковые системы:**

5. **Город переводчиков:** [вебсайт о переводчиках и для переводчиков](http://www.trworkshop.net/) - [www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: [http://window.edu.ru/window/catalog?p\\_rubr=2.2.73.3.8](http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8)
7. Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии

- переводчика: <http://translation-blog.ru/knigi/>
8. ЭБС Юрайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

### **Он-лайнные словари и энциклопедии для общих целей**

18. Лексикографический портал [www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)
19. Мультитран <http://www.multitran.ru/>
20. МультиЛекс <http://online.multilex.ru/>
21. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) и [www.glossary.ru](http://www.glossary.ru)
22. Учебные словари, французский язык <http://www.projetdafa.net/>
23. Франкофонная лексикография <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411>
24. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) и [www.glossary.ru](http://www.glossary.ru)
25. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
26. Dictionary.Com – <http://dictionary.com> (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett's ит.д.)
27. Encyclopedia Britannica – <http://britannica.com>
28. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – <http://encyberpedia.com>
29. Helicon Databases – <http://helicon.co.uk>
30. Merriam-Webster Online – <http://m-w.com>
31. Penguin Dictionaries – <http://www.penguin.co.uk>
32. The Oxford Dictionaries – <http://www.oed.com>
33. Wikipedia – <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>
34. Your Dictionary.Com – <http://www.yourdictionary.com>

### **Он-лайнные словари для специальных целей**

17. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России [www.mid.ru/termin.nsf](http://www.mid.ru/termin.nsf)
18. Advertising / Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
19. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
20. Banking Terminology – <http://banking.com>
21. Cambridge International Dictionary of Idioms – <http://dictionary.cambridge.org>
22. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – <http://www.lib.berkeley.edu>
23. Duhaime's Law Dictionary – <http://www.duhaime.org>
24. E-Business Dictionary – <http://www.treasury.pncbank.com>
25. E-Commerce Dictionary – <http://www.ecommerce-dictionary.com>
26. Food-Lovers Glossary – [www.cbt1.org](http://www.cbt1.org)
27. Glossary of Interactive Advertising Terms – <http://www.iab.net>
28. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – <http://www.translationdirectory.com>
29. Illustrated Automotive Dictionary – <http://www.motorera.com>
30. Oil Analysis Glossary – <http://www.noria.com>
31. Solar Radiation Terms – <http://rredc.nrel.gov>
32. Termbank – <http://termbank.sdu.dk> (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: [www.corpora\\_menu.htm](http://www.corpora_menu.htm))

### **14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

4. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий:



технологии модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.

5. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются переводы, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений; предусматривается контроль специальной терминологии и качество составления терминологического глоссария.
6. Зачетная (3, 5 семестры) и экзаменационная (4, 6 семестр) работы состоят из двух этапов: 1) письменный перевод текста общественно-политической / научно-гуманитарной / экономической / юридической тематики (фрагмент газетно-журнальной информационной, обзорной или аналитической статьи, текста коммерческого документа или делового письма), его пред- и постпереводческий анализ; 2) прослушивание ситуации профессионального общения, ее фиксации с помощью переводческой записи и последовательного резюмирующего перевода.

Пример задания на зачетный (экзаменационный) письменный перевод:  
(С французского на русский язык)

Depuis trois ans, la demande de *business shooting* explose: sans photo, un CV en ligne est nettement moins consulté par les e-recruteurs. Du coup, des avocats, des architectes, des cadres de banque, des spécialistes du marketing ou des développeurs investissent jusqu'à 350 euros dans ces séances de pose incluant maquillage et stylisme. Un créneau si porteur que des studios se sont spécialisés dans cette activité. L'objectif de cette clientèle aisée? Se rendre visible sur LinkedIn, Viadeo ou Twitter, les sites professionnels qui ont la cote auprès des cadres pour booster leur carrière. Un Français sur trois (34,5 %) se sert des réseaux sociaux pour trouver du travail, selon l'étude Randstad Awards 2015.

Visible, mais pas n'importe comment: il s'agit de se présenter sous son meilleur profil, celui qui saura attirer l'attention des employeurs. *«Aujourd'hui l'individu est un média tenu d'accroître son audience, analyse Olivier Croce, dirigeant d'Edgar People, un cabinet de conseil en recrutement numérique. Avant, lorsqu'un candidat postulait pour un job, il allait voir ce que faisait l'entreprise. De nos jours, c'est le recruteur qui va voir sur les réseaux sociaux ce que font les individus dans l'entreprise. La photo de leur profil sera la première image qu'il en aura.»*

Afficher une représentation de soi n'a rien d'une invention d'Internet. Bien avant les portraits-cartes popularisés vers 1860 par le studio d'Eugène Disdéri, savoir se vendre relevait déjà d'un art de la mise en scène.

(С немецкого на русский язык)

### Wie geht das mit dem Finanzamt?

**Ein bisschen Panik hat fast jeder davor: Die Steuererklärung kann kompliziert sein – und dauert manchmal ein ganzes Wochenende. Aber muss man wirklich Angst davor haben?**

Vor fünf Minuten bin ich in Aarhus angekommen. Hier in der dänischen Stadt studiert mein Bekannter Jens an der Universität. „Ich habe meine Steuererklärung gemacht. In nur drei Minuten!“, erzählt er mir kurz nach der Begrüßung. Ich kann ihm nicht glauben. Eine Steuererklärung in drei Minuten? – „Jens, es waren drei Tage, oder?“ Denn jeder Deutsche lernt schon als Kind: Steuererklärungen dauern lang. Und die Eltern nehmen sich viele Wochen lang vor, sie zu machen und tun es doch nicht. Aber es muss sein. Dann sieht das Kind Mama und Papa am Wohnzimmertisch vor einem Berg von Dokumenten. Seit ein paar Jahren ist auch der Laptop dabei, denn man kann die Formulare auch online ausfüllen. Aber die meisten machen es immer noch konventionell auf Papier. Jedes Kind weiß auch: Jetzt nicht fragen, was die Eltern da tun! Die Steuererklärung macht niemand gern. Außer vielleicht ein Steuerberater. Das ist sein Job – und dafür bekommt er Geld. Aber Eltern und auch jeder andere Erwachsene ärgern sich immer darüber. Da riskiert man es nicht, zu stören.

(С русского на иностранный язык)

Россия подверглась существенным экономическим изменениям со времен развала Советского Союза и развивалась последние 20 лет по пути от глобально изолированной, централизованно планируемой экономики к рыночной, глобально интегрированной экономической системе. В ходе экономических реформ в 1990-ых было приватизировано большинство промышленных предприятий. Между тем, защита прав собственности в России все еще слаба, и частный сектор подвергается значительному вмешательству со стороны государства.

Экономика России росла в среднем на 7% в год, начиная с 1998 года, что привело к удвоению доходов граждан и появлению среднего класса. Однако в 2008-2009 гг. экономика России снова оказалась не готова к воздействию мирового экономического кризиса, поскольку цены на нефть резко упали, а иностранные инвестиции в экономику значительно снизились. Центральный банк России потратил тогда одну треть золотовалютных резервов (всего около \$600 миллиардов), чтобы замедлить девальвацию рубля. Правительство также потратило около \$200 миллиардов для реализации плана спасения экономики, чтобы увеличить ликвидность в банковском секторе и поддержать отечественные компании, неспособные вернуть крупные внешние долги.

Пример симулированной ситуации профессионального (делового) общения (на немецком языке):

Das Geldproblem ist immer sehr aktuell. Die Rolle des Geldes ist sehr groß im Leben der Menschen. Ohne Geld kann man jetzt nicht leben, weil alles seinen Preis hat. Der Mensch muss essen, sich anziehen, lernen um zu leben. Dafür braucht man Geld. Man braucht Geld auch um zu reisen und die Welt zu sehen, um unabhängig zu sein.

Ohne Geld kann der Mensch seine Arbeit nicht schaffen. Zum Beispiel, wenn der Künstler ein Bild malen will, braucht er Papier, Faber, einen Pinsel und s.w. Er will geistig schaffen, aber braucht materielle Sachen um seine Pläne zu verwirklichen. Das Geld hilft uns Güte schaffen, glücklich werden, deswegen sagen wir, daß das Geld das Wohl ist.

Существует ли обратная сторона такого благосостояния? Не приводит ли это к одиночеству?

Wenn der Mensch sehr viel Geld hat, fühlte er sich allmächtig. Er kann fast alles kaufen und machen: reisen, viel Wohnungen, Autos und viel anderes kaufen. Er kann schön leben. Aber solcher Mensch kann auch unglücklich sein, weil die Liebe und Freundschaft nicht kaufen kann. Geld verdirbt den Menschen, er fühlt sich allmächtig und leichtsinnig, er hat keine echten Freunde und andere Menschen wollen sich nicht mit ihm verkehren. Zum Schluss bleibt er mit seinen Geld allein. Das ist sehr traurig, deshalb schaut nie auf andere Leute und seid nicht neidisch!

Что значит быть богатым? Стоит ли при этом экономить или можно тратить деньги на все, что придет в голову?

Ich bin der Meinung, daß Geld erwerben Klugheit erfordert. Man braucht eine gewisse Weisheit um Geld zu bewahren. Außerdem ist Geld ausgeben eine Kunst, die nicht jeder Mensch besitzt. Man muß sparsam sein um Schulden nicht zu machen.

Какова роль родителей в воспитании экономного, рачительного человека?

Heute gibt es viele Jugendlichen, die von ihren Eltern Geld geschenkt bekommen und als Ergebnis schätzen sie Geld nicht. Diese Jugendlichen können sich weiter dem Leben schwer anpassen um unabhängig zu wohnen. Ich glaube, daß die Eltern ihre Kinder finanziell unterstützen müssen, aber sie sollen nicht zu freigebig sein. Zum Beispiel, früher kriegte ich 200 Rubles Taschengeld im Monat. Ich hielt das Geld zusammen und gab es nur für Notwendiges aus. Jetzt drehe ich jeden Pfennig nicht um und es gelingt mir auch Geld zu sparen.

Пример симулированной ситуации профессионального (делового) общения (на французском языке):

La Russie aujourd'hui s'est entretenue avec Aymeric Chauprade, conseiller aux affaires étrangères du Front national de Marine Le Pen, qui s'est prononcé depuis longtemps en faveur de

l'alliance de la France avec la Russie.

**RT:** Почему Французский Национальный Фронт считает, что Парижу следует укреплять связи с Москвой?

**Aymeric Chauprade:** Nous croyons que nous avons besoin d'un équilibre en Europe. Nous avons besoin de très bonnes relations avec la Russie, non seulement entre la France et la Russie, mais entre tous les pays Européens et la Russie. C'est une question de paix. C'est une question de stabilité et c'est une raison pour laquelle nous refusons complètement le jeu américain en Europe qui consiste à mettre la pression sur la Russie vis-à-vis de l'Ukraine. C'était un jeu [contre-productif]. Le résultat est une perte de 21 milliards de dollars de commerce en raison des sanctions contre la Russie. C'est un désastre économique et nous avons rompu les relations avec la Russie. Nous devons donc reconstruire et trouver une nouvelle politique intelligente avec la Russie.

**RT:** Группа французских депутатов прибыла сегодня с визитом в Москву. Они выступают за диалог и критикуют санкции. Как Вы думаете, они смогут оказать влияние на Париж?

**АС:** J'apprécie ce qu'ils ont fait. Même s'ils sont des opposants politiques, ils font quelque chose de très bien, essayant d'améliorer la relation, de la réparer. Mais, le problème est qu'ils ne représentent pas la majorité de leurs partis. Il n'y a qu'un seul parti en France, le Front national, qui essaie de vraiment établir une relation stable et stable avec la Russie. Au Parlement européen, tous ces députés votent contre la Russie pour augmenter les sanctions. Heureusement, les choses changent. Les gens commencent à penser.

**RT:** Член Национального Собрания Тьерри Мариани выразил надежду, что антироссийские санкции будут сняты в июле. Выдумаете, этовозможно?

**АС** Il fait du bon travail. Il dit par exemple que nous avons 1 200 d'entreprises françaises et russes en Russie. Nous avons beaucoup d'intérêt. Nous avons des emplois, nous avons des investissements technologiques. Il y a un bon point dans l'évolution car nous avons de plus en plus de pays en Europe comme l'Espagne, Chypre, la Grèce, l'Italie, et aussi la France, qui pensent que nous n'avons pas besoin de prolonger les sanctions en juillet. Nous devrions décider d'arrêter ces sanctions stupides qui sont complètement contreproductives pour les intérêts européens.

#### **14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

#### **15. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

4. Библиотека электронных одно- и двуязычных общих и специальных словарей английского языка (см. ниже).
5. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).
6. Персональные компьютеры и ноутбуки, проектор для демонстрации функций электронных лексикографических ресурсов.

#### **18. Интерактивные формы занятий (42 часа)**

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
Семестр 3 (8 часов)			

1	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Политические системы Германии, Франции и России. Политические организации и партии» (перевод на симулированной конференции)	2
2	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Проблемы демографии, перепись населения в Германии, Франции и России. Занятость населения и трудовая миграция. Социальная поддержка граждан» (перевод на симулированной конференции)	2
3	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Образовательные системы Германии, Франции и России» (перевод на симулированной конференции)	2
4	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Объекты и события культуры в странах Европы и России» (перевод на симулированной конференции)	2
<b>Семестр 4 (10 часов)</b>			
5	Симуляция ситуации устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции	Симулированная переводческая ситуация «Организация деловой поездки»	2
6	Симуляция ситуации устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции	Симулированная переводческая ситуация «Организация и посещение промышленной выставки»	2
7	Симуляция ситуации устного делового и гуманитарного перевода	Симулированная переводческая ситуация «Достопримечательности европейских столиц» (перевод симулированной экскурсии)	2

8	Симуляция ситуации устного делового и гуманитарного перевода	Симулированная переводческая ситуация «Москва и Санкт-Петербург. Культурно-исторические особенности развития российской провинции» (перевод симулированной экскурсии)	2
9	Симуляция ситуации устного общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Межправительственные и наднациональные объединения: политические, экономические, военные, финансовые и культурные и научно-образовательные организации» (перевод на симулированной конференции)	4
<b>Семестр 5 (8 часов)</b>			
10	Симуляция ситуации устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции	Симулированная переводческая ситуация «Ведение переговоров»	2
11	Симуляция ситуации устного делового перевода	Симулированная переводческая ситуация «Перевод в административных учреждениях»	2
12	Симуляция ситуации устного делового и общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Институты права в Германии, Франции и России. Международные судебные и правоохранительные органы» (перевод на симулированной конференции)	2
13	Симуляция ситуации устного делового и общественно-политического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Защита прав человека. Демократические институты и гуманитарные миссии» (перевод на симулированной конференции)	2
<b>Семестр 6 (16 часов)</b>			

14	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Экономика России и стран региона специализации: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение» (перевод на симулированной конференции)	2
15	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Организационная схема предприятия» (перевод на симулированной конференции)	2
16	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в странах региона специализации. Профсоюзы» (перевод на симулированной конференции)	2
17	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Правила новой экономики. Экономический кризис» (перевод на симулированной конференции)	2
18	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Правила новой экономики. Единая европейская валюта в эпоху глобализации» (перевод на симулированной конференции)	2
19	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Переговоры о положениях договора о совместном предприятии / договора поставки»	2

20	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Переговоры о положениях договора купли-продажи / договора о предоставлении займа»	2
21	Симуляция ситуации устного экономического перевода	Симулированная переводческая ситуация «Переговоры о положениях договора гарантийного обслуживания»	2

**17. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении: не предусмотрено**